

ЗРѢЛИЩЕ

ВСЕЛЕННЫЯ

НА ФРАНЦУЗСКОМЪ
РОССІЙСКОМЪ И НѢМЕЦКОМЪ
ЯЗЫКАХЪ.

третьимъ тисненіемъ.

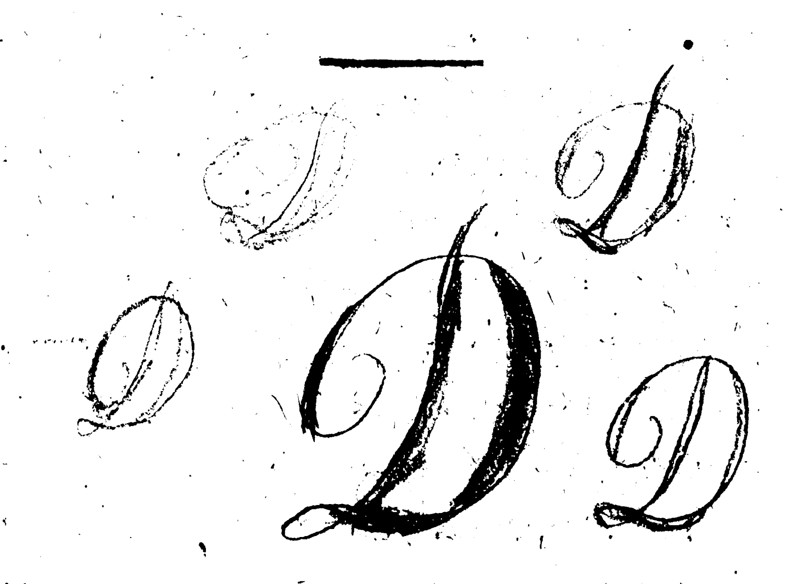
Цѣна, съ Эстампами, безъ переплета, 80 коп.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
при Императорской Академіи Наукъ 1808 года.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Зрѣлище сіе *вселенныя* содержитъ статьи и рѣченія на Французскомъ, Россійскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, соразмѣрныя съ понятіемъ малолѣтныхъ, начинающихъ обучаться онымъ языкамъ. Эстампы послужатъ не токмо къ доставленію понятій о тѣхъ вещахъ, коихъ не случилось еще ученикамъ видѣть, но и нѣкоторымъ возбужденіемъ къ охотному онаго чтенію и употребленію: впрочемъ сходствуетъ сіе зрѣлище во всемъ съ изданнымъ

для народныхъ училищъ на Латинскомъ, Россійскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ. По сему можно оное читать съ учениками, слѣдуя тѣмъ же правиламъ, которыя въ наставленіи главныхъ народныхъ училищъ учителямъ иностранныхъ языковъ предписаны.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

Mundus. I Le Monde.



Die Welt. Мïръ.

I.

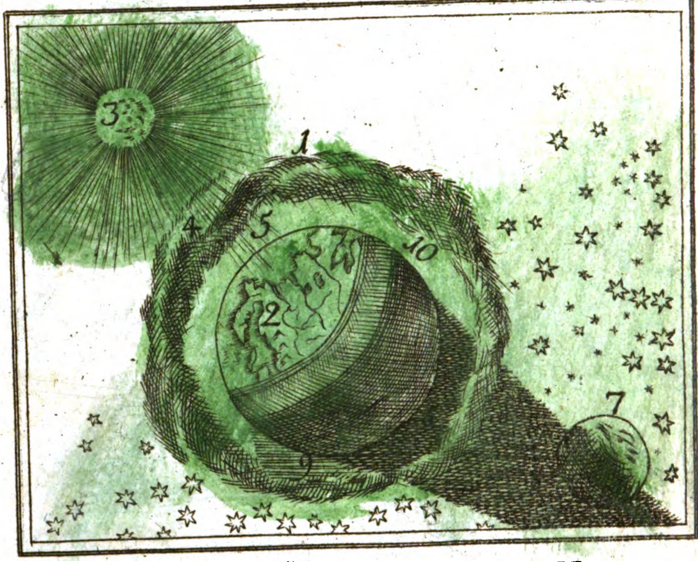
Le Monde.	Міръ.	Die Welt.
Au *Ciel* 1.	*Небо* 1.	Der Himmel 1.
il y a	содержитъ	enthält
du 1) *feu*, des 2) *étoiles*.	*огонь, звѣзды.*	Feuer, Sterne.
Les 3) *nuées* 2.	*Облака* 2.	Die Wolken 2.
sont suspendues	висятъ	hängen
en 4) *l'air*	въ *воздухѣ*.	in der Luft.
Les 5) *oiseaux* 3.	*Птицы* 3.	Die Vögel 3.
volent	лѣтаютъ	fliegen
sous les nuées	подъ облаками.	unter den Wolken.
Les 6) *poissons* 4.	*Рыбы* 4.	Die Fische 4.
nagent	плаваютъ	schwimmen
dans 7) *l'eau*.	въ *водѣ*.	im Wasser.
Sur la *terre*	На *земля*	Die Erde
on trouve	находятся	hat
des 8) *montagnes*, 5.	*горы*, 5.	Berge, 5.
des 9) *forêts*, 6.	*лѣса*, 6.	Wälder, 6.
des 10) *champs*, 7.	*поля*, 7.	Felder, 7.
des 11) *animaux*, 8.	*животныя*, 8.	Thiere, 8.
des 12) *hommes*. 9.	*люди*, 9.	Menschen, 9.
Ainsi le Monde	И такъ міръ	Also die Welt
contient	содержитъ въ себѣ	enthält

1) Le feu, огонь, das Feuer. 2) L'étoile, f. звѣзда. der Stern. 3) La nuée, облако, die Wolke. 4) L'Air, m. воздухъ, die Luft. 5) L'oiseau, m. птица, der Vogel. 6) Le poisson, рыба, der Fisch. 7) L'eau, f. вода, das Wasser. 8) La montagne, гора, der Berg. 9) La forêt, лѣсъ, der Wald. 10) Le champ, поле, das Feld. 11) L'animal, m. животное, das Thier. 12) L'homme, m. человѣкъ, der Mensch.

non seulement des [1]) corps [2]) inanimés, I. mais encore des [3]) créatures [4]) animées	не токмо неодушевленныя тѣла, но и одушевленныхъ тварей.	nicht nur unbeseelte Körper, sondern auch beseelte Geschöpfe.

1) Le corps, тѣло, der Körper. 2) Inanimé, неодушевленный, unbeseelt. 3) La créature, тварь, das Geschöpf. 4) Animé, одушевленный, beseelt.

Coelum. II Le Ciel.



Der Himmel. НЕБО.

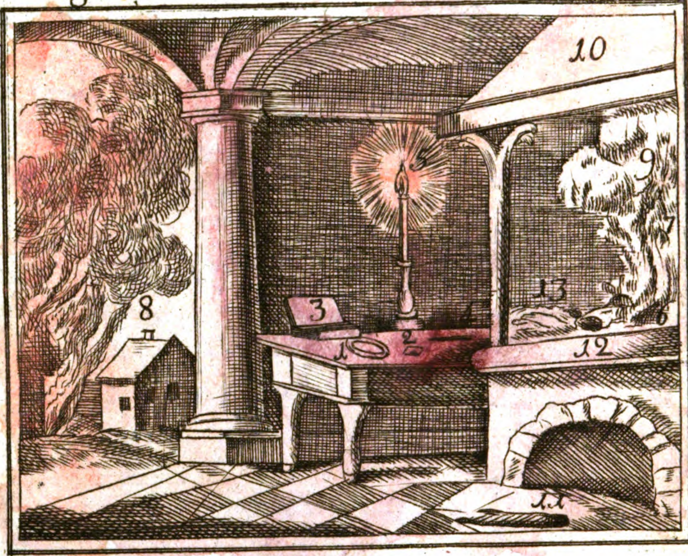
II.

Le Ciel.	Небо.	Der Himmel.
Le *Ciel*, 1.	*Небо* 1.	Der Himmel 1.
tourne	обращается	drehet sich
et entoure	и окружаетъ	und umgiebt
la [1]) *terre*, 2.	*землю*, 2.	die Erde, 2.
placée [2]) au milieu,	въ срединѣ стоящую,	die in der Mitte stehet,
comme croyaient	какъ то древніе	wie die Alten
les Anciens;	вѣрили;	glaubten;
mais les Modernes	новѣйшіе же	denn die Neuern
soutiennent	полагаютъ	behaupten
que la terre tourne	движеніе земли	die Bewegung der Erde
autour du soleil.	сколо солнца.	um die Sonne.
Le *soleil*, 3.	*Солнце*, 3.	Die Sonne, 3.
en quelque endroit	гдѣ ни бываетъ,	sie sey wo sie sey,
qu'il soit,	свѣтитъ непрестан-	scheint immer,
luit sans cesse,	но, хотя	obschon
quoique	*облака* 4.	das Gewölke 4.
les [3]) *nuées* 4.	его отъ насъ и за-	sie uns verbirgt;
le dérobent à nos	крываютъ;	
yeux.	Его *лучи* 5.	Ihre Strahlen 5.
Ses [4]) *rayons* 5.	дѣлаютъ	geben uns
nous donnent	*свѣтъ*;	Licht;
la *lumiere*;	а *свѣтъ* *день*.	das Licht aber den Tag.
et la lumiere le [5]) *jour*.	Противуположенное	Das Gegentheil
L'opposé	есть *тьма*, 6.	ist Finsterniß, 6.
est *l'obscurité*, 6.		
qui forme la *nuit*.	отъ чего *ночь*.	daher die Nacht

1) La terre, земля, die Erde. 2) Le milieu, средина, die Mitte. 3) La nuée, облако, das Gewölke. 4) Le rayon, лучъ, der Strahl. 5) Le jour, день, der Tag.

Pendant la nuit	Ночью.	Bey Nacht
la *lune* 7. nous éclaire	свѣтитъ *луна*. 7.	scheinet der Mond, 7.
et les *étoiles* 8.	и *звѣзды* 8.	und die Sterne, 8.
brillent, étincellent.	сіяютъ, сверкаютъ.	schimmern, blinken.
Le soir, 9.	Ввечеру 9.	Des Abends 9.
on a le *crépuscule*;	бываютъ *сумерки*,	ist die Dämmerung,
le matin,	поутру	des Morgens
l'aurore 10.	*заря* 10.	die Morgenröthe, 10.
et le *point du jour*.	и *разсвѣтъ*.	und das Tagen.
		(Tages Anbruch.)

Ignis. III Le Feu.



Das Feuer. Огонь.

III.

Le Feu.	Огонь.	Das Feuer.
Le *feu*	*Огонь*	Das Feuer
éclaire,	свѣтитъ	leuchtet,
brule,	горитъ, (жжетъ)	brennet,
et consume.	и сожигаетъ.	und verbrennet.
L'*étincelle*	*Искра*,	Der Funke,
sort	высѣченная	springt
par le moyen	помощію	mit Hülfe
du 1) *briquet* 1.	*огнива* 1.	des Stahls 1.
d'une 2) *pierre à fusil* 2.	изъ *кремня* 2.	aus dem Feuersteine 2.
et s'attachant	и взятая,	ergreift
à 3) *l'amadou*,	отъ *трута*	den Zunder
dans la 4) *boite à feu* 3.	въ *трутницѣ* 3.	in der Zunderlade 3.
allume	зажигаетъ,	zündet das
5) l'*allumette*, 4.	*насѣренную спичку*, 4.	Schwefelhölzchen, 4.
et ensuite	и потомъ	und dadurch
la 6) *chandelle* 5.	*свѣчу*, 5.	das Licht, 5.
ou un 7) morceau *de bois*, 6.	или *лучину* 6.	oder den Span 6. an,
et produit	и дѣлаетъ,	und erregt,
une 8) *flamme* 7.	*пламя* 7.	eine Flamme 7.
ou une 9) *incendie*, 8.	или *пожаръ*, 8.	oder eine Feuersbrunst, 8.

1) Le briquet, сталь, огниво, der Stahl. 2) La pierre à fusil, кремень, der Feuerstein. 3) L'amadou, m. трутъ, der Zunder. 4) La boite à feu, трутница, die Zunderlade. 5) L'allumette, f. насѣренная спичка, das Schwefelhölzchen. 6) La chandelle, свѣча, das Licht, die Kerze. 7) Un morceau de bois, лучина, der Span. 8) La flamme, пламя, die Flamme. 9) L'incendie, f. пожаръ, die Feuersbrunst.

qui consume	которой	welche
les [1]) *édifices.*	*зданія*	Gebäude
	истребляетъ.	verzehret.
Après s'éleve	*Дымъ* 2.	Der Rauch 9.
la *fumée*, 9.	потомъ къ верьху	steigt davon auf,
qui s'attachant	идетъ,	welcher sich im
à la [2]) *cheminée*, 10.	которой къ *трубѣ* 10,	Schornstein 10.
	прилипая	ansetzt,
devient [3]) *suie.*	обращается въ *сажу.*	und zu Rus wird.
Du [4]) *tison* ardent	Изъ *головни*	Aus einem Brande,
	горящей	(brennenden Holze)
se forme le *tison*	дѣлается *погашенная*	wird ein Löschbrand 11.
[5]) *éteint.* 11.	*головня.* 11.	(ausgeloschenes Holz).
Du [6]) *brasier*,	Изъ *жару*	Aus der Glutkohle
(des *parties ardentes*	(горящей	(glühendem
d'un tison)	*частицы головни*)	Stücke eines Brandes)
se forme le *charbon.* 12.	дѣлается *уголь.* 12,	wird eine Kohle. 12.
Enfin	Напослѣдокъ	Endlich
ce qui en reste	что остается,	was übrig bleibt,
est de la *cendre*, 13.	есть *пепелъ*, 13.	ist Asche, 13.
et de la *flammèche*,	и *зола*	und Loderasche
(de la cendre brulante.)	(горячей пепелъ).	(glimmende Asche).

1) L'édifice, зданіе, строеніе, das Gebäude. 2) La cheminée, труба, der Schornstein. 3) La suie, сажа, der Rus. 4) Le tison, головня, der Brand. 5) Eteint, погашенный, ausgeloschen. 6) Le brasier, жаръ, eine Glutkohle.

Aer IV L' Air.



Die Luft. Воздухъ.

IV.

L'Air.	Воздухъ.	Die Luft.
Le *Zéphir*	*Вѣтерокъ*	Die Luft
souffle doucement.	вѣетъ тихо.	wehet sanft.
Le *vent*	*Вѣтръ*	Der Wind
soufle violemment.	дуетъ сильно.	bläst stark.
L'ouragan	*Буря*	Der Sturmwind
renverse les [1]) *arbres*. 1.	валлетъ *дерева*. 1.	reißt Bäume nieder. 1.
Le *tourbillon* 2.	*Вихрь* 2.	Der Wirbelwind 2.
se tourne en [2]) rond.	*вкругъ* вертится.	drehet sich im Kreise.
L'*air* [3]) *souterrein* 3.	*Подземной* 3.	Die unterirdische 3.
cause	воздухъ	Luft
le tremblement de terre;	производитъ	erreget
Le *tremblement de terre*	землетрясенїе;	Erdbeben;
occasionne	*землетрясенїе*	das Erdbeben
des [4]) *crevasses*,	дѣлаетъ	macht
(des *abymes*). 4.	*провалы* (*пропасти*). 4.	Erdfälle. 4.

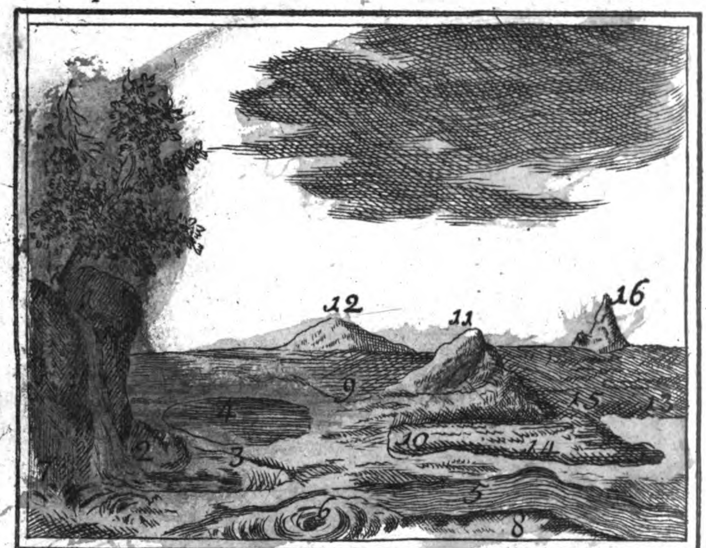
---

1) L'arbre, дерево, der Baum. 2) Le rond, кругъ, der Kreis. 3) Souterrein, подземный, unterirdisch. 4) La crevasse, l'abyme, провалъ, пропасть, der Erdfall.

V.

L'Eau.	Вода.	Das Wasser
L'eau	*Вода*	Das Wasser
sort	выходитъ	entspringt
(coule,)	(вытекаетъ)	
d'une 1) *source*; 1.	изъ *источника*; 1.	aus der Quelle; 1.
se précipite	стекаетъ	schießt herab
dans les 2) *torrents*; 2.	въ *потокахъ*; 2.	in den Gießbach; 2.
coule doucement	течетъ	rinnet
dans un 3) *ruisseau*; 3.	въ *ручьѣ*; 3.	im Bache; 3.
dort	стоитъ	stehet
dans un 4) *lac*; 4.	въ *озерѣ*; 4.	im See; 4.
coule	течетъ	fließt
dans un 5) *fleuve*; 5.	въ *рѣкѣ*; 5.	im Strome; 5.
tournoye	вертится	drehet sich
dans un 6) *gouffre*; 6.	въ *пучинѣ*; 6.	im Wirbel; 6.
forme	дѣлаетъ	macht
des 7) *marais*. 7.	*болота*. 7.	Sümpfe. (Moräste 7.)
Une 8) *rivière*	*Рѣка*	Der Fluß
a	имѣетъ	hat
des 9) *bords*. 8.	*берега* (рѣчные), 8.	Ufer, 8.
La *mer* a	*Море* имѣетъ	Das Meer hat
des 10) *côtes*, 9.	*берега* (морскïе), 9.	Gestade, 9.
des 11) *golfes*, 10.	*заливы*, 10.	Meerbusen, 10.

1) La source, источникъ, die Quelle. 2) Le torrent, потокъ, der Gießbach. 3) Le ruisseau, ручей, der Bach. 4) Le lac, озеро, der See. 5) Le fleuve, рѣка, der Strom. 6) Le gouffre, пучина, der Wirbel, Wasserwirbel. 7) Le marais, болото, der Sumpf, Morast. 8) La riviere, рѣка, der Fluß. 9) Le bord, рѣчной берегъ, das Ufer. 10) La côte, морской берегъ, das Gestade. 11) Le golfe, заливъ, der Meerbusen.



Das Wasser. Вода.

des 1) *caps*, 11.	*мысы*, 11.	Vorgebürge, 11.
des 2) *iles*, 12.	*острова*, 12.	Inseln, 12.
des 3) *péninsules*, 13.	*полуострова*, 13.	Halbinseln, 13.
des 4) *isthmes*, 14.	*перешейки*, 14.	Erdengen, 14.
des 5) *détroits*, 15.	*проливы*, 15.	Meerengen, 15.
des 6) *écueils*. 16.	*и камни*. 16.	und Steinklippen, 16.

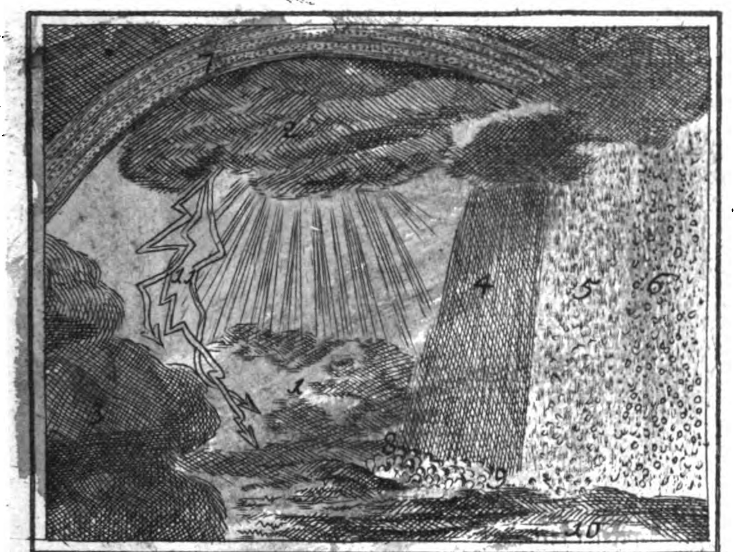
1) Le cap, мысъ, das Vorgebürge. 2) L'ile, f. островъ, die Insel. 3) La péninsule, полуостровъ, die Halbinsel. 4) L'isthme, m. перешеекъ, die Erdenge. 5) Le détroit, проливъ, die Meerenge. 6) L'écueil, m. камень, die Steinklippe.

VI.

Les Nuées.	Облака.	Die Wolken.
Du sein de l'eau	Изъ воды	Aus dem Wasser
s'élèvent	восходятъ	steigt
des *vapeurs*, 1.	*пары*; 1.	der Dampf auf; 1.
dont se forment	отъ сихъ дѣлается	daraus wird
la *nuée*, 2.	*облако*, 2.	eine Wolke, 2.
et près de la terre	а близко земли	und nahe an der Erde
le *brouillard*. 3.	*туманъ*. 3.	ein Nebel. 3.
Des nuées	Изъ облака	Aus der Wolke
tombent,	идетъ	tröpfelt,
par gouttes,	(по каплѣ)	(fließt tropfenweise)
la *pluie* 4.	*дождь* 4.	der Regen 4.
et l'*averse*.	и *ливень*,	und Platzregen.
Les gouttes	Капли	Gefrorne
gelées	замерзнувшїя	und auf die Erde fallende
et qui tombent sur	и на землю упадающїя	Tropfen
la terre,	называются *гра-*	
se nomment *grêle*. 5.	*домъ*. 5.	heißen Hagel. 5.
Les vapeurs	Пары	In den Wolken
1) gélées	замерзнувшїе	gefrorne
dans les nuées	въ облакахъ	und auf die Erde
et qui tombent sur	и на землю	fallende Dünste
la terre,	упадающїе	
s'appellent *neige*. 6.	называются *снѣгъ*. 6.	heißen Schnee. 6.
Dans une 2) *nuée plu-*	Въ *дождливомъ обла-*	In einer Regenwolke,
vieuse		

1) Gelé, замерзнувшїй, gefroren. 2) La nuée pluvieuse, дождливое облако, die Regenwolke.

Nubes. VI Les Nueés.



Die Wolken. Облака.

[illegible]

[illegible]

1) opposée	къ *солнцу*	welche der Sonne
aux 2) *soleil*,	противуположен-	gegenüber steht,
parait	номъ, показывается.	erscheinet
l'*arc en-ciel*. 7.	*радуга*. 7.	der Regenbogen. 7.
Une *goutte*,	*Капля*,	Ein Tropfen,
tombent dans l'eau	въ воду упадающая,	der ins Wasser fällt,
forme	дѣлаетъ	macht
une 3) *bulle d'eau*. 8.	*пузырь* (*водяной*); 8.	eine Wasserblase; 8.
Une quantité de bulles	множество пузырей	viele Blasen machen
d'eau		
forment une 4) *écume*. 9.	составляетъ *пѣну*. 9.	den Schaum 9. aus.
L'eau qui se gele,	Замерзающая вода	Gefrierendes Wasser
devient *glace*; 10.	дѣлается *льдомъ*; 10.	wird zu Eis; 10.
la *rosée* gelée	замерзлая *роса*	gefrornen Thau
s'appelle	называется	nennt man
gélée blanche.	*инеи*.	Reif.
Le *tonnerre*	*Громъ*,	Der Donner,
qui s'élance	вырвавшись	wenn er aus der Wolke
du sein des nues	изъ облаковъ	hervorbricht
accompagné de 5) l'*éclair*,	съ *молнiею*, 11.	mit einem Blitze, 11.
gronde	гремитъ	kracht (donnert)
et brille.	и блистаетъ	und leuchtet.

1) Opposé, противуположенный, gegenüber stehend. 2) Le soleil, солнце, die Sonne. 3) La bulle d'eau, водяной пузырь, die Wasserblase. 4) L'écume, f. пѣна, der Schaum. 5) L'éclair, m. молнiя, der Blitz, der Wetterstrahl.

VII.

La Terre.	Земля.	Die Erde.
Sur la 1) *terre* sont	На *землѣ* суть	Auf der Erde sind
de 2) hautes 3) *montagnes*, 1.	высокія *горы*, 1.	hohe Berge, 1.
4) beaucoup de 5) *vallées*, 2.	многія *долины*, 2.	viele Thäler, 2.
des 6) *collines* 7) élevées, 3.	возвышенные *холмы*, 3.	erhabene Hügel, 3.
de 8) grandes 9) *cavernes*, 4.	великія *пещеры*, 4.	große Klüfte, (Höhlen,) 4.
des 10) *plaines*, 5.	*равнины*, 5.	Ebenen, 5.
des 11) *forêts* 6. 12) obscures.	темные *лѣса*. 6.	finstre Wälder. 6.

1) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокій, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многій, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великій, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Terra. VII La Terre.



Die Erde. ЗЕМЛЯ.

VII.

La Terre.	Земля.	Die Erde.
Sur la [1]) *terre* sont	На *землѣ* суть	Auf der Erde sind
de [2]) hautes [3]) *montagnes*, 1.	высокїя *горы*, 1.	hohe Berge, 1.
[4]) beaucoup de [5]) *vallées*, 2.	многїя *долины*, 2.	viele Thäler, 2.
des [6]) *collines* [7]) élevées, 3.	возвышенные *холмы*, 3.	erhabene Hügel, 3.
de [8]) grandes [9]) *cavernes*, 4.	великїя *пещеры*, 4.	große Klüfte, (Höhlen,) 4.
des [10]) *plaines*, 5.	*равнины*, 5.	Ebenen, 5.
des [11]) *forêts* 6. [12]) obscures.	темные *лѣса*. 6.	finstre Wälder. 6.

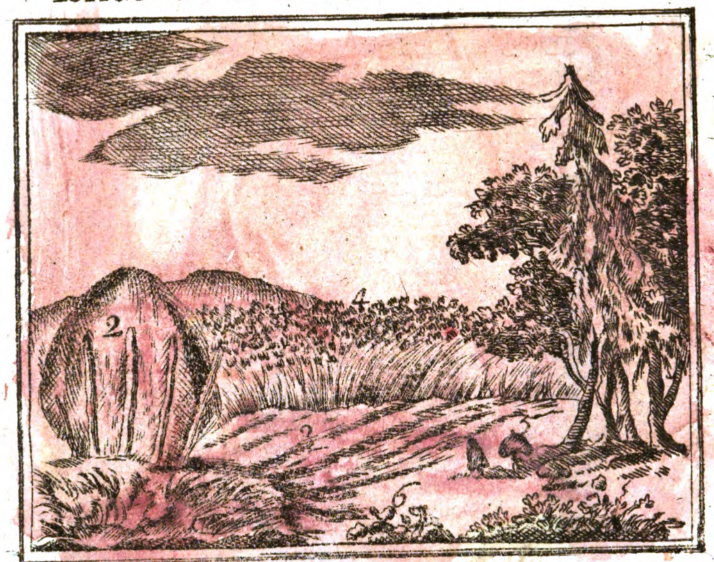
1) La terre, земля, die Erde. 2) Haut, высокїй, hoch. 3) La montagne, гора, der Berg. 4) Beaucoup, многїй, viel. 5) La vallée, долина, das Thal. 6) La colline, холмъ, der Hügel. 7) Elevé, возвышенный, erhaben. 8) Grand, великїй, groß. 9) La caverne, пещера, die Kluft, die Höhle. 10) La plaine, равный, die Ebene. 11) La forêt, лѣсъ, der Wald. 12) Obscur, темный, finster, dunkel.

Terra. VII La Terre.



Die Erde. Земля.

Terrae Foetus VIII Productions de la Terre



Die Erdgewächse Земныя произрастѣнія

VIII.

Productions de la terre.	Земныя произрастѣния.	Die Erdgewächse.
Une *prairie* 1.	*Лугъ* 1.	Die Wiese 1.
produit de la [1]) *verdure*	приноситъ *зелень*	trägt Gras
avec des [2]) *fleurs*,	съ *цвѣтами*	mit Blumen
et des 3) *herbes*,	и *травами*,	und Kräutern,
qui	которыя	welche
[4]) fauchées	будучи скошены	abgemähet
se tournent	перемѣняются	zu Heu 2. werden.
en *foin*. 2.	въ *сѣно*. 2.	Das gepflügte
Le *champ labouré* 3.	*Вспаханное поле* 3,	Feld 3.
rapporte	приноситъ	trägt
du [5]) *blé*	*нивяные плоды*	Getraide
et des [6]) *légumes*. 4.	и *огородные овощи*. 4.	und Gartenkräuter. 4.
Dans une forêt	Въ *лѣсу*	Im Walde
viennent	родятся	kommen hervor
des [7]) *champignons*, 5.	*грибы*, 5,	Erdschwämme, 5.
des [8]) *fraises*, 6.	*земляника*, 6.	Erdbeeren, 6.
des [8]) *myrtiles*, etc.	*черника* и пр.	Heydelbeeren u. d. g.
Dans la terre	Въ *землѣ*	Unter der Erde
se trouvent	находятся	findet man
les [10]) *métaux*,	*металлы*,	Metalle,
les [11]) *pierres*,	*камни*,	Steine,
les [12]) *minéraux*,	*минералы*.	Mineralien.

1) La verdúre, зелень, das Gras. 2) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 3) L'herbe, f. трава, das Kraut. 4) Fauché, скошенный, abgemähet. 5) Le bled, нивяные плоды, das Getraide. 6) Les légume, m. огородной овощь, das Gartenkraut. 7) Le champignons, грибъ, der Erdschwamm. 8) La fraise, земляника, die Erdbeere. 9) La myrtile, черника, die Heydelbeere. 10) Le métal, металлъ, das Metall. 11) La pierre, камеeь, der Stein. 12) Les minéreaux, минералы, die Mineralien.

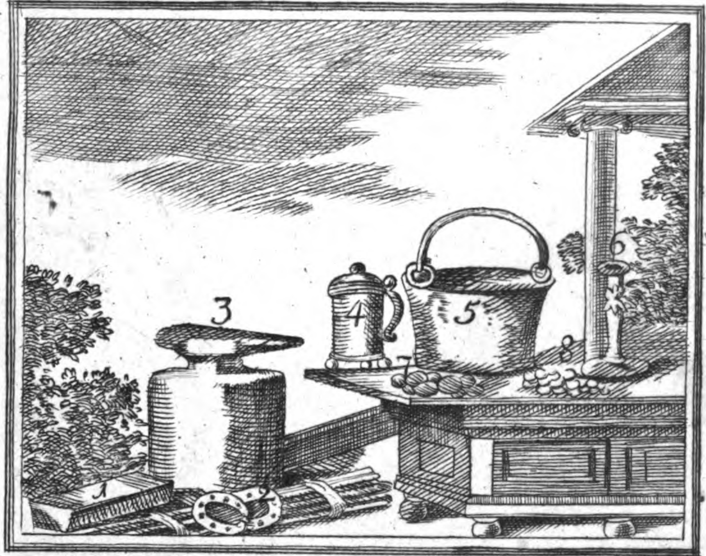
IX.

Métaux.	Металлы.	Die Metalle.
Le *plomb* 1.	*Свинецъ* 1.	Das Bley 1.
est 1) mol	есть мягокъ	ist weich
et 2) pesant.	и тяжелъ.	und schwer.
Le *fer* 2.	*Желѣзо* 2.	Das Eisen 2.
est 3) ferme (dur);	твердо (*крѣпко*);	ist hart;
plus dur encore	а крѣпче его	und noch härter ist
est l'*acier*. 3.	*сталь* (*укладъ*). 3.	der Stahl. 3.
Les *ouvriers*	*Ремесленники*	Die Handwerker
font	дѣлаютъ	machen
de 4) l'*étain*,	изъ *олова*	aus Zinn
des 5) *pots*; 4.	*кружки*; 4.	Kannen; 4.
du 6) *cuivre rouge*	изъ *красной мѣди*	aus Kupfer
des 7) *chaudières* 5.	*котлы*; 5.	Kessel; 5.
du 8) *cuivre jaune*,	изъ *желтой мѣди*	aus Messing
des 9) *chandeliers*; 6.	*подсвѣчники*; 6.	Leuchter; 6.
de 10) l'*argent*,	изъ *серебра*	aus Silber
des 11) *thalers*, 7.	*талеры*, 7.	Thaler, 7.
des 12) *écus*,	*ефимки*,	Albertsthaler,
et des 13) *roubles*;	и *рубли*;	und Rubel;

1) Mol, mou, мягкой, weich. 2) Pesant, тяжелый, schwer. 3) Ferme, dur, твердый, крѣпкїй, hart. 4) L'étain, m олово, das Zinn. 5) Le pot, кружка, die Kanne. 6) Le cuivre rouge, красная мѣдь, das Kupfer. 7) La chaudière, котелъ, der Kessel. 8) Le cuivre jaune, желтая мѣдь, das Messing. 9) Le chandelier, подсвѣчникъ, der Leuchter. 10) L'argent, m серебро, das Silber. 11) Le thaler, талеръ, der Thaler. 12) L'écu, m. ефимокъ, ein Albertsthaler. 13) Le rouble, рубль, der Rubel.

IX

Metalla. Metaux.



Die Metalle. Метаьлы.

de [1]) l'*or*	изъ *золота*	aus Gold
des [2]) *impériales* 8.	*имперіялы* 8.	Imperiale 8.
et des [3]) *ducats.*	и *червонцы.*	und Dukaten.
Le *vif-argent*	*Ртуть*	Das Quecksilber
est toujours liquide,	всегда жидкою	ist immer flüßig,
	бываетъ,	
et ronge	и съѣдаетъ	und zerfrißt
les métaux.	*металлы.*	die Metalle.

1) L'or, золото, das Gold. 2) L'impériale, m. имперіялъ, der Imperial. 3) Le ducat, червонецъ, der Ducaten.

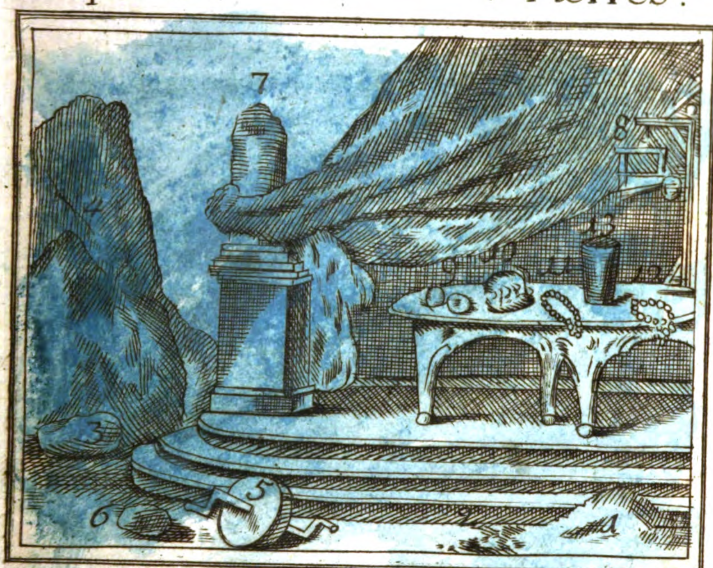
X.

Pierres.	Камни,	Die Steine.
Le *sable*, 1.	*Песокъ* 1.	Der Sand 1.
(*le gravier*) 2.	(*хрящъ*) 2.	(Kies) 2.
est une *pierre*	есть *камень*	ist ein zerriebener
1) brisée en morceaux.	раздробленный.	Stein.
La 2) *pierre* 3.	*Камень* 3.	Der Stein 3.
est une *partie*	есть *часть*	ist ein Stück
d'un 3) *rocher*.	*каменной горы*. 4.	eines Felsen. 4.
La *pierre à aiguiser*,		
(le *queux*,) 5.	*Брусъ*, (*оселокъ*,) 5.	Der Wetzstein, 5.
la *pierre à fusil*, 6.	*кремень*, 6.	der Feuerstein, 6.
le *marbre*, 7.	*марморъ*, 7.	der Marmorstein, 7.
etc. sont	и проч. суть	u. d. g. sind
des pierres 4) opaques.	непрозрачные *камни*.	undurchsichtige Steine.
L'*aimant* 8.	*Магнитъ* 8.	Der Magnet 8.
attire	притягиваетъ	ziehet
le 6) *fer*.	*желѣзо*.	das Eisen an sich.
Les 6) *pierres pré-*	*Драгоцѣнные камни* 9.	Die Edelsteine 9.
cieuses 9. sont	суть	sind
des 7) *cailloux* 8) trans-	прозрачные *камешки*,	durchsichtige Steinchen,
parents, tels que:	какъ то:	als:
le *diamant* 9) blanc,	бѣлый *алмазъ*,	der weiße Diamant,
le *rubis* 10) rouge,	красной *рубинъ*,	der rothe Rubin,
le *saphir* 11) bleu.	синей *сапфиръ*,	der blaue Sapphir,

1) Brisé en morceaux, раздробленный, разтертый, zerrieben. 2) La pierre, камень, der Stein. 3) Le rocher, каменная гора, Fels. 4) Opaque, непрозрачный, undurchsichtig, dunkel. 4) Le fer, желѣзо, das Eisen. 6) Une pierre précieuse, драгоцѣнный камень, der Edelstein. 7) Le Caillou, камешекъ, das Steinchen. 8) Transparent, прозрачный, durchsichtig. 9) Blanc, бѣлой, weiß. 10) Rouge, красный, roth. 11) Bleu, синій, blau.

X

Lapides. Pierres.



Die Steine Камни

la verte *émeraude*,	зеленый *изумрудъ*,	der grüne Smaragd.
la rouge et jaune *hyacinthe*;	желтокрасный *гіацинтъ*,	der gelbrothe Hyacinth,
et brillent,	и блистаютъ,	und blinken,
lorsqu'elles sont taillées et facettes.	естьли будутъ огранены.	wenn sie eckig geschliffen sind.
Les [1]) *petites perles* et les [2]) *grandes perles* 10.	*Мѣлкой жемчугъ* и *крупной жемчугъ* 10.	Die kleinen Perlen und die großen Perlen 10.
se forment au dedans des [3]) *coquilles*,	растутъ въ *раковинахъ*,	wachsen in Muscheln,
mais les [4]) *corails* 11.	*кораллы* же 11.	die Korallen 11. aber
croit dans la *mer*	въ *морѣ*	im Meere
sous la [5]) *forme*	въ *видѣ*	in Gestalt kleiner
d'un 6) *arbrisseau*.	*деревцовъ*.	Bäumchen.
L'*ambre*, 12.	*Янтарь*, 12.	Der Bernstein, 12.
qui, près de la *mer*	который при *морѣ*	welcher am Meere
se trouve	въ *пескѣ*	im Sande
dans le *sable*,	находится,	gefunden wird,
n'est point une *pierre*;	не есть *камень*;	ist kein Stein;
car il se consume	ибо въ *огнѣ*	denn im Feuer
dans le *feu*.	сгараетъ.	verbrennt er.
Le *verre* 13.	*Стекло* 13.	Das Glas 13.
ressemble au [7]) *crystal*.	подобно есть *хрусталю*.	ist dem Krystall ähnlich.

1) La petite perle, мѣлкой жемчугъ, die kleine Perle. 2) La grande perle, крупной жемчугъ, die große Perle. 3) Le coqill e, раковина, die Muschel. 4) Le corail, кораллъ, die Koralle. 5) Le forme, видъ, die Gestalt. 6) L'arbisseau, деревцо, das Bäumchen. 7) Le crystal, хрусталь, der Krystall.

XI.

L'Arbre.	Дерево.	Der Baum.
De la [1]) *semence*	Изъ *сѣмени дерева*	Aus dem Saamen
de l'*arbre* vient	произрастаетъ	eines Baumes wächst
le *plant*, 1.	*былїе*, 1.	eine Pflanze 1. hervor,
qui en croissant	которое возрастая	welche durch den Anwuchs
devient un *arbris-*	дѣлается *дерев-*	zum Bäumchen, 2.
seau, 2.	*цомъ*, 2.	
et enfin	а наконецъ *дере-*	und endlich zum Bau-
un *arbre*. 3.	*вомъ*. 3.	me 3. wird.
De la [2]) *racine* 4.	Изъ *корня* 4. под-	Aus der Wurzel 4.
s'élève	нимается	steigt
une *tige*, 5.	*стебель*, 5.	der Stamm 5. empor,
qui	который	welcher
se divise	раздѣляется	sich theilet
en [3]) *branches* 6.	на *сучья* 6.	in Aeste 6.
et en [4]) *rameaux* 7.	и *вѣтви* 7.	und Zweige 7.
avec des [5]) *feuilles*. 8.	съ *листами*. 8.	mit Blättern. 8.
La [6]) *cime* 9.	*Вершина* (лѣсина) 9.	Der Gipfel 9.
est la partie la plus	есть самая верьхняя,	ist der oberste,
haute de l'arbre,	а *бревно* (стволъ,	der Stamm 10. aber
et le [7]) *tronc* 10.	пень,) 10.	
avec les *racines*	съ *кореньями*	mit den Wurzeln
est la partie la plus	самая нижняя *часть*	ist der unterste Theil
basse de l'*arbre*.	*дерева*.	des Baums.

---

1) La semence, сѣмя, der Saame. 2) La racine, корень, die Wurzel. 3) La branche, сукъ, der Ast. 4) Le rameau, вѣтвь, der Zweig. 5) La feuille, листъ, das Blatt. 6) La cime, вершина дерева, лѣсина, der oberste Theil des Baumes. 7) Le tronc, бревно, стволъ, пень, der unterste Theil des Baumes.

XI

Arbor. L'Arbre.



Der Baum. Дерево.

Un *tronc* II.	*Колода* II.	Der Stamm
est un *arbre* [1]) coupe	есть отрубленное	ist ein abgehauener
	дерево	Baum
sans *branches*.	безъ *сучья*.	ohne Aeste.
Tout *arbre*	Всякое *дерево*	Jeder Baum
a une *écorce*.	имѣетъ кору.	hat eine Rinde.
De l' [3]) *écorce* découle	Изъ *коры* высту-	Aus der Rinde tritt
ou de la *gomme*,	паетъ либо *камедь*,	entweder Gummi,
ou de la *résine*.	либо *смола*.	oder Harz hervor.
Sous l'*écorce*	Подъ *корою*	Unter der Rinde
est la [3])*peau*, 12.	находится *лубъ*, 12.	steckt der Bast, 12.
et au centre de	а въ срединѣ *дерева*	und in der Mitte des
l'*arbre*		Baums
il y a la *moëlle*. 13.	*сердцевина*. 13.	der Kern. 13.
Le *gui* 14.	*Омела* 14.	Die Mistel 14.
croit sur les	прирастаетъ	wächst an den
branches.	къ *сучьямъ*.	Aesten.

1) Coupé. отрубленный, abgehauen. 2) L'écorce, f. кора, die Rinde. 3) La peau de l'arbre, лубъ, der Bast.

XII.

Les fruits des arbres. | *Древесные плоды.* | Die Baumfrüchte.

Nous cueillons	*Плоды* овощныхъ	Die Früchte fruchttra-
les [1]) *fruits*	(плодовыхъ) *деревъ*	gender Bäume
des *arbres* [2]) fruitiers.	срываемъ.	brechen wir ab.
La *pomme* 1.	*Яблоко* 1.	Der Apfel 1.
est [3]) ronde,	круглое,	ist rund,
la *poire* 2.	*груша* 2.	die Birne 2.
et la *figue* 3.	и *смоква* (свѣжая вин-ная ягода) 3.	und die Feige 3.
sont [4]) oblongues.	продолговатыя.	sind länglich.
La *cerise* 4.	*Вишня* 4.	Die Kirsche 4.
tient à une [5]) longue	виситъ на длинной	hängt an einem langen
[6]) *queue*,	*ножкѣ*,	Stengel,
la *prune* 5.	*слива* 5.	die Pflaume 5.
et la *pêche* 6. en	и *персикъ* 6.	und die Pfirsich 6.
ont une plus [7]) courte,	на короткой	an einem kürzern,
la *meure* 7.	*шелковичная* или *ту-товая ягода* 7.	die Maulbeere 7.
en a une très courte.	на весьма короткой.	an einem sehr kurzen.
La *noix*, 8.	*Грецкой орѣхъ*, 8.	Die wälsche Nuß, 8.
la *noisette* 9.	*лещедной* (*простой*) *орѣхъ*, 9.	die Haselnuß 9
et la *châtaigne*, 10.	и *каштанъ* 10.	und die Kastanie 10.
sont composées	состоятъ	bestehen.

1) Le fruit, плодъ, die Frucht. 2) Fruitier, плодоносный, плодовый, fruchttragend. 3) Rond, круглый, rund. 4) Oblong, продолговатый. länglich. 5) Long, длинный, lang. 6) La queue d'un fruit, ножка, der Stengel. 7) Court, короткій, kurz.

XII
Fructus Arborum : Les Fruits des Arbres.



Die Baumfrüchte. Древесные плоды

de l' 1) *écorce*	изъ *скорлупъ*	aus Schalen
et du *fruit*.	и *ядеръ*.	und Kernen.
Les *arbres* non fruitiers sont les suivants:	Безплодныя *дерева* суть слѣдующїя:	Unfruchtbare Bäume sind folgende:
le *sapin*, 11.	*ель*, 11.	die Tanne, 11.
l'*aune*,	*ольха*,	die Erle,
le *bouleau*,	*береза*,	die Birke,
le *cyprès*,	*кипарисъ*,	die Cypresse,
l'*hêtre*,	*букъ*,	die Büche,
le *frêne*,	*ясень*,	die Aesche,
le *saule*,	*ива*,	die Weide, (der Weidenbaum,)
le *tilleul*, etc.	*липа* и пр.	die Linde, u. d. g.
mais la plupart donne de l'ombrage;	но большая часть изъ нихъ тѣнистыя;	doch die meisten sind schattig;
Pour le *genévrier*, 12.	*можжевельникъ* 12. однако	der Wacholderbaum 12. aber
et le *laurier*, 13.	и *лавръ*, 13.	und der Lorberbaum 13.
ils portent des 2) *bayes*,	приносятъ *ягоды*,	tragen Beeren,
le *pin* 14.	*сосна* 14.	die Fichte 14.
des 3) *pommes*;	*шишки*,	Tannenzapfen,
le *chêne* 15.	*дубъ* 15.	die Eiche 15.
des 4) *glands*	*жолуди*	Eicheln
et des 5) *noix de galle*.	и *чернильные орѣхи*.	und Galläpfel.

1) L'écorce, скорлупа, die Schale. 2) La baye, года, die Beere. 3) La pomme de pin, сосновая шишка, der Tannenzapfen. 4) Le gland, жолудь, die Eichel. 5) La noix de galle, чернильный орѣхъ, der Gallapfel.

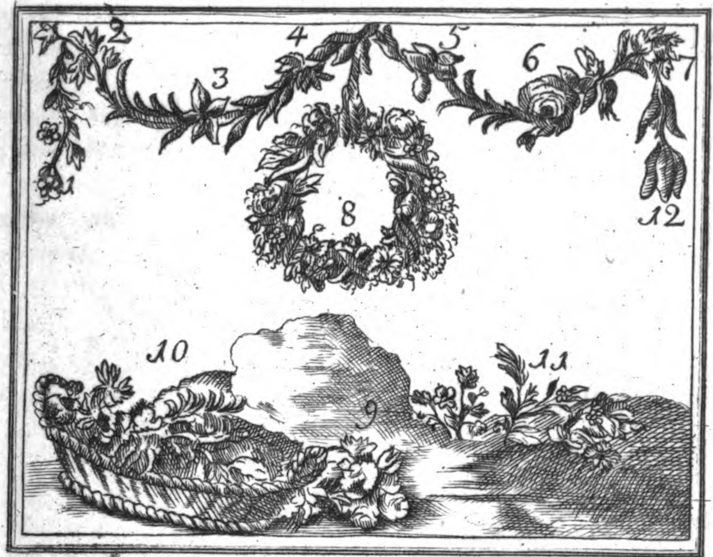
XIII.

Les Fleurs.	*Цвѣты.*	Die Blumen.
Parmi les 1) *fleurs* les plus 2) connues au 3) commencement du 4) *printemps*, sont:	Между *цвѣтами* суть извѣстнѣйшїе въ началѣ *весны:*	Unter den Blumen sind die bekanntesten zu Anfang des Frühlings:
la *violette*, 1.	*фїалка*, 1.	das Veilchen, 1.
la *jacinthe*, 2.	*гїацинтъ*, 2.	die Hyacinthe, 2.
la *narcisse*, 3.	*нарциссъ*, 3.	die Narcisse, 3.
les 5) *lys* 6) blancs, 4. 7) jaunes et 8) bleus, 5.	бѣлыя, желтыя, 4. и голубыя *лилеи*, 5.	die weißen, gelben 4. und blauen Lilien, 5.
ensuite la *rose*, 6.	потомъ *роза*, 6	hernach die Rose, 6.
et l'*oeillet*. 7.	и *гвоздика*. 7.	und die Nelke (das Nägelchen). 7.
On en fait des *couronnes*, 8. et des *bouquets*, 9. auxquels on ajoute	Изъ сихъ плетутъ *вѣнки* 8. и *пучки*, 9, къ коимъ присовокупляются	Aus diesen flecht man Kränze, 8. und Sträuße, 9. welchen man hinzufügt
des *herbes* 9) odoriférantes, 10.	и благовонныя *травы*, 10,	auch wohlriechende Kräuter, 10.
comme la *marjolaine*,	какъ то: *майоранъ*,	als: Majoran,
l'*amarante*,	*амарантъ*,	Tausendschön,
la *ruë*,	*рута*,	Raute,
la *lavande*,	*лаванда*,	Lavendel,
le *romarin*,	*росмаринъ*,	Rosmarin,

1) La fleur, цвѣтъ, die Blume. 2) Connu, извѣстный, bekannt. 3) Le commencement, начало, der Anfang. 4) Le printemps, весна, der Frühling. 5) Le lys, лилея, die Lilie. 6) Blanc, бѣлый, weiß. 7) Jaune, желтый, gelb. 8) Bleu, голубый, blau. 9) Odoriferant, благовонный, wohlriechend.

XIII

Flores. Les Fleurs.



Die Blumen. Цвѣты.

l'*hysope*,	*исопъ*,	Isop,
le *nard*,	*нардъ*,	Narde, (Spik)
le *basilic*,	*базиликъ*,	Basilik,
la *sauge*,	*шалфей*,	Salbey, (Salvey)
la *menthe* etc.	*мята* и пр.	Krausemünze. u. d. g.
Entre les *fleurs*	Изъ *полевыхъ*	Unter den Feld-
sauvages, II.	*цвѣтовъ* II.	blumen II.
les plus [1]) belles [2]) sont:	суть самые красивые:	sind die schönsten:
le *muguet*,	*ландышъ*.	die Mayblümchen,
la *germandrée*,	*дубровка*, (*кошечей маïоранъ*)	das Vergißmeinnicht,
le *bluet*,	*василïокъ*,	die blaue Kornblume,
la *camomille*.	*ромашка*.	die Kamille.
Parmi les herbes	Изъ травъ	Unter den Kräutern
le *trefle*,	*дятлина*, (*кашка*)	der Klee,
l'*absynthe*,	*полынь*,	der Wermuth,
l'*oseille*,	*щавель*,	der Sauerampfer,
l'*ortie*.	*кропива*.	die Nessel.
La *tulipe*, 12.	*Тюльпанъ* 12.	Die Tulpe 12.
est l'*ornement*,	есть *украшенïе*	ist eine Zierde
des [3]) *jardins*,	*садовъ*,	der Gärten,
mais elle n'a point	но безъ	allein sie hat keinen
d' [4]) *odeur*.	*запаху*.	Geruch.

1) Beau, belle, красивый, schön. 2) Je suis, я есмь, ich bin.
3) Le jardin, садъ, der Garten. 4) L'odeur, f. запахъ, der Geruch.

XIV.

Les Herbes potageres.	*Огородныя овощи.*	Gartenfrüchte.
Dans les [1]) *jardins potagers* croissent des *légumes*,	Въ *огородахъ* родятся *огородныя овощи*,	In Gärten wachsen Gartenfrüchte,
comme: la *laitue*, 1.	какъ то: *салатъ*, 1.	als: Salat, 1.
le *chou*, 2.	*капуста*, 2.	der Kohl, 2.
l'*oignon*, 3.	*лукъ*, 3.	die Zwiebel, 3.
l'*ail*, 4.	*чесножъ*, 4.	der Knoblauch, 4.
la *courge*, (la *citrouille*)5.	*тыква*, 5.	der Kürbis, 5.
la *carotte*, 6.	*морковь*, 6.	die Möhre, (gelbe Rübe) 6.
le *navet*, 7.	*рѣпа*, 7.	die Rübe, (weiße Rübe) 7.
le *radis*,	*редиска*,	der Redis,
la *rave*, 8.	(паровая рѣдька) *рѣдька*, 8.	der Rettig, 8.
le *raifort*, 9.	*хренъ*, 9.	der Meerrettig 9.
le *persil*, 10.	*петрушка*, 10.	die Petersilie 10.
les [2]) *concombres*, 11.	*огурцы*, 11.	die Gurken, 11.
les [3]) *melons*, 12. etc.	*дыни*. 12. и пр.	die Melonen. 12. u. d. g.

1) Un jardin potager, огородъ, der Garten. 2) Le concombre, огурецъ, die Gurke. 3) Le melon, дыня, die Melone.

XIV

Olera. **Les Herbes Potageres.**



Garten-Früchte. Огородныя овощи.

XV

Fruges. Les Bleds.



Getrayde, oder Feld-Früchte.
Жита, Полевые плоды.

XV.

Les Bleds.	*Жита* (*полевые плоды*).	Getraide oder Feldfrüchte.
Quelques especes *de bled* viennent	Нѣкоторый *полевый хлѣбъ*	Einiges Getraide
sur un 1) *tuyau*,	растетъ на *соломѣ*,	wächst auf einem Halme,
divise par des 2) *noeuds*;	раздѣленной на *колѣнца*,	der in Knoten getheilet ist,
tels sont: le *froment*, 1.	какъ то: *пшеница*, 1.	als: der Weizen, 1.
le *seigle*, 2.	*рожь*, 2.	der Roggen, 2.
l'*orge*. 3.	*ячмень*. 3.	die Gerste. 3.
L'*épi* porte des 3) *barbes*,	На нихъ *колосъ* имѣетъ *оси*	An diesen hat die Aehre Spitzen
et des 4) *grains* renfermés dans la 5) *balle*.	и *зерна* въ *мякинѣ*.	und Körner in Spelzen.
D'autres ont, au lieu d'*épi*,	Нѣкоторой имѣетъ вмѣсто *колоса*	Einiges hat anstatt der Aehre
une *tête*	*метелку*, (*вѣточку*)	ein Kölbchen,
qui renferme des *grains* par bouquets,	содержащую въ себѣ *зерна* пучками,	welches die Körner büschelweise enthält,
comme: l'*avoine*, 4.	какъ то: *овесъ*, 4.	als: der Haber, 4.
le *millet*, 5.	*просо*, 5.	die Hirse, 5.
le *bled sarrasin*. 6.	*грѣчиха*. 6.	der Buchweizen, (das Heidekorn.) 6.

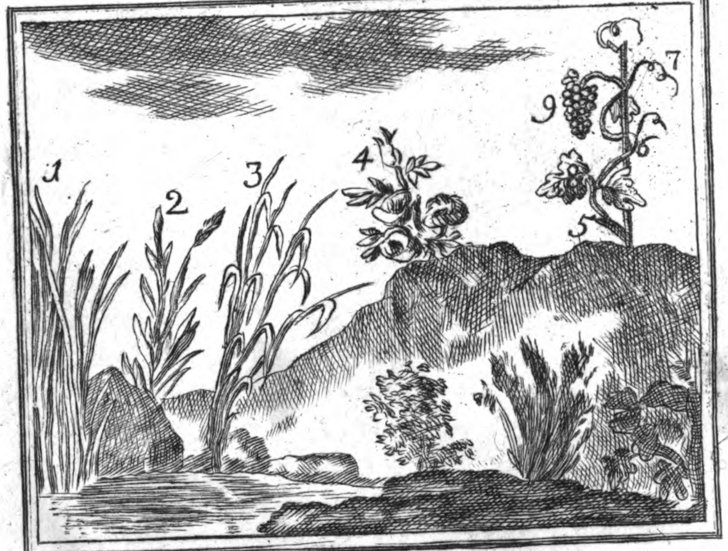
1) Le tuyau, солома, соломина, der Halm. 2) Le noeud du tuyau, колѣнцо стебля, der Knoten an einem Halm. 3) La barbe, ось, die Spitze an einer Aehre. 4) Le grain, зерно, das Korn, Körnchen. 5) La balle, мякина, die Spelze.

Les 1) *legumes secs* ont des 2) *cosses* (des siliques)	*Стручковыя растѣнія* имѣютъ *стручья*,	Die Hülsengewächse haben Schoten, (Hülsen,)
3) *qui* renferment des *graines*;	*которыя* заключаютъ въ себѣ *зерна*,	welche Kerne enthalten,
telles sont: les *pois*, 7.	какъ то: *горохъ*, 7.	als: die Erbse, 7.
les *fèves*, 8.	*бобъ*, 8.	die Bohne, 8.
les *vesces*, 9.	*журавлиной* (*мышїй*) *горохъ*, 9.	die Wicke, 9.
les *baricots*,	*турецкїй бобъ*,	die türkische Bohne,
et les *lentilles*.	и *чечевица*.	und die Linse.

1) Le légume, стручковое растѣнїе, das Hülsengewächse. 2) La cosse, стручокъ, die Schote, Hülse. 3) Qui, lequel, laquelle, кой, я, е, который, ая, ое, welcher, welche, welches, wer, was.

XVI

Frutices. Les Arbustes.



Die Sträuche. Кустарники.

XVI.

Les Arbustes.	*Кустарники.*	Die Sträuche.
Une *plante* plus	*Растѣніе*, которое	Eine Pflanze, welche
1) grande et plus 2) dure	есть болше и твер	größer und härter ist,
que l'*herbe*,	же, нежели *трава*,	als ein Kraut,
s'appelle *arbuste*.	называется *кустар-*	heist ein Strauch.
Sur les *rivages*,	*никъ*. При *берегахъ*	An Ufern
et dans les 3) *eaux*	и въ *стоячихъ*	und in stehenden
dormantes	*водахъ*	Wassern
croissent:	растутъ:	wachsen:
le *roseau*, 1.	*тростникъ*, 1.	das Rohr 1.
le *jonc sans noeuds*, 2.	*чаканъ* (*рогоза*) *безко-*	die Binse ohne
surmonte de 4) *petites*	*лѣнчатый* 2.	Knoten, 2.
têtes cotonneuses,	носящей *палошники*,	welche Kolben trägt,
et le *roseau*, 3.	и колѣнчатый,	und das knotige,
5) haut, 6) noueux, et	внутри пустой	inwendig hohle
7) creux au dedans.	и высокій *камышъ*. 3.	und hohe Schilfrohr. 3.
Dans d'autres endroits	Въ другихъ мѣстахъ	An andern Stellen,
viennent:	растутъ:	wachsen:
la *rose* (le *rosier*,) 4.	*шиповникъ*, 4.	die Rose, (der Rosen-
		stock) 4.
la *groseille* 8) *rouge*	*красная смородина*	die Johannisbeere
et la 9) *noire*,	и *черная*,	und die Gichtbeere,
la *groseille verte*,	*крыжевникъ*	der Stachelbeerstrauch,

1) Grand, великій, ая, ое, groß. 2) Dur, e, твердый, ая, ое, hart. 3) Les eaux dormantes, стоячая вода, das stehende Wasser. 4) Une petite tête cotonneuse, палошникъ, die Kolbe. 5) Haut, e, высокій, ая, ое, hoch. 6) Noueux, euse, колѣнчатый, ая, knotig. 7) Creux, euse, внутри пустой, ая, ое, hohl. 8) Rouge, красный, ая, ое, roth. 9) Noir, e, черный, ая, ое, schwarz.

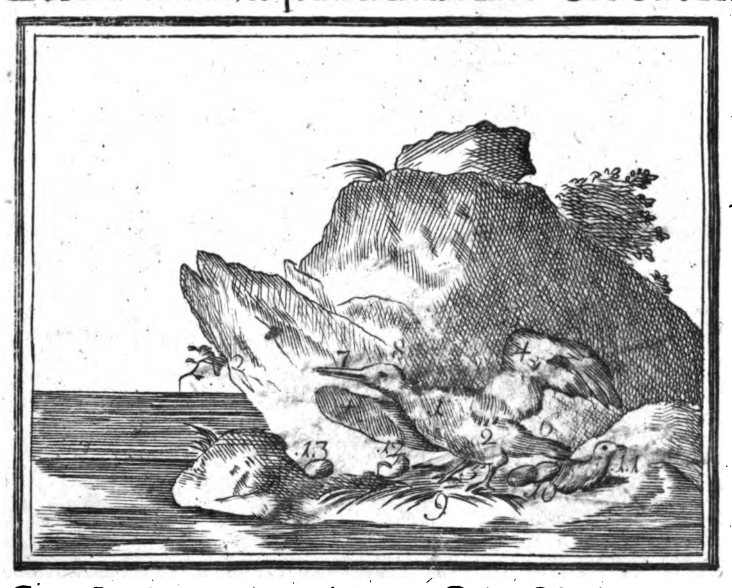
le *sureau*,	*лищальникъ*, (*бузина*)	der Holunderstrauch,
le *genèvrier*,	*можжевельникъ*,	der Wacholderstrauch,
le *framboisier*,	*малина*,	der Himbeernstrauch,
et la *vigne* 5.	также *виноградъ* 5.	auch der Weinstock 5.
avec 3) ses 4) *sarments*, 6.	съ своими *лозами*, 6.	mit seinen Reben, 6.
ses 5) *tendrons*, 7.	*зацѣпками*, 7.	Gäbelchen, 7.
ses 6) *pampres*, 8.	*листами*, 8.	Weinblättern, 8.
et ses 7) *grappes*, 9.	и *виноградными кистями*, 9. (гроздами)	und Trauben, 9.
qui tiennent à la queue		
et sont composées	кои висятъ на	welche an Stengeln
d'un grand	*стебелькѣ*,	hängen,
nombre	и состоятъ изъ	und aus vielen Beeren
de 8) *raisins*.	многихъ *ягодъ*.	bestehen.

1) Son, sa, свой, sein. 2) Le sarment, лоза винограднаго кустарника, die Rebe. 3) Le tendron, зацѣпка винограднаго кустарника, die Gäbelchen des Weinstockes. 4) Le pampre, винограднаго листъ, das Weinblatt. 5) La grappe du raisin, виноградная кисть, die Traube. 6) Le raisin, виноградная ягода, die Weinbeere.

XVII

Animalia, & primum Aves.

Les Animaux, et premierement Les Oiseaux.



Die Thiere und erstens Die Vögel.

Животныя и во первыхъ птицы.

XVII.

Les Animaux, et premierement les Oiseaux.	*Животныя, и вопервыхъ птицы.*	Die Thiere, und zwar erstens die Vögel.
Un, *animal*	*Животное*	Ein Thier
nait,	родится,	wird gebohren,
vit, sent.	живетъ, чувству-	lebet, empfindet,
se meut,	етъ, движется,	bewegt sich,
se nourrit,	питается,	nähret sich,
et croit,	и растетъ,	und wächst,
est ou debout, ou assis,	стоитъ или сидитъ	stehet oder sitzet
ou couché,	или лежитъ,	oder liegt,
marche ou court,	ходитъ или бѣгаетъ,	schreitet oder läuft,
et meurt.	и умираетъ.	und stirbt.
L'oiseau,	*Птица*,	Ein Vogel,
(ici l'on parle du	(здѣсь представля-	(hier ist vorgestellet
canard à duvet, 1.	ется *Гага* 1. *утка*,	eine Eyderente,
qui dans les *Iles*	которая вьетъ свое	welche auf den Inseln
de l'Ocean septen-	гнѣздо	des
trional	на *островаахъ Сѣвер-*	Nord-Oceans nistet)
bâtit son nid) couvert	*наго океана*)	
de 1) *duvet* 2.	*пухомъ* 2. и	ist mit Pflaumfedern 2.
et de 2) *plumes*, 3.	*перьями* 3.	und Federn 3.
	покрыта,	bedeckt,
vole dans l'*air*	лѣтаетъ по *воздуху*	fliegt durch die Luft
avec deux 3) *ailes*, 4.	двумя *крыльями*, 4.	mit zween Flügeln, 4.
et a le même nombre	и имѣетъ	und hat
de 4) *pieds*. 5.	столькожъ *ногъ*, 5.	eben so viele Füsse, 5.

1) Le duvet, пухъ, die Pflaumfeder. 2) La plume, перо, die Feder. 3) L'aîle, крыло, der Flügel. 4) Le pied, нога, der Fuß.

et des [1]) *yeux*,	и *глазъ*,	und Augen,
une [2]) *queue*, 6.	*хвостъ*, 6.	einen Schweif 6.
et un [3]) *bec*. 7.	и *носъ*. 7.	und einen Schnabel. 7.
La *femelle*, 8.	*Самка* 8.	Das Weibchen (die Sie) 8.
dépose dans le [4]) *nid* 9.	носитъ въ *гнѣздѣ* 9.	legt im Neste 9.
des *oeufs*, 10.	*яица*, 10.	Eyer, 10.
et en les couvant, en fait éclore des [5]) *petits*. 11.	и на нихъ сидя выводитъ *птенцовъ*. 11.	sitzt darauf, und brütet Junge 11. aus.
L'*oeuf* est couvert d'une [6]) *écaille*, 12.	*Яицо* покрыто *скорлупою*, 12.	Das Ey ist mit einer Schale bedeckt, 12.
sous laquelle est le *blanc*, 13. au milieu de ce dernier nage le *jaune*.	подъ коею *бѣлокъ*, 13. а въ немъ плаваетъ *желтокъ*.	unter welcher Eyweiß, 13. und in demselben der Dotter schwimmet.

1) L'oeil, m. глазъ, das Auge. 2) La queue, хвостъ, der Schweif. 3) Le bec, носъ птичїй, der Schnabel. 4) Le nid, гнѣздо, das Nest. 5) Le petit d'un oiseau, птенецъ, ein junger Vogel. 6) L'écaille, скорлупа, die Schale.

XVIII.

Aves domesticae.
Oiseaux domestiques.



Haus-Geflügel. Дворовыя птицы.

XVIII.

Oiseaux domestiques.	Дворовыя птицы.	Haus-Geflügel.
Le *coq*, 1. qui chante la nuit, a une 1) *crête*, 2. et des *ergots*; 3. étant *châtré*, il s'apelle *chapon*, et on l'engraisse dans le *poulalier*. 4.	*Пѣтухъ*, 1. который ночью поетъ, имѣетъ *гребень*, 2. и *бодцы*; 3. *кладеной* называется *каллунъ*, и откармливается въ *курятникѣ*. 4.	Der *Hahn*, 1. der in der Nacht krähet hat einen *Kamm*, 2. und *Sporne*; 3. *verschnitten* heist er *Kapaun*, und wird im *Hünerhäuschen* gemästet. 4.
La *poule*, 5. gratte dans le *fumier*,	*Курица* 5. роется въ *навозѣ*,	Die *Henne* 5. scharret auf dem *Misthaufen*,
et y ramasse des *grains*, de même que les 2) *pigeons*, 6. (qu'on nourrit dans le 3) *colombier*, 7.) et le *coq d'Inde*, 8. avec sa 4) *poule*. 9.	и сбираетъ *зерна*, какъ и *голуби*, 6. (которые въ *голубятнѣ* 7. вскармливаются,) и *Индѣйской пѣтухъ*, 8. (*калкунъ*) съ своею *индѣйкою* 9. (*калкункою*.)	und sammelt *Körner*, so wie die *Tauben*, 6. (die im *Taubenhause* 7. groß gefüttert worden,) und der *Kalekutische Hahn* 8. mit seiner *Henne*. 9.
Le beau *paon*, 10. se pavane fierement de ses *plumes*.	Пригожей *павлинъ* 10. гордится своими *перьями*.	Der schöne *Pfau* 10. geht stolz mit seinen *Federn* einher.

1) La crête, гребень у пѣтуха, der Hünerkamm. 2) Le pigeon, голубь, die Taube. 3) Le colombier, голубятня, das Taubenhaus. 4) La poule d'inde, индѣйка, die Indische, Kalekutische Henne.

La *cicogne*, 11. pose son *nid*, sur le 1) *toit*.	*Бусель* (*аистъ*) 11. вьетъ гнѣздо на *кровлѣ*.	Der Storch 11. nistet auf dem Dache.
L'*hirondelle*, 12.	*Ласточка*, 12.	die Schwalbe, 12.
le *moineau*, 13.	*воробей*, 13.	der Sperling, 13.
la *pie*, 14.	*сорока*, 14.	die Aelster, 14.
la *corneille*, 15.	*галка*, 15.	die Dohle, 15.
et la *chauve souris*, 16.	и *нетопырь* (*лѣтучая мышь*) 16.	und die Fledermaus 16.
voltigent autour des 2) *maisons*.	лѣтаютъ около *дворовъ* (*домовъ*).	fliegen um die Häuser herum.

1) Le toit, кровля, das Dach. 2) La maison, домъ, дворъ, das Haus.

XIX.

Oscines. Oiseaux qui chantent.



Gesang-Vögel. Пѣвчїя птицы.

XIX.

Oiseaux, qui chantent.	Пѣвчія птицы.	Gesangvögel.
Le *rossignol* 1.	*Соловей* 1.	Die Nachtigall 1.
1) chante le plus agré-	поетъ пріятнѣе	singt am lieblichsten
ablement de tous,	всѣхъ,	unter allen,
l' *alouette* 2.	*жаворонокъ* 2.	die Lerche 2.
chante *en volant*,	поетъ лѣтая по	singt fliegend in der
	воздуху,	Luft,
la *caille*, 3.	*перепелка*, 3.	die Wachtel, 3.
en restant sur la 2) terre,	на землѣ сидя,	auf der Erde sitzend,
les autres	прочія	die übrigen
perchés sur les *branches*	на *вѣтьвяхъ*	auf den Zweigen der
des *arbres*, 4.	*деревъ*, 4.	Bäume, 4.
tels sont:	какъ то:	als:
le *canarie*, (*serin de ca-*	*канарейка*,	der Kanarienvogel,
narie,) le *pinçon*,	*снигирь*,	der Finke,
le *chardonneret*,	*щегленокъ*,	der Stieglitz,
le *serin*,	*чижикъ*,	der Zeisig (das Zeischen,)
le *sizerin*,	*чечотка*,	der Flachsfinke,
		(das Citrinchen)
la *linotte*,	*коноплянка*,	der Hänfling,
la *charbonniere*,	*синица*,	die Kohlmeise,
le *merle*, 5.	*дроздъ*, 5.	die Amsel, 5.
le *rouge-gorge*:	*реполовъ*;	das Rothkehlchen;
mais le *perroquet*; 6.	*разноцвѣтный же*	der vielfarbige (bunte)
cet oiseau *bigarré*,	*попугай*, 6.	Papagey, 6.

1) Je chante, я пою, ich singe. 2) La terre, земля, die Erde.

l'*étourneau*, 7.	*скворецъ*, 7.	der Staar, 7.
la *pie*,	*сорока*	die Aelster
et le *choucas*	и *галка*	und die Dohle
apprennent à prononcer	выучиваются произ-	lernen einige
quelques 1) *mots*;	носить нѣкоторыя	Wörter aussprechen,
c'est pourquoi on les	*слова*, и для того	und eben deswegen
tient dans des	держатъ ихъ	hält man sie in
1) *cages*. 8.	въ *клѣткахъ*. 8.	Käfigten. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клѣтка, der Käfigt.

l'étourneau, 7.	скворецъ, 7.	der Staar, 7.
la *pie*,	*сорока*	die Aelster
et le *choucas*	и *галка*	und die Dohle
apprennent à prononcer	выучиваются произ-	lernen einige
quelques [1]) *mots*;	новить нѣкоторыя	Wörter aussprechen,
c'est pourquoi on les	*слова*, и для того	und eben deswegen
tient dans des	держатъ ихъ	hält man sie in
[2]) *cages*. 8.	въ *клѣткахъ*. 8.	Käfigten. 8.

1) Le mot, слово, das Wort. 2) La cage, клѣтка, der Käfigt.

XX

Aves campeſtres & ſylveſtres.

Oiſeaux des champs et des bois.



Feld- und Wald-Geflügel.

Полевыя и лѣсныя птицы.



XX.

Oiseaux des champs et des bois.	*Полевыя и лѣсныя птицы.*	Feld- und Wald-Geflügel.
L'*autruche* 1.	*Строфокамилъ* 1.	Der Strauß 1.
est le plus [1]) grand	есть величайшая	ist der größte Vogel,
des *oiseaux*,	*птица*,	
le *roitelet* 2.	*королекъ* 2.	das Goldhänchen 2.
en est le plus [2]) petit;	самая малѣйшая;	der kleinste;
le *bibou* 3.	*сова* 3. самая	die Eule 3.
le plus [3]) méprisable (vil);	презрительная;	der verächtlichste;
la *hupe*, 4.	*удодъ* 4.	der Wiedhopf 4.
le plus [4]) malpropre.	самый скаредный.	der unflätigste.
Le *faisan*, 5.	*Фазанъ* 5.	Der Fasan, 5.
l'*outarde*, 6.	*драхва* (*дудакъ*), 6.	der Trappe, 6.
le *coq de bruyere*, 7.	*глухой тетеревъ*, (*глухарь*), 7.	der Auerhahn, 7.
		das Birkhuhn,
le *coq de bois*, 8. (le *petit tetras*)	*тетеревъ*, 8.	das Rebhuhn, 8.
la *gelinotte*,	*рябчикъ*,	das Haselhuhn,
la *perdrix*, 9.	*куропатка*, 9.	das Rebhuhn, 9.
la *becasse*, 10.	*лѣсной куликъ* 10.	die Waldschnepfe 10.
et la *grive* 11.	*и большой дроздъ* 11.	und der Krametsvogel (die Wacholderdrossel) 11.

1) Grand, e, великій, groß. 2) Petit, e, маленькій, klein. 3) Méprisable, презрительный, verächtlich. 4) Malpropre, скаредный, unflätig.

sont du nombre des	причисляются къ	werden mit unter die
[1]) meilleurs [2]) *mets.*	лучшимъ *кушаньямъ.*	besten Gerichte gezählet.
Outre ces oiseaux,	Сверьхъ сихъ	Außer diesen
les plus 3) connus sont:	суть извѣстнѣйшія:	sind am meisten bekannt:
la très vigilante	бдящій *журавль*, 12.	der sehr wachsame
grue, 12.		Kranich, 12.
la gémissante *tour-*	стенящая *горли-*	die girrende Turtel-
terelle, 13.	*ца*, 13.	taube, 13.
le *coucou*, 14.	*кокушка*, 14.	der Kukuk, 14.
le *pigeon ramier*,	*вяхютинъ*, (дикій	die Holztaube, (wilde
	голубь, дикая го-	Taube)
le *pic*, (*pivert*)	лубка,) *дятелъ*,	der Specht,
le *geai*,	*сойка*,	der Holzheher,
la *corneille.* 15.	*ворона.* 15.	die Krähe. 15.

1) Bon, ne, добрый, хорошій, gut. 2) Le met, кушанье, das Gericht, das Essen. 3) Connu, e, извѣстный, bekannt.

причисляются къ лучшимъ
гуманистамъ Сербскихъ

XXI.

Aves rapaces. Oiseaux de proie.



Raub-Vögel. Хищныя птицы.

XXI.

Oiseaux de proie. *Хищныя птицы.* Raubvögel.

L'*aigle*, 1.	*Орелъ*, 1.	Der Adler, 1.
le *roi* des *oiseaux*,	*царь птицъ*,	der König unter den Vögeln,
fixe le 1) *soleil*.	смотритъ на *солнце*.	sieht in die Sonne.
Le *vautour* 2.	*Коршунъ* 2.	Der Geyer 2.
et le *corbeau* 3.	и *воронъ* 3.	und der Rabe 3.
se repaissent	питаются	nähren sich
de 2) *charogne*.	*падалищемъ*.	vom Aase.
L'*autour* 4.	*Ястребъ* 4.	Der Habicht 4.
ravit	похищаетъ	raubt
les *poulets*.	*курячихъ цыплятъ*.	junge Hühner.
Le *faucon*, 5.	*Соколъ*, 5.	Der Falke, 5.
l'*épervier* 6.	*колчикъ* 6.	der Sperber 6.
l'*écorcheur*, 7.	и *сорокопутъ* 7.	und der Würger, 7.
prennent les petits oiseaux.	ловятъ *птичекъ*.	fangen Vögelchen (kleine Vögel.)
Le *milan* 8.	*Кречетъ* 8.	Der Weihe, 8.
chasse aux 3) *pigeons*	ловитъ *голубей*	fängt Tauben
et aux plus grands oiseaux.	и крупныхъ *птицъ*.	und größere Vögel.

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La charogne, le cadavre, падалище, das Aas. 3) Le pigeon, голубь, die Taube.

XXII.

Oiseaux aquatiques	*Водяныя птицы.*	Wasservögel.
Le 1) *blanc cigne*, 1.	*Бѣлой лебедь*, 1.	Der weiße Schwan, 1.
l'*oie* 2.	*гусь* 2.	die Gans 2.
et le *canard* 3.	и *утка* 3.	und die Ente 3.
2) nagent.	плаваютъ.	schwimmen.
Le *plongeon* 4.	*Нырокъ* 4.	Der Taucher, 4.
plonge dans des eaux.	ныряетъ.	taucht sich unter.
A ces oiseaux ajoutez la *poule d'eau* (3) foulque) et le 4) *pelican*. 10.	Къ симъ причисли *водяную курочку* и *бабу птицу*. 10.	Zu diesen rechne hinzu das Wasserhuhn und den Pelican (die Kropfgans) 10.
L'*orfraie* 5. et le *vanneau* 6. fondent de haut en bas;	*Скопа* 5. и *чайка* 6. слѣтаютъ сверьху внизъ;	Der Fischaar 5. und die Möve, 6. fliegen herunter;
mais le *heron* 7. se 5) tient sur le *bord de l'eau* pour *pêcher*.	но *цапля* 7. стоитъ на *берегу* для ловленія *рыбы*.	aber der Reiher, 7. steht an den Ufern um Fische zu fangen.
Le *butor* 8.	*Выпь* (быкъ птица) 8.	Die Rohrdommel 8.

1) Blanc, che, бѣлый, weiß. 2) Je nage, плаваю, ich schwimme. 3) La foulque, водяная курочка, das Wasserhuhn. 4) Le pélican, баба птица, der Pelican, die Kropfgans. 5) Je me tiens, стою, ich stehe.

XXII.

Aves aquaticae. Oiseaux aquatiques.



Wasser-Vögel. Водяныя птицы.

enfonce son 1) *bec*	опускаетъ *носъ*	steckt den Schnabel
dans l'eau,	въ *воду*,	ins Wasser,
et mugit comme	и рычитъ какъ	und brüllet wie
un *taureau*.	*быкъ*.	ein Ochs.
La *bochequeue* 9.	*Трясогуска* 9.	Die Bachstelze 9.
remue la *queue*.	трясетъ *хвостомъ*.	schüttelt den Schweif.

1) Le bec, носъ птичей, der Schnabel.

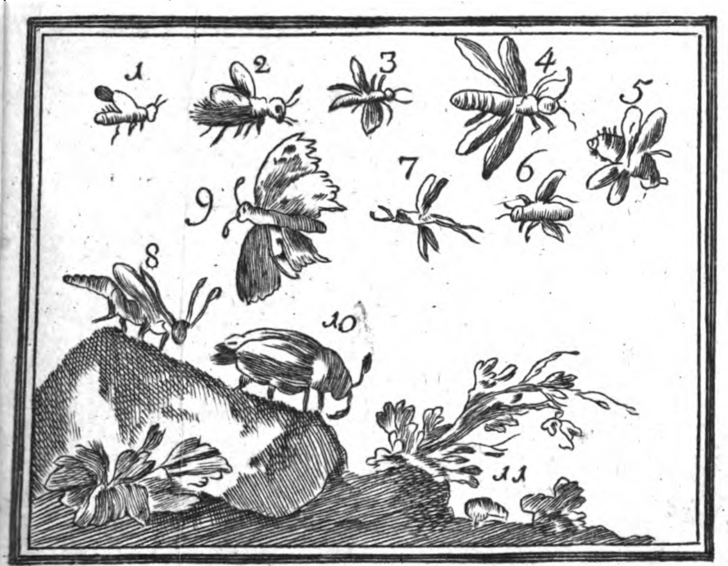
XXIII.

Insectes volants.	*Насѣкомыя лѣтающія.*	Fliegendes Ungeziefer.
L'*abeille* 1. fait le [1]) *miel*, que le *bourdon* 2. pille.	*Пчела* 1. дѣлаетъ *медъ*, которой *трутень* 2. съѣдаетъ.	Die Biene 1. macht Honig, welchen die Hummel 2. raubt
La *guepe*, 3. et le *frélon*, 4. piquent de leur [2]) *aiguillon*, et surtout le *taon* 5. pique	*Оса* 3. и *шершень* 4. жалятъ *жаломъ*, а наипаче *оводъ* 5. кусаетъ	Die Wespe 3. und die Horniß, 4. stechen mit dem Stachel, und insonderheit sticht die Bremse 5.
le bétail; quant à [3]) nous, c'est la *mouche* 6. et le *cousin* (moucheron). 7.	скотину; а насъ *муха* 6. и *комаръ*. 6.	das Vieh; und uns die Fliege 6. und die Mücke. 7.
Le *grillon* 8. crie.	*Сверчокъ* 8. поетъ.	Die Grille 8. singt.
Le *papillon* 9. est une *chenille* [4]) aîlée, L'*escarbot* 10.	*Бабочка* 9. есть крылатая *гусеница*. *Жукъ* 10.	Der Schmetterling 9. ist eine geflügelte Raupe. Der Käfer 10.

1) Le miel, медъ, der Honig. 2) L'aiguillon, m. жало, der Stachel. 3) Je, moi, я, ich. 4) Aîlé, ée, крылатый, geflügelt.

XXIII.

Insecta volantia. Insectes volants.



Fliegendes Ungeziefer. Насѣкомыя лѣтающія.

couvre les	покрываетъ свои	bedeckt seine
[1]) *ailes*	*крылья*	Flügel
par d' [2]) autres	другими жесткими	mit andern härtern
plus [3]) fortes.	*крыльями.*	Flügeln.
Le *ver-luisant*	*Свѣтлякъ* II.	Das Johanniswürm-
(lucciole) II.		chen II.
[4]) brille la nuit.	ночью свѣтится.	glänzet bey Nacht.

1) L'aîle, f. крыло, der Flügel. 2) Autre, другой, ein anderer. 3) Fort, e, жесткій, hart. 4) Je brille, свѣчуся, ich glänze.

Конецъ

XXIV.

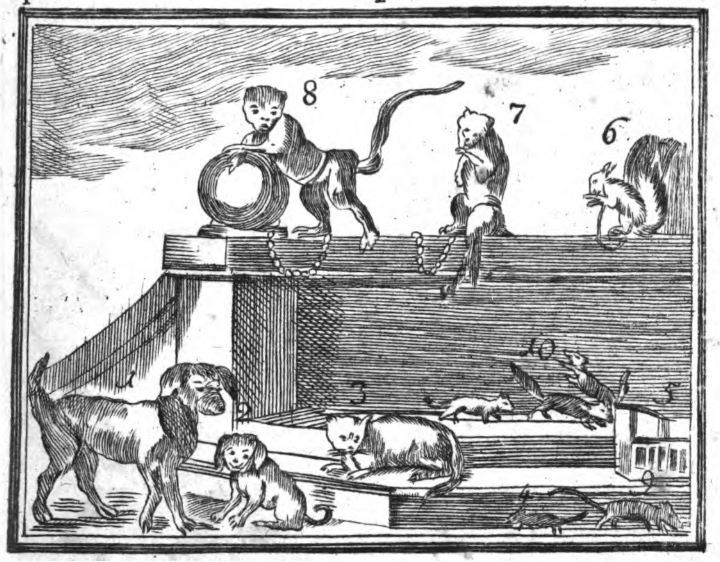
Quadrupedes, et premierement quadrupedes domestiques.	*Четвероногія, и во первыхъ домашнія.*	Vierfüßige und zwar erstens Hausthiere.
Le *chien* 1.	*Собака* 1.	Der *Hund* 1.
et son *petit* 2.	*со щенкомъ* 2.	und das *Hündchen* 2.
gardent la *maison*.	стерегутъ *дворъ*.	hüten das *Haus*.
Le *chat* (le matou) 3.	*Кошка* (*котъ*) 3.	Die *Katze* (der *Kater*) 3.
purge la maison	очищаетъ *домъ*	macht das *Haus*
de [1] *souris*, 4.	отъ *мышей*, 4.	von *Mäusen* 4. rein,
ce qui se fait aussi	что также дѣлается	welches auch mit der
avec une *souriciere*. 5.	*западнею*. (*пастью*) 5.	*Mausfalle* 5. geschiehet.
L'*écureuil*, 6.	*Бѣлку*, 6.	Das *Eichhörnchen*, 6.
le *singe* 7.	*обезьяну* 7.	den *Affen* 7.
et le *singe à longue*	и *долгохвостую обезь-*	und den *langgeschwänz-*
queue, 8.	*яну* 8.	*ten Affen* 8.
on les tient en *cage*,	держатъ въ *клѣткахъ*	hält man in *Käfigen*
pour l' [2] *amusement*.	для *забавы*.	zum *Zeitvertreibe*.
Le *rat* 9.	*Крыса* 9.	Die *Ratze* 9.
et les autres	и прочія	und die übrigen
grandes *souris*, 10.	большія *мыши*, 10.	großen *Mäuse* 10.
la *belette*,	*ласочка*,	die *Wiesel*,
la *martre*,	*куница*,	der *Marder*,
le *furet* (putois)	*хорекъ*	der *Iltis*
font beaucoup	причиняютъ много	thun viel
de [3] *tort*	*вреда*	*Schaden*
dans le ménage.	въ хозяйствѣ	im *Hauswesen*.

1) La souris, мышь, die Maus. 2) L'amusement, m. забава, der Zeitvertreib. 3) Le tort, вредъ, der Schaden.

XXIV.

Quadrupedia et primum domeſtica

Quadrupedes et premierement Quadrupedes domeſtiques

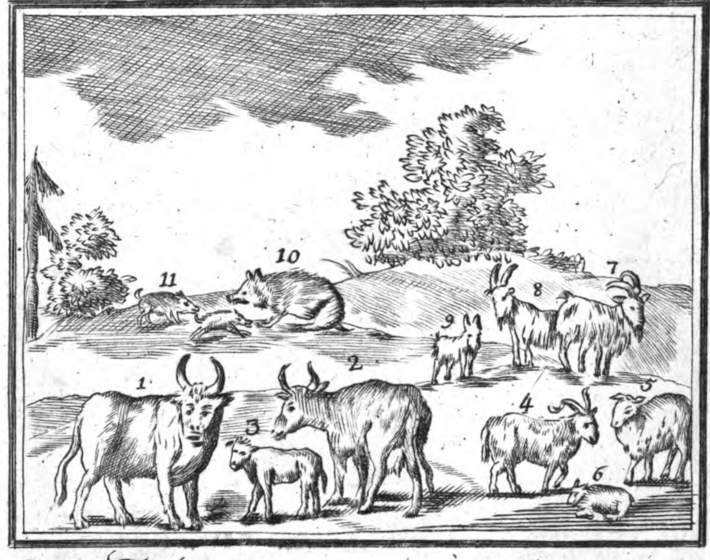


Vierfüßige Thiere, und erſtens die Hausthiere.

Четвероногїя и во первыхъ домашнїя.

XXV.

Pecus. Bétail domestique.



Das Vieh. Скотъ.

XXV.

Bétail domestique.	Скотъ.	Das Vieh.
Le *boeuf*, 1.	*Быкъ*, (*Волъ*) 1.	Der Stier, (Ochs) 1.
la *vache* 2.	*корова* 2.	die Kuh 2.
et le *veau* 3.	и *теленокъ* 3.	und das Kalb 3.
ont du 1) *poil* sur la *peau*.	имѣютъ *волосы* на *кожѣ*.	haben Haare auf der Haut.
Le *bélier*, (le mouton,) 4.	*Овенъ*, *баранъ* (*кладеной*), 4.	Der Widder (Schöps, Hammel,) 4.
la *brebis* 5.	*овца* 5.	das Schaaf 5.
et l'*agneau* 6.	и *ягненокъ* 6.	und das Lamm 6.
sont couverts de 2) *laine*.	носятъ *волну* (*шерсть*).	tragen Wolle.
Le *bouc*, 7.	*Козелъ*, 7.	Der Bock, 7.
la *chevre* 8.	*коза* 8.	die Ziege 8.
et le *chevreau*, 9.	и *козленокъ* 9.	und das Böckchen 9.
ont des 3) *touffes* de poil et des 4) *barbes*.	имѣютъ *космы* и *бороды*.	haben Haarzotten und Ziegenbärte.
Le *porc*, (le verrat) 10.	*Боровъ*, 10.	Der Eber (das Schwein,) 10.
le *cochon*,	*свинья*	die Sau
et le *marcassin* 11.	и *поросенокъ* 11.	und das Ferkel 11.
ont des 5) *soies*, et des *pieds fourchus*	имѣютъ щетину и *раздвоенныя копыта*.	haben Borsten und gespaltene Klauen.

1) Le poil, волосъ, das Haar. 2) La laine, волна, шерсть, die Wolle. 3) La touffe, косма, die Haarzotte. 4) La barbe, борода, der Bart. 5) La soie de porc, щетина, die Schweinsborste.

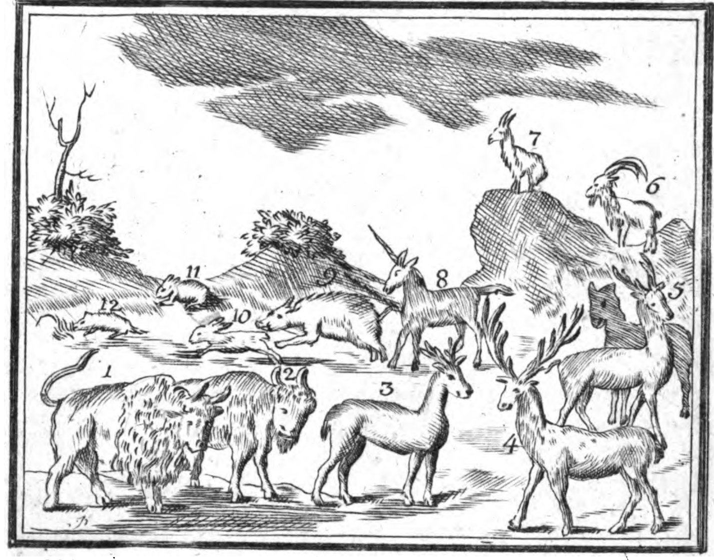
XXVI.

Gros bétail, bêtes de somme, de charge.	*Рабочей скотъ.*	Das Lastvieh.
L'*âne* 1.	*Оселъ* 1.	Der Esel 1.
et le *mulet* 2.	и *лошакъ* 2.	und der Maulesel 2.
portent des [1]) fardeaux.	носятъ *тяжести.*	tragen Lasten.
Le *cheval* 3.	*Лошадь,* (*конь*) 3.	Das Pferd, (Roß) 3.
que 2) pare une	которою украшаетъ	welchem die Mähne 4.
criniere, 4.	*грива*, 4.	wohl ansteht,
nous porte nous 3) mêmes.	возитъ насъ самихъ.	trägt uns selbst.
Le *chameau* 5.	*Верблюдъ* 5.	Das Kameel 5.
porte le [4]) *marchand.*	возитъ *купца*	trägt den Kaufmann
avec les [5]) *marchandises*	съ *товарами.*	mit den Waaren.
L'*éléphant* 6.	*Слонъ,* 6.	Der Elephant, 6.
qui prend	которой беретъ	welcher das Futter
la 6) *nourriture*	*кормъ хоботомъ;* 7.	mit dem Rüssel 7.
avec sa 7) *trompe*, 7.		aufnimmt,
a deux	имѣетъ два	hat zween
dents saillantes 8.	высунувшïеся *зуба* 8.	vorragende Zähne 8.
et peut porter	и можетъ носить до	und kann gegen dreyßig
jusqu'à trente	тридцати *человѣкъ.*	Menschen tragen.
[8]) *hommes.*		

1) Le fardeau, тяжесть, die Last. 2) Je pare, украшаю, ich ziere. 3) Même, самъ, selbst. 4) Le marchand, купецъ, der Kaufmann. 5) La marchandise, товаръ, die Waare. 6) La nourriture, кормъ, das Futter. 7) La trompe, хоботъ, der Rüssel. 8) L'homme, человѣкъ, der Mensch.

XXVII.

Ferae Pecudes. Bétes ſauvages



Wildes Vieh. Дикой скотъ.

XXVII.

Bêtes sauvages.	*Дикой скотъ.*	Wildes Vieh.
L'*ure* 1.	*Урусъ* 1.	Der Auerochs 1.
et le *buffle*, 2. sont	и *Буйволъ* 2.	und der Büffel 2.
des [1]) *boeufs* [2]) *sauvages*.	суть *дикïе быки*.	sind wilde Ochsen.
L'*élan* 3.	*Лось* 3.	Das Elendthier 3.
porte des *cornes*	имѣетъ	hat
branchues, (des bois)	вѣтвистые *рога*,	zackige Hörner,
comme le *cerf*; 4.	какъ *олень* (*лань*); 4.	wie ein Hirsch; 4.
le *chevreuil* 5.	*Серна* 5.	das Reh 5.
et le *chamois* 7.	и *дикая коза* 7.	und die Gemse 7.
ont des [3]) *petites cornes*;	имѣютъ *небольшïе* *рога*;	haben kleine Hörner;
le *bouquetin* 6.	а *козерогъ* 6.	der Steinbock 6. aber
en a de fort grandes.	превеликïе.	hat sehr große.
La *licorne* 8.	*Единорогъ* 8.	Das Einhorn 8.
n'en a qu' [4]) *une*.	имѣетъ только одинъ *рогъ*.	hat nur ein Horn.
Le *sanglier* 9.	*Кабанъ* 9.	Der Eber 9.
déchire avec ses *défenses*.	растерзываетъ *клыками*.	reißt mit den Zähnen.
Le *lievre* 10.	*Заяцъ* 10.	Der Haase 10.
est craintif.	боязливъ.	ist furchtsam.
Le *lapin* 11.	*Кроликъ* 11.	Das Kaninchen 11.
creuse la *terre*,	роется въ *землю*	durchgräbt die Erde,
comme la *taupe* 12.	какъ и *кротъ*, 12.	wie ein Maulwurf, 12.
qui fait des	который *земляные*	welcher Erdhäufchen
[5]) *taupinieres*.	*кучки* насыпаетъ.	aufwirft.

1) Le boeuf, быкъ, der Ochs. 2) Sauvage, дикïй, wild. 3) Petit, e, небольшïй, малый, klein. 4) Un, e, одинъ, einer. 5) La taupiniere, земляная кучка, das Erdhäufchen.

XXVIII.

Bêtes féroces.	Дикïе звѣри.	Wilde Thiere.
Les [1] *bêtes* [2] *féroces*	Дикïе *звѣри*	Die wilden Thiere
ont des [3] *griffes*	имѣютъ острыя	haben scharfe
et des *dents*	*кохти*	Klauen
[4] aigus,	и *зубы*,	und Zähne,
et sont [5] *carnivores*,	и суть плотоядные,	und fressen Fleisch,
telles sont: le *lion* 1.	какъ то: *левъ* 1.	als: der Löwe 1.
et la *lionne*;	и *львица*,	und die Löwin,
la *panthere* 2.	*барсъ* 2.	der Panther 2.
et le *tigre*, 3.	и *тигръ*, 3.	und der Tiger, 3.
l'*ours* velu 4.	*косматый медвѣдь* 4.	der zottige Bär 4.
et le *loup* 5. ravissant,	и *хищный волкъ*, 5.	und der reißende Wolf, 5.
le *lynx*, 6.	*рысь*, 6.	der Luchs, 6.
le *renard*, 7. qui est	*лисица*, 7. которая	der Fuchs, 7. welcher der
le plus [6] rusé de	всѣхъ лукавѣе;	listigste unter allen ist;
tous les animaux;		
le *hérisson*, 8.	*ежъ*, 8.	der Igel, 8.
qui au lieu de poil	который вмѣсто	der anstatt Haare
est armé de *pointes*;	шерсти *иглы* имѣетъ;	Stacheln hat;
le *blaireau* 9.	*барсукъ* 9.	der Dachs 9.
demeure dans des	въ *норахъ* живетъ.	wohnt in Schlupflöchern.
[7] *tanieres*.		

1) La bête, звѣрь, das Thier. 2) Féroce, дикïй, wild. 3) La griffe, кохти, die Klaue. 4) Aigu, e, острый, scharf. 5) Carnivore, плотоядный, fleischfressend. 6) Rusé, ée, лукавый, хитрый, listig. 7) La taniere, нора, das Schlupfloch.

XXVIII.

Ferae bestiae. Bêtes féroces.



Wilde Thiere. Дикїе звѣри.

XXIX.

Serpentes et reptilia. Serpens et Repti



Schlangen und Gewürme. Змѣи и пресмыкающія

XXIX.

Serpens et reptiles.	*Змѣи и пресмыкающіяся.*	Schlangen und Gewürme.
Le *serpent*	*Ужъ*	Die Schlange
1) rampe	ползаетъ	kriecht,
en se repliant,	извиваясь,	indem sie sich krümmt,
la *couleuvre* 1.	*змѣя* 1.	die gemeine Schlange 1.
dans les *forêts*,	въ *лѣсу*,	im Walde,
le *serpent d'eau* 2.	*идра* (*водяная змѣя*) 2.	die Wasserschlange 2.
dans l'*eau*,	въ *водѣ*,	im Wasser,
la *vipere* 3.	*ехидна* 3.	die Natter, 3.
dans les 2) *endroits*	въ каменистыхъ	an felsigen Orten,
3) pierreux;	мѣстахъ,	
l'*aspic* 4.	*аспидъ* 4.	die Feldnatter 4.
dans les 4) *champs*.	въ *поляхъ*.	auf Feldern.
Le *serpent domestique* 5.	Равнымъ образомъ ползаетъ	Eben so kriecht auch
rampe également.	и *удавъ*. 5.	die Unke. 5.
L'*amphisbene* 6.	*Мѣдяница* 6.	Die Blindschleiche 6.
est 5) aveugle.	слѣпа.	ist blind.
Ceux qui ont des 6) *pieds*, sont:	*Ноги* имѣютъ	Füße haben
le *lezard*, 7.	*ящерица*, 7:	die Eidexe, 7.
la *salamandre* 8.	*саламандра* 8.	der Salamander 8.
et le *scorpion*. 9.	и *скорпіонъ*. 9.	und der Scorpion. 9.

1) Je rampe, ползаю, ich krieche. 2) L'endroit, m. мѣсто, der Ort. 3) Pierreux, euse, каменистый, felsig. 4) Le champ, поле, das Feld. 5) Aveugle, слѣпый, blind. 6) Le pied, нога, der Fuß.

XXX.

Insectes rampants.	*Насѣкомыя ползающія.*	Kriechendes Ungeziefer.
Les *vers*	*Черви*	Die Würmer
rongent tout,	точатъ вещи	zernagen allerhand Sachen,
le *ver de terre* 1.	*дождевый* (земляный) *червь* 1.	der Regenwurm 1.
la *terre*,	*землю*,	die Erde,
la *chenille* 2.	*гусеница* 2.	die Raupe 2.
les *plantes*;	*растѣнїя*,	die Pflanze,
la *sauterelle* 3.	*саранча* 3.	die Heuschrecke 3.
les *fruits de la terre*,	*полевые плоды*,	die Feldfrüchte,
le *charenson* 4.	*носатикъ* 4.	der Kornwurm 4.
le *bled*,	*хлѣбъ* (зерна),	das Getreide,
l'*artison* 5.	*древоточецъ* 5.	der Holzwurm 5.
le *bois*,	*дерево*,	das Holz,
la *tigne* 6.	*моль* 6.	[illegible]otte 6.
les 1) *habits* et les *livres*;	*платье и книги*,	Kleider und Bücher,
la *gene* 7.	*тараканъ* 7.	die orientalische Schabe (der Tarakan) 7.
qui fuit la lumière,	убѣгающїй свѣту,	die das Licht fliehet,
differents 3) comestibles;	разныя съѣстныя припасы;	verschiedene Eßwaaren;
un *autre ver* 8.	*мясный же червь* 8.	die Made 8. aber
ronge la 4) *viande*,	точитъ *мясо*,	zernagt das Fleisch,
la *mite* 9.	*сырный червь* 9.	die Milbe 9.
le 5) *fromage*.	*сыръ*.	den Käs.

1) L'habit, m. платье, das Kleid. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Les comestibles, съѣстный припасъ, die Eßwaaren. 4) La viande, мясо, das Fleisch. 5) Le fromage, сыръ, der Käs.

XXX.

Insecta repentia. Insectes rampans.



Kriechendes Ungeziefer. Насѣкомыя ползающія.

La *puce* sautillante,	*Прыгающая блоха*,	Der hüpfende Floh,
le *pou*, 10.	*вошь*, 10:	die Laus, 10.
et la *punaise* 11.	и вонючей *клопъ* 11.	und die stinkende
puante		Wanze 11.
mordent les *hommes*.	кусаютъ *людей*.	beißen die Menschen.
La *tique* 12.	*Клещъ* 12.	Die Schaflaus 12.
suce le sang.	сосетъ кровь.	saugt das Blut aus.
Le *ver à soie* 13.	*Шелковой червь* 13.	Der Seidenwurm 13.
nous donne la [1]) *soie*.	дѣлаетъ *шелкъ*.	macht Seide.
La *fourmi* 14.	*Муравей* 14.	Die Ameise 14.
est [2]) laborieuse.	трудолюбивъ.	ist arbeitsam.
L'*araignée* 15.	*Паукъ* 15.	Die Spinne 15.
ourdit une [3]) *toile*.	вьетъ *паутину*.	macht Spinnweben.
Le *limaçon* 16.	*Улитка* 16.	Die Schnecke 16.
porte partout sa	вездѣ носитъ жили-	trägt überall ihr Haus
demeure.	ще свое за собою.	mit.

1) La soie, шелкъ, die Seide. 2) Laborieux, euse, трудолюбивый, arbeitsam. 3) La toile d'araignée, паутина, die Spinnwebe.

XXXI.

Amphibies.	Земноводныя.	Amphibien.
Sur la *terre*	На *землѣ*	Auf dem Lande
et dans l'*eau*	и въ *водѣ*	und im Wasser
1) vivent:	живутъ:	leben;
le *crocodile*, 1.	*крокодилъ*, 1.	das Crocodill, 1.
cruel *animal*,	лютой *звѣрь*	ein grausames Thier
qui habite le *Nil*,	въ *Нилѣ рѣкѣ*	des Nilstroms
2) fleuve d'Egypte;	въ Египтѣ;	in Egypten;
le *castor*, 2.	*бобръ* 2.	der Biber, 2.
ayant les pieds	имѣющій *ласты*,	der Floßfüße hat,
en forme de *nageoires*,		
avec lesquels il nage,	коими онъ плаваетъ,	womit er schwimmet,
et une 3) large *queue*;	и широкій *хвостъ*;	und einen breiten
		Schweif;
la *loutre*, 3.	*выдра*, 3.	der Fischotter, 3.
la *grenouille* 4.	квакающая	der quakende Frosch, 4.
coassante,	*лягушка*, 4.	
le *crapaud*	*жаба*	die Kröte
et la *tortue*. 5.	и *черепаха*. 4.	und die Schildkröte 5.

1) Je vis, j'ai vécu, vivre, живу, ich lebe. 2) Le fleuve, рѣка, der Strom, Fluß. 3) Large, широкій, ая, ое, breit.

XXXI.

Amphibia. Animaux amphibies.



Amphibien. Земноводныя.

Чрезъ 4 — 5 минутъ

——— 3 — 4 ———

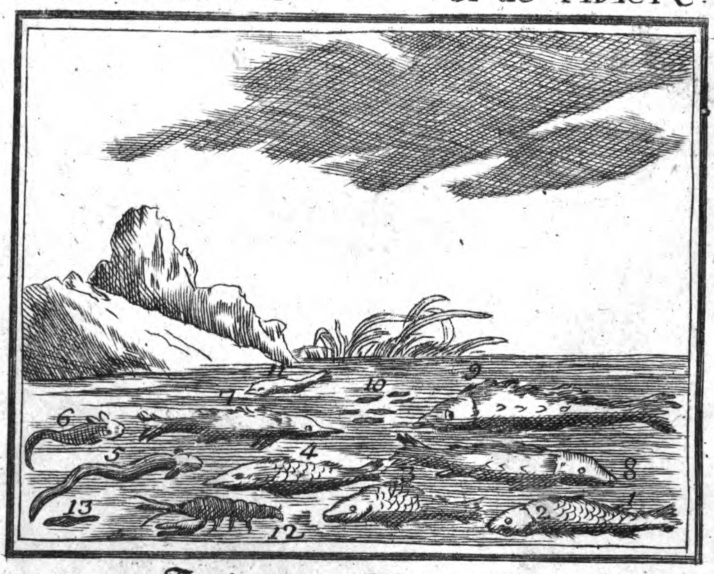
——— 3 — 4 ———

——— 5 — 6 ———

XXXII.

Piſces fluviatiles et lacuſtres

Poiſſons de lac[illegible] et de riviere.



Fluß-und Weyherſiſche.

Рѣчныя и озерныя рыбы.

XXXII.

Poissons de lac et de riviere.	Рѣчныя и озерныя рыбы.	Fluß- und Weyherfische.
Le *poisson*	*Рыба*	Der Fisch
a des [1]) *nageoires*, 1.	имѣетъ *перья*, 1.	hat Floßfedern, 1.
à l'aide desquelles il nage,	коими плаваетъ,	mit welchen er schwimmt,
des [2]) *ouies*, 2.	*жабры*, 2.	Fischohren, 2.
par lesquelles il respire,	которыми дышетъ,	wodurch er Athem holet,
et des [3]) *arêtes*;	и *кости*;	und Gräten;
en outre	сверьхъ шого	über dem hat
le *mâle* a une *laite*,	*самецъ молоки*,	der Milcher Milch,
la *femelle* des *oeufs*.	а *самка икру*.	der Rogner aber Rogen:
Quelques-uns	Нѣкоторыя	Einige
ont des [4]) *écailles*,	имѣютъ *чешую*,	haben Schuppen,
comme: la *carpe* 3.	какъ то: *карпъ* 3.	als: der Karpfen 3.
et la *brochet*; 4.	и *щука*; 4.	und der Hecht; 4.
d'autres sont [5]) lisses,	иныя гладки,	andre sind glatt,
tels que: l'*anguille* 5.	какъ: *угорь*, 5.	als: der Aal 5.
et la *lamproie* 6.	и *миногъ*. 6.	und die Lamprette. 6.
L'*ésturgeon*, 7.	*Осетръ*, 7.	Der Stör, 7.
la *bise* (le *glanis*) 8.	*сомъ* 8.	der Wals 8.
et l'*albe*, 9.	и *бѣлуга* 9.	und der Hausen 9.
sont de grands *poissons*;	суть великія *рыбы*;	sind große Fische;
le *goujon*, 10.	*пискарь*, 10.	der Gründling, 10.
la *perche*,	*окунь*	der Barsch,
l'*able* (l'*ablette*),	и *плотва*,	und der Weißfisch,

1) La nageoire, перо у рыбы, die Floßfeder. 2) Les ouies des poissons, f. жабры, die Fischohren. 3) L'arête, f. кость, die Gr[...] 4) L'écaille, f. чешуя, die Schuppe. 5) Lisse, гладкій, glatt.

la *truite*	*пеструшка* (*форель*	die Forelle.
et la *tanche*, 11.	и *линь* 11.	und die Schleihe, 11.
sont des *poissons*	суть мѣлкія *рыбы*.	sind kleine Fische.
médiocres.		
L'*écrevisse* 12.	*Ракъ* 12.	Der Krebs 12.
a au lieu de [1]) *peau*,	имѣетъ вмѣсто *кожи*	hat anstatt der Haut
une [2]) *écaille*;	*скорлупу*,	eine Schale,
et marche	и ходитъ	und gehet
en avant et en arriere.	взадъ и впередъ.	vorwärts und rückwärts.
La *sangsue* 13.	*Пїявица* 13.	Der Blutigel 13.
suce le [3]) *sang*.	сосетъ *кровь*.	saugt das Blut aus.

1) La peau, кожа, die Haut. 2) L'écaille, f. скорлупа, die Schale. 3) Le sang, кровь, das Blut.

XXXIII.

Marini piſces. Poiſſons de mer.



Meerfiſche. Морскія рыбы.

XXXIII.

Poissons de mer. *Морскія рыбы.* Meerfische.

Des poissons de [1] mer	Изъ морскихъ рыбъ	Unter den Meerfischen
le plus grand est	самая большая	ist der größte
la *baleine* 1.	*китъ*. 1.	der Wallfisch. 1.
Le *dauphin*, 2.	*Дельфинъ*, 2.	Der Delphin, 2.
le *requin*, 3.	*мокой*, (аккула) 4.	der Hayfisch, 3.
la *lamproie de mer* 4.	*миногъ* 4. морской	die Neunauge 4.
et le *saumon* 5.	и *лосось* 5.	und d.r Lachs 5.
vivent dans la *mer*,	живутъ въ *морѣ*,	halten sich im Meere auf,
ou se trouvent aussi	гдѣ также находятся	wo es auch
des *poissons* [2] volans. 6.	лѣтучія *рыбы*. 6.	fliegende Fische giebt. 6.
Les [3] *harengs* 7.	*Сельди* 7.	Heringe 7.
se salent,	солятъ	werden gesalzen,
les *plies* 8.	*плоскушъ* 8.	die Steinbütten 8.
se sechent,	вялятъ,	werden getrocknet,
de même que la	равно какъ и	eben so wie der Stock-
morue. 9.	*треску*. 9.	fisch. 9.
Les *monstres marins*	*Чудовища морскія*	Meerwunder sind:
sont:	суть:	
le *veau marin* 10.	*тюлень* 10.	der Seehund 10.
et l'*hippopotame*.	и *бегемотъ* (*морская*	und das Flußpferd.
	лошадь).	
Les *moules* 11.	*Раковина* 11.	Die Muschel 11.
ont des [4] *coquilles*	*имѣетъ черепы*.	hat Schalen.
L'*huitre* 12.	*Устрица* 12.	Die Auster 12.

1) La mer, море, das Meer. 2) Volant, лѣтучій, fliegend. 3) Le hareng, сельдь, der Hering. 4) L'écaille, f. черепъ, die Schale.

est pour les [1]) *pêcheurs*	*рыбакамъ*	ist den Fischern
et les) *marchands*	*и купцамъ*	und Kaufleuten
avantageuse.	прибыльна.	vortheilhaft.
Le *buret* 13.	*Черелень* 13.	Die Purpurschnecke 13.
nous fournit le	даетъ *багряную*	giebt Purpur,
pourpre,	*краску*,	
les *nacres* 14.	*жемчужныя раковины* 14.	die Perlenschnecken 14.
de *petites*	*мѣлкой*	kleine
t de *grosses perles*.	*и крупной жемчугъ*.	und große Perlen.

1) Le pécheur, рыбакъ, der Fischer. 2) Le marchand, купецъ, der Kaufmann.

XXXIV.

Agricultura. L'Agriculture.



Der Ackerbau. (Feldbau) Земледѣліе.

XXXIV.

L'argiculture.	*Землядѣлiе.*	Der Ackerbau (Feldbau).
Le *laboureur* 1.	*Земледѣлецъ* 1.	Der Ackersmann 1.
attele des *boeufs* 2.	впрягаетъ *быковъ* 2.	spannt die Ochsen 3.
à la 1) *charrue*, 3.	въ *плугъ* (соху, косу-	vor den Pflug, 3.
tient de la main 2) gauche	лю)2.. держитъ лѣво-	hält mit der Linken
le *manche*, 4.	ю рукою *плугъ* (ра-	den Pflugsterz, 4.
et de la 3) droite un	ло) 4. а правою	mit der Rechten den
4) *curoir* 5.	*полицу*, 5.	Reutel, 5.
avec lequel il écarte	которою отворачи-	womit er die Erdschol-
les 5) *mottes*. 6.	ваетъ *глыбы*. 6.	len wegräumt. 6.
Le *soc*	*Лемехъ*,	Die Pflugschaar
et le *coutre* 7.	и *сошникъ* 7.	und das Pflugeisen 7.
fendent la *terre*,	*рѣжутъ землю*,	schneiden die Erde,
qui auparavant a été	которая напередъ	welche zuvor
6) améliorée avec du	*навозомъ* 8.	mit Miste 8.
7) *fumier*, 8.	удобрена,	gedünget worden,
et forment des	и дѣлаютъ *бо-*	und machen Furchen. 9.
8) *sillons* 9.	*розды*. 9.	
Ensuite le *laboureur*	Потомъ сѣетъ *зем-*	Alsdenn säet der Ackers-
jette	*ледѣлецъ*	mann
la 9) *semence*, 10.	*сѣмя* 10.	den Saamen, 10.
et la herse avec sa	и боронитъ *боро-*	und egget ihn mit der
10) *herse*. 11.	*ною*. 11.	Egge 11. ein.
Le *moissonneur* 12.	*Жнецъ*, 12.	Der Schnitter 12.

---

1) La charrue, плугъ, соха, der Pflug. 2) Gauçhe, лѣвый, link. 3) Droit, te, правый, recht. 4) Le curoir, полица, der Reutel. 5) La glebe, глыба, die Erdscholle. 6) Amélioré, engraissé de fumier, удобренный навозомъ, gedünget. 7) Le fumier, навозъ. der Mist. 8) Le sillon, борозда, die Furche. 9) La semence, сѣмя, der Saame. 10) La herse, борона, die Egge.

coupe le *bled*	жнетъ дозрѣлой	schneidet das reife
1) mur,	*хлѣбъ*	Getreyde
avec la 2) *faucille*; 13.	*серпомъ*, 13.	mit der Sichel, 13.
il ramasse des	собираетъ *охапки* 14.	sammelt die
3) *javelles* 14.		Häufchen 14.
et en forme	и вяжетъ	und bindet
4) des *gerbes*. 15.	*снопы*. 15.	Garben. 15.
Le *batteur de bled* 16.	*Молотильщикъ* 16.	Der Drescher 16.
bat le *bled*	молотитъ *хлѣбъ*	drescht das Getreyde
dans la 5) *grange*, 17.	на *гумнѣ* 17.	auf der Tenne (in der Scheune) 17.
avec un 6) *fléau*, 18.	*цѣпомъ*, 18.	mit dem Flegel, 18.
le jette en l'air avec	вывѣваетъ *лопа-*	wurfelt mit der Wurf-
une 7) *pelle*, (le vanne)	*тою*, 19.	schaufel, 19.
par là s'en sépare	чѣмъ отдѣляется	wodurch die Spreu
la *balle*;	*мякина*;	abgesondert wird;
il lie la 8) *paille*, 20.	связываетъ *солому* 20.	bindet das Stroh 20. zusammen
et (l'ensache) verse	и сыплетъ *хлѣбъ*	und schüttet das
le *bled*		Getreyde
dans des 9) *sacs* 21.	въ *мѣшки* 21.	in Säcke. 21.
Le *faucheur*, 22	*Сѣнокосецъ* 22.	Der Mäher 22.
sur la 10) *prairie*	на *лугу*	auf der Wiese
coupe l'*herbe*	скашиваетъ *траву*	mähet das Gras
avec sa *faux*, 23.	*косою*, 23.	mit der Sense ab, 23.

1) Mur, re, дозрѣлый, зрѣлый, reif. 2) La faucille, серпъ, die Sichel. 3) La javelle, охапка, das Häufchen, eine Handvoll. 4) La gerbe, снопъ, die Garbe. 5) La grange, гумно, die Tenne. 6) Le fléau, цѣпъ, der Flegel. 7) La pelle, лопата, die Wurfschaufel. 8) La paille, солома, das Stroh. 9) Le sac, мѣшокъ, der Sack. 10) La prairie, лугъ, die Wiese.

il ramasse le 1) *foin*	сгребаетъ *сѣно*	rechet das Heu
avec un) *rateau*; 24.	*граблями*, 24.	mit dem Rechen, 24.
en fait des mulons 26.	кладетъ въ копны 26.	legt es mit der Heuga-
avec une 3) *fourche*, 25.	*вилами*, 25.	bel, 25. in Haufen, 26.
le voiture par 4) *char-*	возитъ *волами* 27.	fähret es Fuderweise
retées, 2. chez lui,	домой,	27. nach Hause,
et le met dans le	и складываетъ на	und legt es auf den
5) *fenil*, (*grenier*.) 28.	*сѣнникѣ*. 28.	Heuboden. 28.

1) Le foin, сѣно, das Heu. 2) Le rateau, грабли, der Rechen. 3) La fourche, вилы, die Heugabel, Gabel. 4) La charretée, возъ, das Fuder. 5) Le fénil, сѣнникъ, der Heuboden.

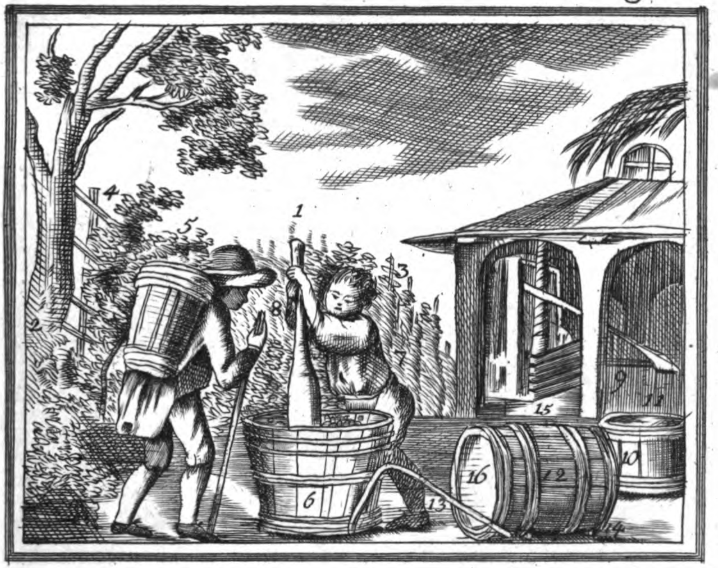
XXXV.

La vendange.	*Собиранїе вино-града.*	Die Weinlese.
Le *cep*	*Виноградъ*	Der Weinstock
croît	ростетъ	wächst
et se propage	и разводится въ *вино-*	und wird im Wein-
dans la [1]) *vigne*, 1.	*градномъ саду*, 1.	garten 1. fortgepflanzt,
où on le lie,	гдѣ его	wo man ihn
(echalasse)		
soit à des *arbres*, 2.	къ *деревьямъ*, 2.	an Bäume, 2.
soit à des [2]) *échalas*, 3.	или къ *тычинамъ*, 3.	oder an Pfähle, 3.
soit à des *lattes*. 4.	или и къ *жердямъ* 4.	oder auch an Latten 4.
	привязываютъ.	anbindet.
Dès qu'il est *temps*	Когда *время*	Wenn die Zeit
de vendanger	придетъ сбирать	der Weinlese da ist,
	виноградъ,	
le *vigneron* coupe	срѣзываетъ *виногра-*	so schneidet der Winzer
les [3]) *grappes*,	*дарь грозды*,	die Trauben ab,
les porte	несетъ ихъ	trägt sie in einer
dans une [4]) *hotte*, 5.	въ *кадочкѣ*, 5.	Bütte, 5.
et les vuide	и высыпаетъ ихъ	und schüttet sie
dans une [5]) *cuve*. 6.	въ *чанъ*. 6.	in eine Weinbütte 6. aus.
Là les uns les foulent	Тогда иные давятъ	Alsdenn treten sie einige
aux *pieds*:	ихъ *ногами*:	mit Füßen:
les autres, au contraire,	другїе напротивъ	andere hingegen stampfen
les pressent	того толкутъ ихъ	sie mit einem

1) La vigne, виноградный садъ, der Weingarten. 2) L'échalas, m. тычина, der Pfahl, Weinpfahl. 3) La grappe, гроздъ, die Traube Weintraube. 4) La hotte, кадочка, die Bütte. 5) La cuve, чанъ. die Weinbütte.

XXXV.

Vindemia. La Vendange.



Die Weinlese. Собиранїе Винограда.

avec un 1) *pilon* 7. de bois,	деревяннымъ *пестомъ*, 7.	hölzernen Stämpfel, 7.
et en expriment ensuite le suc avec un 2) *pressoir*. 9.	и выжимаютъ ихъ потомъ *тисками*. 9.	und pressen sie hernach mit der Presse (Kelter) 9. aus.
Le *suc*, qui du *pressoir* coule dans la 3) *cuve*, 10. et se nomme *moût*, 11	*Сокъ*, который изъ подъ *тисковъ* вытекаетъ въ *кадку*, 10. и называется *молодое вино*, 11.	Der Saft, welcher aus der Presse in eine Weinbütte 10. abrinnet, und Most 11. genennet wird,
on le verse dans un 4) *tonneau*, 12. que l'on bouche avec un 5) *bondon*, 13. et que l'on place sur un 6) *chantier* 14. dans la 7) *cave*, où ce suc devient *vin*.	вливаютъ въ *бочку*, 12. которую заколачиваютъ *втулкою* 13. и ставятъ на *брусьяхъ* 14. въ *погребѣ*, гдѣ потомъ оный *сокъ* обращается въ *вино*.	füllet man in ein Faß, 12. welches man mit einem Spunde 13. verspündet, und auf Lagerbalken 14. im Keller hinstellet, wo alsdenn jener Saft zu Wein wird.
Du *tonneau* on tire du *vin* avec un 8) *siphon*, 15. ou en tournant le *robinet*. 16.	Изъ *бочки* достаютъ *вино* *насосомъ*, 15. либо отвернувъ *кранъ*. 16,	Aus dem Fasse zapft man den Wein mit dem Heber ab, 15. oder indem man den Hahn in der Zapfenröhre 16. aufdrehet.

1) Le pilon, пестъ, der Stämpfel. 2) Le pressoir, тиски, die Presse. Kelter. 3) La cuve, кадка, die Weinbütte. 4) Le tonneau, бочка, das Faß. 5) Le bondon, втулка, der Spund. 6) Le chantier, брусъ, на коемъ бочки ставятъ, der Lagerbalken. 7) La cave, погребъ, der Keller. 8) Le siphon, насосъ, der Heber.

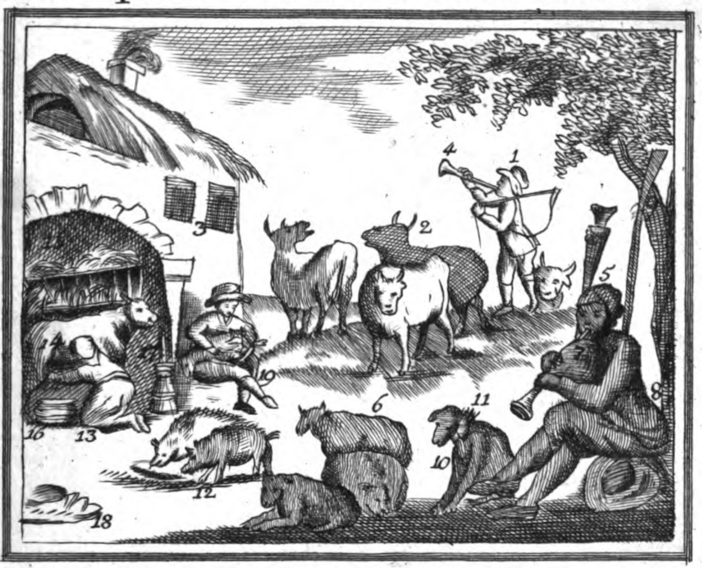
XXXVI.

Entretien du bétail.	*Скотоводство.*	Die Viehzucht.
L'*agriculture*	*Земледѣлїе*	Der Ackerbau
et l'*entretien du bétail*	и *скотоводство*	und die Viehzucht
nous procurent	доставляютъ намъ	verschaffen uns
la 1) *subsistance* et le	*пропитанїе* и	Nahrung und
2) *vêtement.*	*одежду.*	Kleider.
Le *bouvier* 1.	*Пастухъ* 1.	Der Kühhirt 1.
fait sortir le 3) *bétail* 2.	вызываетъ *скотину* 2.	ruft das Vieh 2.
de l' 4) *étable* 3.	изъ *хлѣвовъ* 3.	aus den Ställen 3.
au son du 5) *cor*, 4.	*рогомъ*, 4.	mit dem Kühhorne, 4.
et le mene	и гонитъ	und treibt es
au paturage.	на паству.	auf die Weide.
Le *berger* 5.	*Овчаръ* 5,	Der Schäfer 5.
fait paître le 6) *trou-*	пасетъ *стадо*, 6.	hütet die Heerde, 6.
peau, 6.		
et il est muni d'une	и онъ снабденъ *во-*	und ist mit einer Sack-
7) *cornemuse*, 7.	*лынкою*, 7.	pfeife, 7.
d'une 8) *gibbeciere*, 8.	*сумкою* 8. и	Hirtentasche 8. und
et d'une 9) *houlette.* 9.	*палкою*, 9.	Hirtenstabe 9. versehen.
Il est suivi	За нимъ идетъ	Ihm folget
d'un *chien* 10.	*собака* 10.	der Hund 10.
qui a un 10) *collier.* 11.	съ *ошейникомъ.* 11.	mit einem Halsbande. 11.
Le *porcher*	*Свиной пастухъ*	Der Schweinhirt

1) La subsistance, пропитанїе. die Nahrung. 2) Le vêtement, одежда, die Kleidung. 3) Le bétail, скотъ, das Vieh, Hornvieh. 4) L'étable, f. хлѣвъ, der Stall, Kuhstall. 5) Le cor, рогъ, на которомъ пастухи играютъ, das Kühhorn. 6) Le troupeau, стадо, die Heerde. 7) La cornemuse, волынка, die Sackpfeife. 6) La gibbeciere, сумка, die Tasche, Hirtentasche. 9) La houlette, палка, der Stab, Hirtenstab. 10) Le collier, ошейникъ, das Halsband.

XXXVI.

Res pecuaria. Entretien du betail.



Die Viehzucht. **Скотоводство.**

fait paître les 1) *cochons* 12.	пасетъ *свиней*. 12.	hütet die Säue. 12. (Schweine).
La *paysanne* (métayere) 13.	*Крестьянка* 13.	Die Bäuerin (Mayerin) 13.
trait la *vache* 14.	доитъ *корову* 14.	melkt die Kuh 14.
à la 2) *creche*, 15.	у *яслей* 15,	bey der Krippe 15.
sur un 3) *seau à lait*, 16.	въ *дойникъ*, 16.	über dem Melk-Eymer, 16.
et fait du *beurre* de la *crême*;	и дѣлаетъ *масло* изъ *смѣтаны*,	und macht Butter aus Milchram (Schmant),
et du 4) *fromage* du *lait caillé*.	и *сыръ* изъ *ссѣвшагося молока*.	und aus der geronnenen Milch Käse.
L'on tond la *laine* aux *brebis*, dont on fait différens 6) *habits*.	*Съ овецъ* стригутъ *шерсть*, изъ коей дѣлаютъ разное *платье*.	Den Schaafen wird die Wolle abgeschoren, aus welcher allerhand Kleider gemacht werden.

1) Le cochon. свинья, die Sau, das Schwein. 2) La creche, ясли, die Krippe. 5) Le seau à lait, дойникъ, der Melkeymer. 4) Le fromage, сыръ, der Käs. 5) L'habit, m. платье, das Kleid.

XXXVII.

La culture du miel.	Пчеловодство,	Der Honigbau.
Les 1) *abeilles*,	*Пчелы*	Die Bienen
font des 2) essaims, 1.	роятся 1.	schwärmen 1.
et volent sur les traces	и лѣтятъ въ слѣдъ	und fliegen
de la *reine*. 2.	за *маткою*, 2.	hinter dem Weisel. 2.
Les 3) *gardiens* des *abeilles*	*Пчеловоды*	Die Bienenwärter
croyaient autrefois,	думали прежде сего,	glaubten vor diesem,
qu'on pouvait arrêter	что можно останo-	daß man einen wegflie-
un *essaim*, qui s'envo-	вить *рой улѣтающій*	genden Schwarm
lait, par le 4) *son*	*звономъ*	mit dem Klange
d'un 5) *vase* d' 6) ai-	мѣднаго какого ни-	eines kupfernen Geschir-
rain; 3.	будь *сосуда*; 3.	res 3. aufhalten könne;
mais à présent on fait	но теперь разводятъ	allein jetzt bringen sie
éclorre des *essaims*,	*рои*,	Schwärme hervor
en transportant aussi	перенося также	auch durch Versetzung
les 7) *cellules* 5.	*ячейки* 5.	der Zellen 5.
avec les 8) *oeufs des abeilles*	съ *яицами пчелъ*	mit den Eyern der Bienen
des 9) anciennes 10) *ruches* 4.	изъ старыхъ *ульевъ* 4.	und ältern Bienenstöcken, 4.
dans de 11) nouvelles.	въ новыя.	in ganz neue.
Les *abeilles* bâtissent	*Пчелы* дѣлаютъ	Die Bienen bauen

1) L'abeille, f. пчела, die Biene. 2) L'essaim, m. рой, der Schwarm. 3) Le gardien des abeilles, пчеловодъ, der Bienenwärter. 4) Le son, звонъ, der Klang. 5) Le vase, сосудъ, das Geschirr. 6) D'airain, мѣдный, kupfern. 7) La cellule, ячейка, die Zelle. 8) L'oeuf, m. яйцо, das Ey. 9) Ancien, ne, старый, alt. 10) La ruche, улей, der Bienenstock. 11) Nouveau, el, elle, новый, neu.

XXXVII.

Mellificium. La Culture du miel.



Der Honigbau. Пчеловодство.

des *cellules*	шестіугольныя	sechseckige
hexagones,	*ячейки*,	Zellen,
et les remplissent	и наполняютъ ихъ	und füllen sie
de [1]) *miel*.	*медомъ*.	mit Honig voll.
De cette maniere	Такимъ образомъ	Auf diese Art
se forment les	дѣлаются *соты*. 6.	entstehen Honig=
2) *rayons*. 6.		scheiben. 6.
3) Vuides	Пустыя	Leere
et 4) amollies au feu,	и огнемъ расто-	und im Feuer
	пленныя	geschmolzene
les *cellules*	*ячейки*	Zellen
s'appellent 5) *cire*. 8.	называемъ *воскомъ*. 8.	nennen wir Wachs. 8.

1) Le miel, медъ, der Honig. 2) Le rayon de miel, сотъ, die Honigscheibe. 3) Vuide, пустой, leer. 4) Amolli, ie, растопленной, geschmolzen. 5) La cire, воскъ, das Wachs.

XXXVIII.

La Mouture.	*Мельничество.*	Das Mühlwerk.
Dans le [1]) *moulin* 1. tourne une *meule* 2. sur une autre *pierre* 3. et [2]) moud les [3]) *grains* qui tombent à travers la [4]) *trémie*. 6.	Въ *мельницѣ* 1. вертится *камень* 2. на *камнѣ* 3. и мелетъ сквозь *насыпь* 5. падающія *зерна*.	In der Mühle 1. dreht sich der Stein 2. auf einem Steine 3. und mahlet die durch den Trichter 5. fallenden Körner.
Le *son* 6. se sépare dans le *blutoir*, 8. d'ou la *farine*, par le [5]) *crible*, tombe dans la [6]) *huche*. 7.	*Отруби* 6. отдѣляются въ *ру- кавѣ*, 8. изъ котораго *мука* чрезъ *сито* въ *ящикъ*, 7. падаетъ (сыплется).	Die Kleyen 5. werden im Beutel 6. abgesondert, aus welchem das Mehl durch das Sieb in den Kasten 7. fällt.
La [7]) *rotation* de la meule s'effectue par le moyen d'une *roue*, 4.	*Обращеніе* камня производится *колесомъ*, 4.	Das Drehen des Steins betreibt das Rad, 4.

1) Le moulin, мельница, die Mühle. 2) Je mouds, j'ai moulu, мелю, ich mahle. 3) Le grain, зерно, ein Korn. 4) La trémie, насыпь, воронка, der Trichter. 5) Le crible, сито, das Sieb.) La huche, ящикъ, der Kasten. 7) La rotation, обращеніе вкругъ, das Drehen, Umdrehen.

XXXVIII.

Molitura. Le Moulage.



Das Mühlwerck. Мельничество.

mais le mouvement de la 1) *roue* se fait avec un *cheval*, ou un *boeuf* dans le *moulin à cheval*; 10.	движенїе же *колеса лошадью*, либо *воломъ* въ *мельницѣ* рабочимъ скотомъ дѣйствующей, 10.	die Bewegung des Rades aber ein Pferd, oder ein Ochs in einer Roß-mühle; 10.
l'*eau*, qui 2) tombe, l'effectue dans le *moulin à eau*; 11.	*вода* падающая въ *водяной мельницѣ*; 11.	das fallende Wasser in einer Wasser-mühle; 11.
l'*eau* qui coule dans le *moulin placé sur un ponton*, 12.	*вода* текущая въ *мельницѣ на судахъ*; 12.	das fließende Wasser auf der Schiff-mühle; 12.
et le 3) *vent* dans le *moulin à vent*. 13.	а *вѣтръ* въ *вѣтреной мельницѣ*. 13.	und der Wind in der Windmühle. 13.
On tourne le *moulin à bras*, 9. avec la *main*.	*Жерновъ* 9. вертятъ *рукою*.	Die Handmühle 9. wird mit der Hand gedrehet

1) La roue, колесо, das Rad. 2) Je tombe, падаю, ich falle. 3) Le vent, вѣтръ, der Wind.

XXXIX.

La Boulangerie. *Печеніе хлѣба.* Das Brodbacken.

Le Boulanger 1. passe la *farine* (la *fleur de farine de froment*) avec un *tamis*, 2. et la jette dans [1]) un *pétrin*; 3. ensuite il y verse de l'*eau*, la bat avec une [2]) *palette* [3]) de bois 5. et petrit une [4]) *pâte*, 4. de laquelle il fait des [5]) *pains*, 6. des [6]) *gâteaux*, 7. de [7]) *petits pains blancs*, 8. et des [8]) *craquelins*, 9.	*Хлѣбникъ* 1. сѣетъ *муку* (*крупичетую муку*) *ситомъ* 2. и сыплетъ въ *квашню*; 3. потомъ наливаетъ *воду*, мѣшаетъ деревяннымъ *весломъ* 5. и мѣситъ *тѣсто*, 4. изъ котораго *хлѣбы*, 6. *лепешки*, 7. *булки*, 8. и *крендели* 9. дѣлаетъ.	Der Becker 1. siebt das Mehl (das Semmelmehl) mit dem Siebe (Mehlsiebe) 2. und schüttet es in den Trog; 3. hernach gießt er Wasser zu, mischet es mit einem hölzernen Rührscheit (Spaten) 5. und macht einen Teig, 4. aus welchem er Brode, 6. Kuchen, 7. Semmel, 8 und Geringel (Kringel) 9. macht.

1) Un pétrin, квашня, der Trog, Backtrog. 2) La palette, весло, лопата, das Rührscheit, der Spaten. 3) De bois, деревянный, ая, ое, hölzern. 4) La pâte, тѣсто, der Teig. 5) Le pain, хлѣбъ, das Brod. 6) Le gâteau, лепешка, der Kuchen. 7) Le petit pain blanc, булка, die Semmel. 8) La craquelin, крендель, der Geringel, Kringel.

XXXIX.

Panificium. La Boulangerie.



Das Brodbacken. Печеніе хлѣба.

Ensuite il le pose sur la 1) *pelle* 10. et le met dans le 2) *four*; 11. mais auparavant il en tire avec un 3) *fourgon* 13. la *braise* et les *charbons* qu'il entasse sur le 4) *foyer* 12. devant le *four*. De cette 5) *maniere* on cuit le *pain* dont le *dessus*, qui entoure la 6) *mie*, 15. s'appelle 7) *croûte*. 14.

Потомъ кладетъ на *лопату* 10. и сажаетъ въ *печь*; 11. но напередъ выгребаетъ *кочергою* 13. *огонь* и *уголье*, которые на *очагѣ* 12. предъ *печью* сгребаетъ. Такимъ *образомъ* пекутъ *хлѣбъ*, коего *поверхность* окружающая *мякишъ* 15. *коркою* 14. называется.

Hernach legt er sie auf die Schauffel 10. und setzt sie in den Ofen; 11. vorher aber scharrt er mit der Ofenkrücke 13. Feuer und Kohlen heraus, welche er auf dem Heerd 12. vor dem Ofen zusammenscharret. Auf diese Art wird Brod gebacken, dessen Oberfläche, welche die Krume 15. umgiebt, Rinde (Kruste) 14. genennet wird.

---

1) La pelle, лопата, die Schauffel. 2) Le four, печь, der Ofen, Backofen. 3) Le fourgon, кочерга, die Ofenkrücke. 4) Le foyer, очагъ, der Heerd. 5) La maniere, образъ, способъ, die Art, Weise. 6) La mie, мякишъ, die Krume. 7) La croûte, корка, die Rinde, Kruste.

XL.

La Pêche.	Рыбная ловля.	Die Fischerey.
Le *Pêcheur* 1.	*Рыбакъ* 1.	Der Fischer 1.
prend le *poisson*,	Ловитъ *рыбу*,	fängt Fische;
tantôt debout sur le *bord*,	либо стоя на *берегу*	entweder stehend am Ufer
à l' 1) *hameçon*, 2.	*удою*, 2.	mit der Angel 2.
qui est suspendu à la 2) *ligne*	которая на *нитькѣ*	welche an einem an der Angelruthe
3) attachée à une 4) *baguette*,	привязанной къ *пруту* виситъ,	angebundenen Faden hängt,
et sur laquelle est placée une *amorce*;	и на которой насажена *приманка*;	und auf welcher die Lockspeise steckt:
ou avec un *épervier*, 3.	либо *сакомъ*, 3.	oder mit einem Hamen, 3.
qui tient à une 5) *perche* 4.	который виситъ на *шестѣ* 4.	welcher an einer Stange 4. hängt und
et que l'on plonge dans l'*eau*;	и опускается въ *воду*;	ins Wasser gelassen wird;
tantôt assis dans un 6) *bateau*, 5.	или сидя въ *лодкѣ* 5.	oder sitzend im Kahne 5.
avec un 7) *filet*; 6.	*сѣтью*; 6.	mit dem Netze (Fischernetz); 6.
ou avec une 8) *nasse* 7.	либо *вершею* 7.	oder mit der Fischreuse, 7.
qu'on laisse dans l'eau de *nuit*.	погружаемою на *ночь*.	welche auf die Nacht ins Wasser gelassen wird.

1) L'hameçon, m. уда, die Angel. 2) La ligne à pêcher, нитка, der Faden. 3) Attaché, ée, привязанной, angebunden. 4) La baguette, прутъ, удовище, die Ruthe, Angelruthe. 5) La perche, шестъ, die Stange. 6) Le bateau, лодка, der Kahn. 7) Le filet, сѣть, das Netz. 8) La nasse, верша, die Fischreuse.

XL.

Piscatio. La Pêche.



Die Fischerey. Рыбная ловля.

XLI.

Aucupium. L'oiselerie.



Der Vogelfang. Птичья ловля.

XLI.

L'Oiselerie.	Птичья ловля.	Der Vogelfang.
L'*oiseleur* 1.	*Птицеловъ* 1.	Der Vogelsteller 1.
fait une *aire*, 2.	дѣлаетъ *токъ*, 2.	macht den Vogelheerd, 2.
étend un 1) *filet*, 3.	разстилаетъ *сѣть*, 3.	breitet das Netz 3. aus,
seme	разсыпаетъ	streuet
de l'*amorce*, 4.	*приманку*, 4.	die Lockspeise 4. hin,
se cache	скрывается	versteckt sich
dans une 2) *butte*, 5.	въ *шалашѣ*, 5.	in der Hütte, 5.
et attire	и приманиваетъ	und lockt
les *oiseaux*	*птицъ*	die Vögel
avec d'autres	другими приманными	mit Lockvögeln,
oiseaux. (*appeaux*)	*птицами*,	
qui ou 3) courent	которыя или на	welche entweder auf dem
sur l'*aire*, 6.	*току* бѣгаютъ, 6.	Heerde laufen, 6.
ou sont	или въ *клѣткѣ* 7.	oder in dem Vogel-
dans une 4) *cage*: 7.	сидятъ:	bauer 7. sitzen:
c'est ainsi qu'il couvre	и такъ кроетъ	und also bedeckt er
de son *filet*	*сѣтью*	mit dem Netze
les *oiseaux*	прилѣтающихъ	die herzufliegenden
qui viennent,	*птицъ*,	Vögel,
lorsqu'ils fondent	когда на *приманку*	wenn sie sich auf die Lock-
sur l'*amorce*;	опускаются;	speise herunter lassen;
ou il tend	либо ставитъ	oder er legt
des 5) *lacets*, 8.	*силки*, 8.	Schlingen, 8.
dans lesquels ils	въ коихъ онѣ	in welche sie sich selbst

1) Le filet, сѣть, das Netz. 2) La hutte, шалашъ, die Hütte. 3) Je cours, бѣгаю, ich laufe. 4) La cage, клѣтка, der Vogelbauer. 5) Le lacet, силокъ, die Schlinge.

se prennent;	запутываются;	verwickeln;
ou il place	или ставитъ	oder er steckt
des *baguettes*, 9.	птичьимъ клеемъ на-	Leimruthen, 9.
enduites de 1) *glu*,	мазанные *прутики* 9.	
(des *gluaux*)		
sur des *perches*, 10.	на *шестѣ* 10.	auf die Leimstange, 10.
où en se perchant,	гдѣ садяся	wo die, so sich drauf setzen,
leurs 2) *plumes* et leurs	*перьями и крыльями*	mit den Federn und
3) *ailes* s'y attachent;	прилипаютъ;	Flügeln ankleben;
ou il les prend	или ловитъ ихъ	oder er fängt sie mit dem
avec une 4) *trape* 11.	*западнею*. 11.	Schlagbauer. 11.

1) La glu, птичей клей, der Vogelleim. 2) La plume, перо, die Feder. 3) L'aile, & крыло, der Flügel. 4) La trape, западня, der Schlagbauer.

XLII.

Venatus. La Chasse.



Die Jagd. Звѣриная ловля.

XLII.

La Chasse.	*Звѣриная ловля.*	Die Jagd.
Le *chasseur* 1. prend les *bêtes*, en entourant la *forêt* de 1) *filets*, 2. qu'il étend sur des 2) *pieux fourchus*. 3.	*Охотникъ* 1. ловитъ *звѣрей*, когда *лѣсъ* окидываетъ *тенетами*, 2. которыя расставливаетъ по *сошкамъ*. 3.	Der Jäger 1. jagt das Wild, indem er den Wald mit Jägernetzen 2. umgiebt, welche er mit Garnstangen 3. aufstellet.
Le *limier* 4. suit à la piste des *bêtes*, ou les trouve par le moyen de l' 3) *odorat*; le *levrier* 5. le poursuit; le loup tombe dans la 4) *fosse*; 6. le *cerf* 7. fuyant donne dans les 5) *rets*; le *sanglier*, 8.	Гончая *собака* 4. слѣдитъ *звѣрей*, или находитъ *чутьемъ* (обоняніемъ) *борзая собака* 5. гоняетъ ихъ: *волкъ* попадаетъ въ *яму*; 6. *бѣгущій олень* 7. попадаетъ въ *сѣти*; *кабана* 8.	Der Spürhund 4. geht der Spur des Wildes nach, oder spührt es dem Geruche nach aus; der Windhund 5. verfolget sie; der Wolf fällt in die Grube; 6. der fliehende Hirsch 7. fällt ins Jägernetz; das wilde Schwein (der Eber) 8.

1) Le filet, тенето, das Jägernetz. 2) Le pieu fourchu, сошка, die Garnstange. 3) L'odorat, m. обоняніе, der Geruch. 4) La fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣть, das Jägernetz.

XLII.

Venatus. La Chasſe.



Die Jagd. Звѣриная ловля.

XLII.

La Chasse.	Звѣриная ловля.	Die Jagd.
Le *chasseur* 1.	*Охотникъ* 1.	Der Jäger 1.
prend les *bêtes*,	ловитъ *звѣрей*,	jagt das Wild,
en entourant la *forêt*	когда *лѣсъ*	indem er den Wald
de 1) *filets*, 2.	окидываетъ *тене-*	mit Jägernetzen 2.
	тами, 2.	umgiebt,
qu'il étend sur	которыя раставли-	welche er mit Garnstan-
des 2) *pieux fourchus*. 3.	ваетъ по *сошкамъ*. 3.	gen 3. aufstellet.
Le *limier* 4.	Гончая *собака* 4.	Der Spürhund 4.
suit à la piste	слѣдитъ *звѣрей*,	geht der Spur des Wil-
des *bêtes*,		des nach,
ou les trouve par le	или находитъ	oder spührt es dem Ge-
moyen de l' 3) *odorat*;	*чутьемъ* (обонянїемъ)	ruche nach aus;
le *levrier* 5.	*борзая собака* 5.	der Windhund 5.
le poursuit;	гоняетъ ихъ:	verfolget sie;
le loup	*волкъ*	der Wolf
tombe	попадаетъ	fällt
dans la 4) *fosse*; 6.	въ *яму*; 6.	in die Grube; 6.
le *cerf* 7. fuyant	*бѣгущїй олень* 7.	der fliehende Hirsch 7.
donne dans les	попадаетъ въ	fällt ins Jägernetz;
5) *rets*;	*сѣти*;	
le *sanglier*, 8.	*кабана* 8.	das wilde Schwein
		(der Eber) 8.

1) Le filet, тенето, das Jägernetz. 2) Le pieu fourchu, сошка, die Garnstange. 3) L'odorat, m. обонянїе, der Geruch. 4) La fosse, яма, die Grube. 5) Les rets, сѣть, das Jägernetz.

on le perce
avec un *epieu*. 9.
Les *chiens*
mordent l'*ours*, 10.
et le *chasseurs*
l'assomment
à coups de [1]) *bâton*. 11.
Si une *bête*
échappe;
elle s'enfuit,
comme le *lièvre*
et le *renard*. 12.

колютъ
рогатиною. 9,
Собаки
грызутъ *медвѣдя*, 10.
а *охотники*
бьютъ его
дубинами. 11.
Естьли который изъ
звѣрей уйдетъ,
то бѣжитъ,
какъ то: *заяцъ*
и *лисица*. 12.

wird mit dem Jäger-
spieß 9. gefället.
Die Hunde
beißen den Bären, 10.
die Jäger aber
schlagen ihn
mit Prügeln. 11.
Wenn ein Wild
entgehet,
so flieht es,
wie der Hase
und der Fuchs. 12.

---

1) Le bâton, дубина, der Prügel.

XLIII.

Laniena. La Boucherie.



Die Schlachtbanck. Бойня.

XLIII.

La Boucherie.	Бойня.	Die Schlachtbank.
Le *Boucher* 1. égorge le *bétail* [1]) engraissé: 2. car le [2]) *maigre* 3. n'est pas bon.	*Мясникъ* 1. бьетъ кормную *скотину*: 2. ибо *тощая* 3. не вкусна.	Der Fleischer 1. schlachtet gemästetes Vieh: 2. denn mageres 3. schmeckt nicht gut.
Il tue le *bétail* avec la *hache*, 4. et le coupe avec le *couteau de boucher*, 5. ensuite il le depouille 6. et le coupe par morceaux; après il vend la *viande* à la *boucherie*. 7.	*Скотину* убиваетъ онъ *топоромъ*, 4. и рѣжетъ *мясничьимъ ножемъ*, 5. потомъ снимаетъ кожу 6. и разсѣкаетъ: что учиня, *мясо* продаетъ въ *мясной лавкѣ*. 7.	Das Vieh schlägt er mit dem Beile 4. todt, und schlachtet es mit dem Schlachtmesser, 5. hernach zieht er ihm die Haut (das Fell) 6. ab und zerhacket es: worauf er das Fleisch in der Fleischbank 7. feil hat (verkauft).
Le *cochon* 8. tué, il le flambe ou l'échaude avec de l'*eau* [3]) *bouillante*, 9.	Битую *свинью* 8. опаливаетъ *огнемъ* или обвариваетъ *кипяткомъ* 9.	Ein geschlachtetes Schwein 8. sengt er mit Feuer, oder brühet es mit kochendem Wasser 9. ab.

---

1) Engraissé, ée, кормный, gemästet. 2) Maigre, тощїй, mager. 3) Bouillant, te, кипящїй, горачїй, kochend.

il en coupe des [1]) *jambons*, 10.	и вырѣзываетъ *окороки*, 10.	und schneidet die Schinken, 10.
leve des *côtelettes* 11.	*ребра* 11.	Rippenbraten 11.
et coupe des tranches de *lard*. 12.	и *жиръ*. 12.	und den Speck 12. aus.
En outre il fait différens *boudins* (*saucisses*). 13.	Кромѣ того дѣлаетъ онъ разныя *калбасы*: 13.	Außerdem macht er allerhand Würste. 13.
La *graisse* 14.	*Жиръ* 14.	Schmalz 14.
et le *suif* 15.	и *сало* 15.	und Talg (Unschlitt) 15.
se fondent.	вытапливаются.	werden ausgeschmolzen.

1) Le jambon, окорокъ, der Schinken.

XLIV.

Culina. La Cuisine.



Die Küche. Поварня.

XLIV.

La Cuisine.	Поварня.	Die Küche.
L'économe 1.	Ключникъ 1.	Der Ausgeber 1:
tire de la 1) de-	выдаетъ изъ чу-	bringt aus der Speise-
pense 2.	лана (кладовой) 2.	kammer 2.
les 2) provisions de	съѣстные припасы 3.	Eßwaaren. 3.
bouche. 3.		
Le cuisinier 4.	Ихъ беретъ по-	Diese empfängt der
	варъ, 4.	Koch 4.
ou la cuisiniere	либо повариха,	oder die Köchin,
les prend et apprête	и варитъ	und kocht
différens 3) mets:	разное кушанье:	verschiedene Speisen:
les oiseaux, 5.	птицъ 5.	die Vögel (das Feder-
il les plume	ощипываетъ	vieh) 5. pflückt
et les éventre;	и потрошитъ;	und weidet er aus;
les poissons, 6.	рыбу 6.	die Fische 6.
il les écaille	чиститъ	schuppet er ab
et les coupe;	и разрѣзываетъ;	und zerschneidet sie;
certaines 4) viandes,	иное мясо	manche Art Fleisch
il les lardc	свинымъ жиромъ (шпе-	spickt er mit Speck
	комъ) начиниваетъ	
avec une 5) lar-	помощію шпиковаль-	vermittelst der Spick-
doire, 7.	ной иглы 7.	nadel 7.
et les rotit	и жаритъ оное	und bratet es
à la 6) broche, 8.	на вертелѣ, 8.	am Spieße, 8.
ou sur un 7) gril, 9.	или на решеткѣ, 9.	oder auf dem Roste, 9.

1) La depense, чуланъ, кладовая, die Speisekammer. 2) La provision de bouche, съѣстный припасъ, die Eßwaare. 3) Le mets, кушанье, die Speise. 4) La viande, мясо, das Fleisch. 5) La lardoire, шпиковальная игла, die Spicknadel. 6) La broche, вертелъ, der Spieß. 7) Le gril, решетка, роштъ, der Rost.

ou dans la	или на *сковородѣ*	oder in der Brat-
1) *poële*; 10.	(*противнѣ*): 10.	pfanne: 10.
d'autres viandes,	иное же варитъ	manche aber
il les cuit dans	въ *горшкахъ* 11.	kocht er in Töpfen 11.
des 2) *pots*, 11.		
ou des *marmites*, 12.	или въ *котлахъ* 12.	oder in Kesseln 12.
et les écume	и снимаетъ пѣну	und nimmt den Schaum
avec une *écu-*	*уполовникомъ*. 13.	mit dem Schaumlöf-
moire. 13.		fel 13. ab.
Sont-elles cuites,	Вареное	Das Gekochte
il les assaisonne	приправляетъ *пря-*	würzt er
d' 3) *épices*,	*ными кореньями*,	mit Gewürze,
qu'il écrase	которые толчетъ	welches er mit dem
avec un 4) *pilon* 14.	*пестикомъ* 14.	Stößel 14.
dans un 5) *mor-*	въ *игопи*, 15.	in dem Mörser 15. zer-
tier, 15.		stößet,
ou rape avec	либо третъ на	oder auf der Reibe 16.
une 6) *rape*. 16.	*теркѣ*. 16.	zerreibet.
Les *mets* pré-	Приготовленное *ку-*	Die fertigen Speisen
parés	*шанье*	
et les *rotis*,	и *жаркое*	und Braten
il les met	раскладываетъ	giebt er
dans des 7) *écuelles*, 17.	въ *чаши* 17.	in Suppenschalen 17. und
et sur des 8) *plats*, 18.	на *блюды*, 18.	Schüsseln 18. auf,
et les pose	и ставитъ	und setzt sie

1) La poële, сковорода, противень, die Bratpfanne. 2) Le pot, горшокъ, der Topf. 3) L'épice, f. пряное коренье, das Gewürz. 4) Le pilon, пестикъ, der Stößel. 5) Le mortier, иротъ, der Mörser. 6) La rape, терка, das Reibeisen. 7) L'écuelle, f. чаша, die Suppenschale. 8) Le plat, блюдо, die Schüssel.

sur une [1]) *table* couverte d'une [2]) *nappe*, et garnie d' [3]) *assiettes*, 19.	на *столъ* накрытый *скатертью* и снабденный *тарелками*, 19.	auf den mit einem Tischtuche gedeckten und mit Tellern, 19.
de [4]) *cuilleres*,	*ложками*,	Löffeln,
de [5]) *couteaux*,	*ножами*	Messern
et de [6]) *fourchettes*.	и *вилками*.	und Gabeln versehenen Tisch.

1) La table, столъ, der Tisch. 2) La nappe, скатерть, das Tischtuch. 3) L'assiette, f. тарелка, der Teller. 4) La cuiller, ложка, der Löffel. 5) Le couteau, ножъ, das Messer. 6) La fourchette, вилка, die Gabel.

XLV.

Le Banquet.	*Пиръ.*	Das Gastmahl.
Lorsqu'on prépare un *banquet*, on couvre la *table*, 1. et on y apporte différens [1]) *mets*, 2. du *pain*, des [2]) *salieres*, 3. des [3]) *verres*, 4. des [4]) *bouteilles* 5. de [5]) *bierre* et de [6]) *vin*, et autour de la *table* des 7) *chaises*. 6. Le *maître de la maison* 7. va au devant des [8]) *convives*, 8. et les conduit dans 9) *la salle à manger*, où l'on se met à *table*.	Когда приготовляютъ *пиръ*, накрываютъ на *столъ*, 1. и ставятъ разное *кушанье*, 2. *хлѣбъ*, *солоницы*, 3. *стаканы*, 4. *бутылки*, 5. съ *пивомъ* и *виномъ*, и около *стола* *стулья*. 6. *Хозяинъ* 7. встрѣчаетъ *гостей*, 8. и вводитъ ихъ въ *столовую*, гдѣ садятся за *столъ*.	Wenn ein Gastmahl angestellet wird, so wird der Tisch 1. gedeckt, und verschiedene Gerichte, (Speisen): 2. Brod, Salzfässer, 3. Gläser, 4. Bouteillen 5. mit Bier und Wein, um den Tisch aber Stühle 6. hingesetzt. Der Wirth (Hauswirth) 7. geht den Gästen 8. entgegen, und führet sie in den Speisesaal, wo sie sich zu Tische setzen.

---

1) Le mets, кушанье, das Gericht, die Speise. 2) La saliere, солоница, das Salzfaß. 3) Le verre, стаканъ, das Glas. 4) La bouteille, бутылка, die Bouteille. 5) La bierre, пиво, das Bier. 6) Le vin, вино, der Wein. 7) La chaise, стулъ, der Stuhl. 8) Le convive, гость, der Gast. 9) La salle à manger, столовая, der Speisesaal.

XLV.

Convivium. Le banquet.



Das Gastmahl. Пиръ.

Alors on distribue	Тогда раздаютъ *по-*	Alsdenn wird Suppe
la *soupe* et le	*хлѣбку* (супъ) и	und Braten
1) *roti*;	*жаркое*;	herum gegeben;
tandis que l'*échanson* 9	а *мундшенкъ* (крав-чiй) 9.	der Mundschenk 9. aber
verse à la fin	наливаетъ	schenket
par ordre de son *maître*	по приказанiю своего *господина*	auf Befehl seines Herrn
le meilleur *vin*,	лучшее *вино*,	den besten Wein ein,
et le présente	и подноситъ	und überreicht ihn den
aux *convives*,	*гостямъ*,	Gästen,
qui après le 2) *repas*	которые послѣ *стола*	welche sich nach Tische
remercient le maître	благодарятъ	bedanken,
et prennent congé de lui.	и прощаются.	und empfehlen.

1) Le roti, жаркое, der Braten. 2) Le repas, столъ, die Mahlzeit.

XLVI.

Le Jardinage.	Садоводство.	Die Gärtnerey.
Le *Jardinier* I. fouille dans un 1) *jardin potager*	*Огородникъ* I. копаетъ въ *огородѣ*	Der Gärtner 1. gräbt im Garten
avec un 2) *boyau*, 2.	*мотыкою* 2.	mit der Hacke 2.
ou une *bêche* 3.	или *заступомъ* 3.	oder mit dem Spaten 3.
et fait des 3) *couches*, 4.	и дѣлаетъ *гряды*, 4.	und macht Bette (Pflanzbette) 4.
où il jette des 4) *graines*.	гдѣ сѣетъ *сѣмена*.	wo er Saamen aussäet.
Le *Planteur* 5. plante des *arbres*,	*Садовникъ* 5. разсаживаетъ *дерева*	Der Baumgärtner 5. pflanzt Bäume,
et *greffe* 6.	и прививаетъ *черенки* 6.	und pfropft Pfropfreiser 6.
les *souches*. 7.	къ *пенькамъ*. 7.	auf Stämme. 7.
On environne un *jardin* d'un *mur de pierre* ou de *terre glaise*, 11.	*Садъ* огораживаетъ *каменною стѣною*, или *земляною*, 11.	Den Garten umzäunt er mit einer Mauer, oder mit einer Lehmwand, 11.
ou d'une 5) *palissade* 8.	*частоколомъ*, 8.	mit Stacketen, 8.
ou de 6) *planches*, 9.	или *заборомъ*, 9.	oder mit Brettern, 9.

1) Le jardin potager, огородъ, der Garten, Küchengarten. 2) Le boyau, мотыка, die Hacke. 3) La couche, гряда, das Bett, Pflanzbett. 4) La graine, сѣмя, der Saame. 5) La palissade, частоколъ, die Stacketen. 6) La planche, доска, das Brett.

XLVI.

Hortorum cultura. Le Iardinage.



Die Gärtnerey. Садоводство.

ou avec une autre	или другимъ	oder mit einem andern
1) *haie*	*заборомъ*,	Zaune
faite de 2) *pieux*,	изъ *кольевъ*	aus Pfählen
de 3) *baguettes*,	и *прутьевъ*,	und Ruthen,
et de 4) *buissons*.	или изъ *терновника*.	oder aus Hecken.
On décore	*Садъ*	Den Garten
un *jardin*	украшаютъ	ziert man
5) d'*allées*, 10.	*алеями* 10.	mit Gängen 10.
et de 6) *cabinets*, 11.	и *бесѣдками* 11.	und Lauben 11.
et on l'*arrose*	и поливаютъ *во-*	und begießt ihn
avec de l'*eau* de	*дою* колодезною	mit Brunnen- oder
puits ou de riviere.	либо рѣчною.	Fluß-Wasser.

1) Une haie, заборъ, der Zaun. 2) Le pieu, колъ, der Pfahl. 3) La baguette, прутъ, die Ruthe. 4) Le buisson, терновникъ, die Hecke, Dornhecke. 5) Une allée, алея, der Gang. 6) Le cabinet de jardin, бесѣдка, die Laube.

XLVII.

L'apprêt du lin.	*Обработываніе льна.*	Die Flachsarbeit.
Le *lin*	*Ленъ*	Der Flachs
et le *chanvre* 1.	и *конопли* 1.	und der Hanf 1.
se rouissent	вымачиваются	werden erst im
d'abord dans l'*eau*,	сперва въ *водѣ*,	Wasser geröstet,
et ensuite	а потомъ	hernach aber
on les sèche,	сушатъ	getrocknet,
et on les brise	и мнутъ	und mit einer
avec une *broye*	деревянною *мяли-*	hölzernen Breche 2.
[1]) de bois. 2.	*цею.* 2.	gebrochen.
Alors on les serance	Тогда чешутъ	Alsdenn hechelt man
avec le *seran*, 3.	*чесалкою*, 3.	sie auf der Hechel, 3.
par quoi on en sépare	чѣмъ *пакля* также	wodurch das Werg
aussi l'*étoupe*.	отдѣляется.	auch ausgehechelt wird.
La *fileuse* 4.	*Пряха* 4.	Die Spinnerin 4.
attache	привязываетъ	bindet
le *lin* [2]) propre	чистый *ленъ*	den reinen Flachs
à la *quenouille* 5.	къ *пряслицѣ* 5.	an den Rocken, 5.
et file	и прядетъ	und zieht den Faden
de la [3]) *main* [4]) *gauche*, 6.	*лѣвою рукою*, 6.	mit der linken Hand, 6.
et de la [5]) droite	а правою	mit der rechten aber
tourne le *fuseau*. 7.	вертитъ *веретено*. 7.	drehet sie die Spindel. 7.

1) De bois, деревянный, hölzern. 2) Propre, чистый, rein. 3) La main, рука, die Hand. 4) Gauche, лѣвый, link. 5) Droit, e, правый, recht.

XLVII.

Tractatio lini. L'apprêt du lin.



Die Flachsarbeit. Обработыванїе льна.

Quelques-unes filent aussi avec un *rouet*. 8.	Нѣкоторыя прядутъ и *прядильнымъ колесомъ* (самопрядка). 8.	Einige spinnen auch mit einem Spinnrade. 8.
Les 1) fils dévidés sur le *dévidoir*, 9. se partagent en 2) *écheveaux*.	Намотанныя на *мотовило* 9. нитки раздѣляются на *пасмы*.	Auf den Haspel 9. aufgehaspelte Fäden werden in Strehne eingetheilet.

1) Le fil, нитка, der Faden. 2) Un écheveau, пасма, die Strehne.

XLVIII.

La Tissure.

Le *tisserand* 1. tire [1]) la *chaîne* 2. sur [2]) le *métier*, 3. et assis, il bat des 3) *pieds* les 4) *marches*, 4. par lesquelles il partage et étend les *fils* en deux 5) *rangées*. Au milieu il fait passer la 6) *navette* 5. avec la *trame*, que rapidement il resserre avec le 7) *peigne*. 6. En le repétant et le continuant, il fait la 8) *toile*, qu'il mesure avec l'*archine* (l'aune).

Тканье.

Ткачъ 1. наводитъ *основу* 2 на *кросна* (*станъ*) 3. и сидя бьетъ *ногами* въ *подножки*, 4. коими *нитки* раздѣляетъ и разводитъ въ два *ряда*. Промежъ сими продѣваетъ *челнокъ* 5. съ *пряжею*, которую немѣдленно прибиваетъ *бердомъ*. 6. Сїе повторяя и продолжая, дѣлаетъ онъ *холстъ*, который *аршиномъ* вымѣряетъ.

Das Weben.

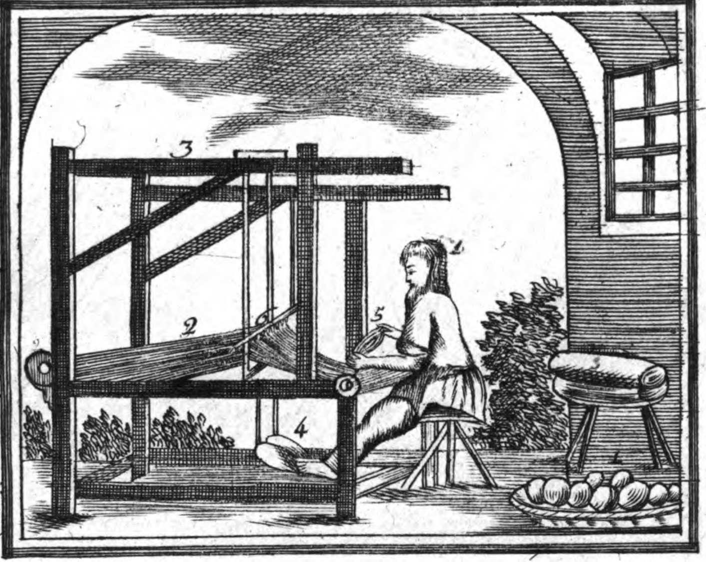
Der Weber 1. zieht den Weberzettel 2. auf den Weberstuhl 3. auf, und tritt sitzend mit den Füßen die Trittschemel, 4. womit er die Fäden in zwo Reihen zertheilet und ausspannet. Zwischen denselben schiebt er das Weberschiffchen 5. mit dem Einschlage durch, welchen er sogleich mit dem Kamme (Weberkamme) 6. einschlägt. Wenn er dieses wiederhohlet und fortsetzet, so webt er Leinwand, welche er mit der Elle ausmisset.

---

1) La chaîne, основа, der Weberzettel, das Scheergarn. 2) Le métier, кросны, станъ, der Weberstuhl. 3) Le pied, нога, der Fuß. 4) La marche, подножка, der Trittschemel. 5) La rangée, рядъ, die Reihe. 6) La navette, челнокъ, das Weberschiffchen. 7) Le peigne, бердо, гребень, der Kamm, Weberkamm. 8) La toile, холстъ, die Leinwand.

XLVIII.

Textura. L'Art du tisserand.



Das Weben. Тканье.

De même le *drapier* fait le [1]) *drap* du [2]) *filage* 3) de *laine*; et le *ferrandinier*, l'etoffe de 4) *soye*.	Такимъ же образомъ и *суконщикъ* дѣлаетъ *сукно* изъ шерстяной *пряжи*; а *ткачь шелковой фабрики* *шелковую матерію* изъ *шелку*.	Eben so macht der Tuchmacher Tuch aus wollenem Gespinnste; der Seidenweber aber Seidenzeug aus Seide.

1) Le drap. сукно, das Tuch. 2) Le filage, пряжа, das Gespinnst. 3) De laine, шерстяный, wollen. 4) La soye, шелкъ, die Seide.

XLIX.

La Toile.	Холстъ.	Die Leinwand.
La *Toile*	*Холстъ* (*полотно*)	Die *Leinwand*
se blanchit au	бѣлятъ на солнцѣ, 1.	wird an der Sonne ge=
1) soleil, 1.		bleicht, 1.
on l'arrose	поливая его	indem man sie mit
d'*eau*,	*водою*,	*Wasser* begießet,
jusqu'à ce qu'elle	пока выбѣлится.	bis sie weiß wird.
blanchisse.		
De la *toile*,	Изъ *холста*	Aus der *Leinwand*
les 2) *femmes*	шьютъ	nähen
et les 3) *couturieres* 2.	*женщины*	*Frauensleute*
cousent	и *швеи* 2.	und *Nätherinnen* 2.
des 4) *chemises*,	*рубахи*,	*Hemde*,
des 5) *mouchoirs*,	*носовые платки*,	*Schnupftücher*,
des 6) *cols*	*галстуки*	*Halstücher*
et des *draps de lit*.	и *простыни*.	und *Bettlaken*.
Quand ce *linge*	Когда сіе *бѣлье*	Wenn solches *Leinzeug*
est sali:	зачернится:	unrein wird:
la blanchisseuse 3.	то *прачка* моетъ 3.	so wäscht es die
le lave	(стираетъ;	*Wäscherin* 3.
avec de la 7) *lessive*	*щолокомъ*	mit *Lauge*
et du 8) *savon*;	и *мыломъ*;	und *Seife*;
ensuite elle va	потомъ идетъ на	hernach geht sie an flie=
à la *riviere*, 4.	*рѣку*, 4.	ßendes *Wasser* 4.
ou au puits	либо къ *колодезю*	oder an einen *Brunnen*
et le rince	и полощетъ	und spühlt es
dans l'*eau* propre.	въ чистой *водѣ*.	in reinem *Wasser* aus.

1) Le soleil, солнце, die Sonne. 2) La femme, женщина, das Frauenzimmer. 3) La couturiere, швея, die Nätherin. 4) La chemise, рубаха, das Hemd. 5) Le mouchoir, платокъ, das Schnupftuch. 6) Le col, галстукъ, das Halstuch. 7) La lessive, щолокъ, die Lauge. 8) Le savon, мыло, die Seife.

XLIX.

Linteum. La toile.



Die Leinwand. Холстъ.

L.

Sartor. Le tailleur.



Der Schneider. Портной.

L.

Le Tailleur.

Le *tailleur* 1. coupe le [1]) *drap* avec des [2]) *ciseaux*, 2. et le coud ensemble avec 3) l'*aiguille* et le *fil*. Ensuite il applatit les 4) *coutures* 3. (rentraitures) et la [5]) *basque* avec le [6]) *carreau*. 4. C'est ainsi qu'il fait des [7]) *habits*, 5. avec des [8]) *manches* 6. et des [9]) *boutons*; des [10]) *culottes*, 7. des [11]) *manteaux*, 8. et toute autre sorte de [12]) *vêtements*; quant aux [13]) *pelisses*, le *fourreur* les fait.

Портной.

Портной 1. кроитъ *сукно* *ножницами* 2. и сшиваетъ *иглою*, и *ниткою*. Потомъ утюжитъ *швы* 3. и *подолъ* *утюгомъ*. 4.

Такимъ образомъ дѣлаетъ онъ *кафтаны* 5. съ *рукавами* 6. и *пуговицами*, *штаны*, 7. *епанчи* 8. и всякое другое *платье*; *шубы* однако дѣлаетъ *шубникъ*.

Der Schneider.

Der Schneider 1. zerschneidet das Tuch mit der Scheere 2. und nähet es mit der Nadel und Zwirn zusammen. Alsdenn biegelt er die Näthe 3. und den Saum mit dem Bügeleisen. 4.

Auf diese Art macht er Röcke 5. mit Ermeln 6. und Knöpfen, Hosen, 7. Mäntel 8. und allerhand andere Kleider; die Pelze aber macht der Kürschner.

---

1) Le drap, сукно, das Tuch. 2) Les ciseaux, ножницы, die Scheere. 3) Une aiguille, игла, die Nadel. 4) La couture, шовъ, die Nath. 5) Une basque, подолъ, der Saum. 6) Le carreau, утюгъ, das Bügeleisen. 7) Un habit кафтанъ, der Rock. 8) La manche, рукавъ, der Ermel. 9) Le bouton, пуговица, der Knopf. 10) Les culottes, штаны, die Hosen. 11) Le manteau, епанча, der Mantel. 12) Le vêtement, платье, das Kleid. 13) La pelisse, шуба, der Pelz.

LI.

Le Cordonnier.	*Сапожникъ (башмачникъ).*	Der Schuster.
Le *cordonnier* 1.	*Сапожникъ* 1.	Der Schuster 1.
fait des	шьетъ *туфли,*	nähet Pantoffeln,
1) *pantouffles,*		
des 2) *souliers*	*башмаки*	Schuhe
et des 3) *bottes*	и *сапоги,*	und Stiefel,
de 4) *cuir*	изъ *кожи*	aus Leder
et de 5) *semelles*	и *подошевъ,*	und Sohlen,
avec 6) l'*alêne* 2.	*шиломъ* 2.	mit der Ahle 2.
et du *ligneuil.*	и *верьвою.*	und dem Pechdrath.
Le *cuir*	*Кожу*	Das Leder
et les *semelles,*	и *подошвы*	und die Sohlen
il les coupe	прикраиваетъ	schneidet er
avec le 7) *tran-*	*сапожнымъ*	mit dem Kneife
chét, 3	*ножемъ,* 3.	(Kneip) 3. zu,
et ensuite les coud	и шьетъ потомъ	und nähet selbige alsdenn
sur la 8) *forme.* 4.	на *колодкѣ.* 4.	auf dem Leisten 4.
		zusammen.

1) La pantouffle, туфля, der Pantoffel. 2) Le soulier, башмакъ, der Schuh. 3) La botte, сапогъ, der Stiefel. 4) Le cuir, кожа, das Leder. 5) La semelle, подошва, die Sohle. 6) Une alene, шило, die Ahle, Schusterahle. 7) Le tranchét, сапожный ножъ, der Kneif, Kneip. 8) La forme, колодка, der Leisten, Schusterleisten.

LI.

Sutor. Le Cordonnier.



Der Schuster. Сапожникъ Башмачникъ.

LII.

Faber ferrarius. Le marechal.



Der Schmidt. Кузнецъ.

LII.

Le Maréchal.	Кузнецъ.	Der Schmidt.
Le *maréchal* 1.	*Кузнецъ* 1.	Der Schmidt 1.
dans la *forge* 2.	въ *кузницѣ* 2.	in der Schmiede 2.
souffle le *feu*	раздуваетъ *огонь*	bläst das Feuer mit
avec le 1) *soufflet*, 3.	*мѣхомъ*, 3.	dem Blasebalge 3. auf,
qu'il presse du	которой онъ	welchen er mit
2) *pied*; 4.	давитъ *ногою*; 4.	dem Fuße 4. tritt;
ainsi rougit le *fer*.	такимъ образомъ раскаливается *желѣзо*.	und also macht er das Eisen glühend.
Ensuite	Потомъ	Darnach
il le retire avec	вынимаетъ *клещами*, 5.	nimmt er es mit
les 3) *tenailles*, 5.		der Zange 5. heraus,
le met sur	кладетъ на *наковальню*, 6.	legt es auf
l' 4) *enclume* 6.		den Ambos, 6.
et le forge	и куетъ	und schmiedet es
avec le *marteau*,	*молотомъ*,	mit dem Hammer,
d'où rejaillissent	отъ чего *искры*	daß die Funken
les 5) *étincelles*.	отскакиваютъ.	davon springen.
C'est ainsi	И такъ	Und so
qu'il forge	выковываетъ	schmiedet er
des 6) *cloux*, 7.	*гвозди*, 7.	Nägel, 7.
des 7) *fers à cheval*, 8.	*подковы*, 8.	Hufeisen, 8.

1) Le soufflet, мѣхъ, der Blasebalg. 2) Le pied, нога, der Fuß. 3) Les tenailles, клещи, die Zange. 4) Une enclume, наковальня, der Ambos. 5) Une étincelle, искра, der Funken. 6) Le clou, гвоздь, der Nagel. 7) Le fer à cheval, подкова, das Hufeisen.

des 1) *chaînes*, 9.	*цѣпи*, 9.	Ketten, 9.
des 2) *gonds*, etc. 10.	*крюки*, (*крючья*) *къ дверямъ*. и пр. 10.	Thürangeln, u. d. g. 10.
Le *fer* rouge, il le refroidit dans l'*eau*.	Раскаленное *желѣзо* простужаетъ *водою*.	Das glühende Eisen kühlet er mit Wasser ab.

1) La chaîne, цѣпь, die Kette. 2) Le gond, крюкъ у дверей, die Thürangel.

LIII.

Figulus. Le potier.



Der Töpfer. Горшечникъ.

LIII.

Le Potier.	*Горшечникъ.*	Der Töpfer.
Le *potier*, 1.	*Горшечникъ* 1.	Der Töpfer 1.
assis aupres de	сидя у	sitzt neben
la [1]) *roue*, 2.	*колеса* 2.	dem Rade 2.
fait	дѣлаетъ	und macht
de [2]) *terre glaise*,	изъ *глины*	aus Thon (Lehm)
des [3]) *pots*, 3.	*горшки*, 3.	Töpfe, 3.
des [4]) *cruches*, 4.	*кувшины*, 4.	Krüge, 4.
des [5]) *plats*, 5.	*блюды*, 5.	Schüsseln, 5.
des *carreaux*, dont on fait des *poëlles*, 6.	*изразцы*, 6.	Kacheln (Ofenkacheln) 6.
des [6]) *couvercles* 7.	*крышки*, 7.	Deckel (Stürtzen) 7.
et d'autre	и другую	und andre
vaiselle de terre:	глиняную *посуду*;	irdene Gefäße;
ensuite	потомъ	hernach
il cuit tout	обжигаетъ все	brennt er sie
au [7]) *four* 8.	въ *горнѣ* 8.	im Brennofen 8.
et l'enduit	и дѣлаетъ ихъ	und glasirt sie
de *vernis*.	*муравлеными*.	mit Glasur.
D'un pot cassé	Послѣ разбитаго	Von einem zerbrochenen
	горшка	Topfe
restent des [8]) *têts*.	остаются *черепки*.	hat man nur Scherben.

1) La roue, колесо, das Rad. 2) La terre glaise, глина, der Thon. 3) Le pot, горшокъ, der Topf. 4) La cruche, кувшинъ, der Krug. 5) Le plat, блюдо, die Schüssel. 6) Le couvercle, крышка, der Deckel, die Stürtze. 7) Le four, горнъ, печь, der Brennofen. 8) Le tet, черепокъ, der Scherben.

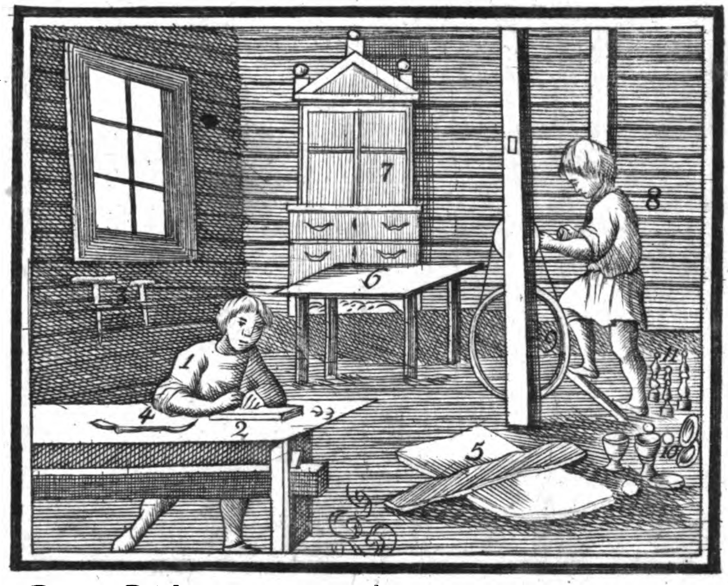
LIV.

Le Menuisier et le Tourneur.	Столяръ и токарь.	Der Tischler und der Drechsler.
Le *menuisier* 1.	*Столяръ* 1.	Der Tischler 1.
rabote les *planches*	строгаетъ *доски*	behobelt Bretter
avec le 1) *rabot*, 2.	*стругомъ*, 2.	mit dem Hobel, 2.
les perce	проверчиваетъ	bohret mit
avec le 2) *foret*, 3.	*буравомъ*, 3.	dem Bohrer, 3.
les coupe	вырѣзываетъ	schneidet mit
avec le 3) *ciseau*, 4.	*рѣзцомъ*, 4.	dem Schnitzer 4. aus,
les colle	клеитъ	leimt
avec de la 4) *colle*,	клеемъ	mit Leime,
et fait	и дѣлаетъ	und macht
des 5) *tables à écrire*, 5.	*доски*, 5.	Tafeln, 5.
des 6) *tables à manger*, 6.	*столы*, 6.	Tische 6.
et des 7) *caisses*. 7.	и *ящики*. 7.	und Kästen. 7.
Le *tourneur* 8.	*Токарь* 8.	Der Drechsler 8.
tourne	точитъ	drechselt

1) Le rabot, стругъ, der Hobel. 2) Le foret, буравъ, der Bohrer. 3) Le ciseau, рѣзецъ, der Schnitzer. 4) La colle, клей, der Leim. 5) La table à écrire, доска, die Tafel. 6) La table à manger, столъ, der Tisch. 7) La caisse, ящикъ, der Kasten.

LIV.

Arcularius et tornator.
Le menuisier et le tourneur.



Der Tischler und der Drechsler.

Столяръ и Токаръ.

sur le 1) *tour* 9.	на *станкѣ* (*долотомъ*) 9.	auf der Drechselbank (mit dem Drechseleisen) 9.
des 2) *boules*, 10.	*шары*, 10.	Kugeln, 10.
des 3) *quilles*, 11.	*кегли*, 11.	Kegel, 11.
des 4) *assiettes* de bois,	деревянныя тарелки	hölzerne Scheiben, (Teller)
et des 5) *écuelles* de bois.	и деревянныя *чаши*.	und hölzerne Schüsseln.

1) Le tour, токарный станокъ, die Drechselbank. 2) La boule, шаръ, die Kugel. 3) La quille, кегель, der Kegel. 4) Une assiette, тарелка, die Scheibe, der Teller. 5) Une écuelle, чаша, die Schüssel.

LV.

Le Charpentier.	*Плотникъ.*	Der Zimmermann.
Le *bucheron* 1.	*Дровосѣкъ* 1.	Der Holzhacker 1.
abbat	валитъ	fället
et ébranche	и обрубаетъ	und behauet
les *arbres*,	*деревья*,	die Bäume,
et fend	и *бревна*	die Stämme aber
les *souches*	раскалываетъ *кли-*	spaltet er mit dem
avec le 1) *coin*, 2.	*номъ*, 2.	Keile, 2.
qu'il fait entrer	который вколачи-	welchen er mit dem
avec le 2) *maillet*; 3.	ваетъ *колотушкою*; 3	Schlägel 3. hinein treibet;
mais le *charpentier*	а *плотникъ*	der Zimmermann aber
tire d'abord	проводитъ сперва	ziehet erstlich
sur la 3) *poutre* 4.	на *бревнѣ* 4.	auf dem Balken 4.
ou sur la 4) *planche*	или *доскѣ*	oder Brete
une *ligne* droite	прямую *линїю*	eine gerade Linie
avec le 5) *cordeau*, 5.	*снуркомъ*, 5.	mit der Richtschnur, 5.
qu'il frotte	которой натираетъ	welche er mit
de 6) *craie*,	*мѣломъ*,	Kreide,
ou de 7) *crayon rouge*,	или *краснымъ*	oder Röthelsteine
	карандашомъ,	bestreicht,
et ensuite	и потомъ	und alsdenn
il l'équarre	отесываетъ его	behauet er ihn
d'après la ligne.	по оной чертѣ.	dem Striche nach.

---

1) Le coin, клинъ, der Keil. 2) Le maillet, колотушка, der Schlägel. 3) La poutre, бревно, der Balke. 4) La planche, доска, das Bret. 5) Le cordeau, снурокъ, die Richtschnur. 6) La craie, мѣлъ, die Kreide. 7) Le crayon rouge, красный карандашъ, der Röthel, Röthelstein.

LV.

Faber lignarius Le charpentier.



Der Zimmermann. Плотникъ.

Le superflu,	Лишнее	Was zu viel ist,
il le coupe	отрубливаетъ	hauet er
avec la [1]) *hache*, 6.	*топоромъ*, 6.	mit dem Beile 6. ab,
ou le scie	или отпчливаетъ	oder er säget es
avec la [2]) *scie*. 7.	*пилою*. 7.	mit der Säge 7. ab.
C'est ainsi que,	Такимъ образомъ	Ist das Holzwerk
ayant préparé le bois,	приготовивъ лѣсъ,	auf diese Art fertig,
il fait des	ставитъ онъ	so führt er
3) *pans de bois*, 8.	*стѣны*, 8.	die Wände 8. auf,
sur lesquels	на которыхъ наво-	und setzt
il met	дитъ	
le 4) *toit*. 9.	*кровлю*. 9.	das Dach 9. darauf.

1) La hache, топоръ, das Beil, die Axt, Zimmeraxt. 2) La scie, пила, die Säge. 3) Le pan de bois, деревянная стѣна, die Wand, hölzerne Wand. 4) Le toit, кровля, das Dach.

LVI.

Le Tailleur de pierres.

Le *tailleur de pierres* 1.
casse
dans les [1]) *carrieres* 2.
différentes [2]) *sortes*
de *pierres.*
Il les taille
avec un [3]) *marteau* 3.
[4]) pointu,
et avec un [5]) *repoussoir*, 4. il fait
des pierres [6]) angulaires 5.
et [7]) quadrangulaires, 6.
avec
et sans [8]) *inscription*,
des [9]) *obélisques* 7.
et des [10]) *colonnes* 8.
de marbre,

Каменосѣчецъ.

Каменосѣчецъ 1.
выламываетъ
въ *каменоломняхъ* 2.
разнаго *рода*
камни.
Сіи обтесывая
остроконечнымъ
молоткомъ, 3.
и *долотомъ* 4.
дѣлаетъ онъ
угловатые 5.
и четвероугольные 6.
съ надписью
и безъ *надписи* камни,
обелиски, 7.
и мраморные
столбы 8.

Der Steinmetz.

Der Steinmetz 1.
bricht
in den Steinbrüchen 2.
allerhand Art
Steine.
Diese behauet er
mit einem spitzigen
Hammer, 3.
und mit dem Meißel, 4.
und macht
Ecksteine, 5.
und Quadersteine 6.
mit
und ohne Innschrifft,
Obelisken, 7.
und marmorne
Säulen, 8.

---

1) La carriere, la pierriere, каменоломня, der Steinbruch. 2) La sorte, родъ, die Art. 3) Le marteau, молотокъ, der Hammer. 4) Pointu, ue, остроконечный, spitzig. 5) Le repoussoir, долото, der Meißel. 6) Angulaire, угловатый, eckig. 7) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 8) Une inscription, надпись, die Innschrifft. 9) Un obélisque, обелискъ, der Obelisk. 10) La colonne, столбъ, die Säule.

LVI.

Lapicida. Le tailleur de pierres.



Der Steinmetz. Каменосѣчецъ.

que polissant avec soin, il enduit ensuite de *cire*, pour leur donner du 1) *lustre* (de l'éclat).	кои тщательно выгладивъ, натираетъ потомъ *воскомъ*, чтобъ дать имъ *лоскъ*.	welche er sorgfältig auspoliret, und denen er alsdenn mit Wachs den Glanz giebt.

1) Le lustre, un éclat, лоскъ, блескъ, der Glanz.

LVII.

La Mine.

Outre les *pierres*
on tire aussi
de la *terre*
les *méteaux*,
(dont nous avons
deja parlé)
et c'est pourquoi
les [1]) *mineurs* 1.
descendent
dans la [2]) *mine*
(les puits) 2.
avec des [3]) *lanternes*; 3.
là brisant
la *pierre*
ou la [4]) *veine*
[5]) métallique,
ils en tirent
le *métal*;
et en ayant rempli
le [6]) *coffre*, 4.
ils le retirent
avec une [7]) *corde* 5.

Рудникъ.

Кромѣ *камней*
добываютъ
изъ *земли*
и *металлы*,
(о коихъ уже
говорили мы)
и для того
опускаются
рудоколы 1.
въ *рудникъ*
(*шахтъ*), 2.
съ *фонарями*. 3.
гдѣ разбивая
рудный *камень*
или рудную
жилу,
выкопаютъ
руду,
и наполнивъ ею
ящикъ 4.
вытаскиваютъ
веревкою 5.

Die Erztgrube.

Außer den Steinen
gewinnt man
aus der Erde
auch Metalle,
(von welchen wir
schon gehandelt haben)
und eben deswegen
fahren
die Berghäuer (Bergknappen) 1.
in den Schacht, 2.
mit Laternen,
(Lampen, mit Licht,) 3.
wo sie den
erzthaltigen Felsen
oder die Erzader
sprengen
und das Erzt aushauen,
welches in einen Kasten 4.
gelegt,
und an einem
Stricke 5.

---

1) Le mineur, рудокопъ, der Berghäuer, Bergknappe. 2) La mine, рудникъ, шахтъ, der Schacht. 3) La lanterne, фонарь, лампада, die Lampe, Laterne, Leuchte. 4) La veine, жила, die Ader. 5) Métallique, рудный, erzthaltig. 6) Le coffre, ящикъ, der Kasten. 7) La corde, веревка, der Strick, das Seil.

LVII.

Metallifodina. La Mine.



Die Erztgrube. Рудникъ.

par le moyen d'un 1) *guindal*, 6. et ils le voiturent à la 2) *fonderie*, 7. où l'on fond le *métal* dans des 3) *fourneaux*. 8. Les 4) *scories* se jettent.	помощїю *вор*.*та*, 6. и отвозятъ въ *плавильню*, 7. где выплавливаютъ *руду* въ *печахъ*. 8. *Изгарины* кидаютъ.	mit Hülfe einer Winde 6. herausgezogen und nach der Hütte (Schmelzhütte) 7. hingeführet wird, wo es in Schmelzöfen 8. ausgeschmolzen wird. Die Schlacken werden weggeworfen.

1) Le guindal, воротъ, die Winde. 2) La fonderie, плавильня, die Hütte, Schmelzhütte. 3) Le fourneau, печь, der Ofen. 4) La scorie, изгарина, die Schlacke.

LVIII.

L'Architecture.	Зодчество. (Архитектура.)	Die Baukunst (Architectur).
L'Architecte	Зодчій (архитекторъ)	Der Architector (Baumeister)
trace	чертитъ	macht den Riß
et dispose	и располагаетъ	und die Eintheilung
l' 1) *édifice*, 1.	*зданіе*, 1.	eines Gebäudes, 1.
qu'il orne	которое украшаетъ	welches er
en dehors de *colonnes*	извнѣ	auswendig
Toscanes, 2.	Тосканскими, 2.	mit Toscanischen, 2.
Doriques, 3.	Дорическими, 3.	Dorischen, 3.
Ioniques, 4.	Іоническими, 4.	Jonischen, 4.
Corinthiennes, 5.	Коринѳскими, 5.	Corinthischen, 5.
ou Romaines: 6.	или Римскими 6.	oder Römischen 6.
	столбами:	Säulen zieret:
non moins	не менѣе	nicht weniger
occupé	стараясь	besorgt
du 2) *fondement*,	объ *основаніи*,	um Fundament,
des *pierres*,	*камняхъ*,	Steine,
des 3) *briques*,	*кирпичѣ*,	Ziegel,
de la 4) *chaux*,	*извести*,	Kalk
et du *sable*,	и *пескѣ*,	und Sand,
il instruit aussi	наставляетъ также	unterrichtet er auch
les 5) *maçons*, 8.	*каменьщиковъ*, 8.	die Maurer, 8.

1) Un édifice, зданіе, das Gebäude. 2) Le fondement, основаніе, das Fundament, der Grund. 3) La brique, кирпичь, der Ziegel, Ziegelstein. 4) La chaux, известь, der Kalk. 5) Le maçon, каменьщикъ, der Maurer.

LVIII.

Architectura. L' Architecture.



Die Baukunst. Зодчество.

qui, ayant posé un *fondement* 1) solide, bâtissent les 2) *murs* sur le 3) *modele* et le 4) *dessin* de l'*architecte*.	которые положивъ твердое *основанїе*, выводятъ *стѣны* по *предписанїю* и *чертежу* *Архитектора*.	welche, nach gelegtem festen Grunde, die Mauern nach der Vorschrift und dem Risse des Architectors aufführen.

1) Solide, твердый, fest. 2) Le mur, стѣна каменная, die Mauer. 3) Le modele, предписанїе, правило, die Vorschrift, Regel. 4) Le dessin, чертежъ, der Riß, die Zeichnung, der Plan.

LIX.

La Maison.	Домъ.	Das Haus.
Les *hommes*	*Люди*	Die Menschen
habitent	живутъ (обитаютъ)	wohnen
dans des [1]) *caba-*	въ *шалашахъ*, 1.	in Hütten, (Lauberhüt-
nes, 1	*шатрахъ* 2.	ten) 1. Zelten, 2.
sous des [2]) *tentes*, 2.		
et dans des *maisons*.	и въ *домахъ*.	und in Häusern.
On bâtit	*Домы*	Die Häuser
les maisons	строятъ	bauet man
de *bois*,	изъ *лѣсу*,	aus Holz,
de *briques*,	изъ *кирпичей*	aus Ziegeln
et de *pierres*.	и изъ *камней*.	und aus Steinen.
Une *maison*,	*Домъ*	Ein Haus
a un [3]) *vestibule*.	имѣетъ *сѣни*,	hat ein Vorhaus,
une *porte cochere*, 3.	*ворота*, 3.	ein Thor, 3.
des [4]) *portes*, 4.	*двери* 4.	Thüren 4.
et des [5]) *fenêtres*. 5.	и *окна*. 5.	und Fenster. 5.
La *porte*	*Дверь*	Die Thüre
a un *seuil* 6.	имѣетъ *порогъ* 6.	hat eine Schwelle
		(Unterschwelle) 6.
et un *linteau* 7.	и *притолокъ* 7.	und eine Oberschwelle, 7.
et des deux côtés	и по обѣ стороны	und auf beyden Seiten
des [6]) *jambages*; 8.	*вереи*; 8.	Pfosten; 8.
à droite	по правую сторону	zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenètre, окно, оконница, das Fenster. 6) Le jambage, верея, die Pfoste, Thürpfoste.

LIX.

Domus. La Maison.



Das Haus. Домъ.

LIX.

La Maison.	Домъ.	Das Haus.
Les *hommes*	*Люди*	Die Menschen
habitent	живутъ (обитаютъ)	wohnen
dans des [1]) *cabanes*, 1	въ *шалашахъ*, 1.	in Hütten, (Lauberhütten) 1. Zelten, 2.
sous des [2]) *tentes*, 2.	*шатрахъ* 2.	
et dans des *maisons*.	и въ *домахъ*.	und in Häusern.
On bâtit	*Домы*	Die Häuser
les maisons	строятъ	bauet man
de *bois*,	изъ *лѣсу*,	aus Holz,
de *briques*,	изъ *кирпичей*	aus Ziegeln
et de *pierres*.	и изъ *камней*.	und aus Steinen.
Une *maison*,	*Домъ*	Ein Haus
a un [3]) *vestibule*.	имѣетъ *сѣни*,	hat ein Vorhaus,
une *porte cochere*, 3.	*ворота*, 3.	ein Thor, 3.
des [4]) *portes*, 4.	*двери* 4.	Thüren 4.
et des [5]) *fenêtres*. 5.	и *окна*. 5.	und Fenster. 5.
La *porte*	*Дверь*	Die Thüre
a un *seuil* 6.	имѣетъ *порогъ* 6.	hat eine Schwelle (Unterschwelle) 6.
et un *linteau* 7.	и *притолокъ* 7.	und eine Oberschwelle, 7.
et des deux côtés	и по обѣ стороны	und auf beyden Seiten
des [6]) *jambages*; 8.	*вереи*; 8.	Pfosten; 8.
à droite	по правую сторону	zur Rechten

1) La cabane, шалашъ, die Hütte, Lauberhütte. 2) La tente, шатеръ, das Zelt. 3) La vestibule, сѣни, das Vorhaus. 4) La porte, дверь, die Thüre. 5) La fenêtre, окно, оконница, das Fenster. 6) Le jambage, верея, die Pfoste, Thürpfoste.

LIX.

Domus. La Maison.



Das Haus. Домъ.

les *gonds*,	*крючья*,	sind die Thürangeln,
sur lesquels est suspendue la *porte*;	на которыхъ висятъ *двери*,	an welchen die Thür hängt,
à gauche la *serrure*,	по лѣвую *замокъ*	zur Linken ist das Schloß,
ou le *verrou*.	либо *засовъ* (*задвижка*).	oder der Riegel.
En montant un 1) *escalier droit* 9.	Идучи вверхъ по *прямой* 9.	Auf einer geraden 9.
ou 2) *tournant*, 10.	или *круглой лѣсницѣ* 10.	oder Wendeltreppe 10.
nous parvenons	восходимъ мы	gehen wir
à l' 3) *étage* d'en haut,	въ верхнее *жилье*	in den obern Stock herauf,
et même sous le toit,	и подъ *кровлю*,	ja auch unter das Dach,
qui est	которая бываетъ	welches
de 4) *bardeaux*,	изъ *гонту*,	aus Schindeln,
ou de *planches*,	или изъ *досокъ*,	oder Brettern,
ou de 5) *tuiles*,	или изъ *черепицы*,	oder aus Dachziegeln,
ou aussi	или также	oder auch
de 6) *lames* de fer,	изъ *листовъ* желѣзныхъ,	aus eisernen,
de cuivre,	мѣдныхъ	kupfernen
ou de plomb.	и свинцовыхъ.	und bleyernen Dachpfannen bestehet.
Certaines *maisons*	У нѣкоторыхъ домовъ	Einige Häuser
ont	бываютъ и	haben auch
des *balcons*. 11.	*балконы*. 11.	Erker. 11.

1) Un escalier, лѣсница, die Treppe, Leiter. 2) Un escalier tournant, круглая лѣсница, die Wendeltreppe. 3) Un étage, жилье, етажъ, der Stock eines Hauses, das Stockwerk. 4) Le bardeau, гонтъ, die Schindel. 5) La tuile, черепица, der Dachziegel. 6) La lame, листъ, изъ какого нибудь металла, die Dachpfanne, das Blech.

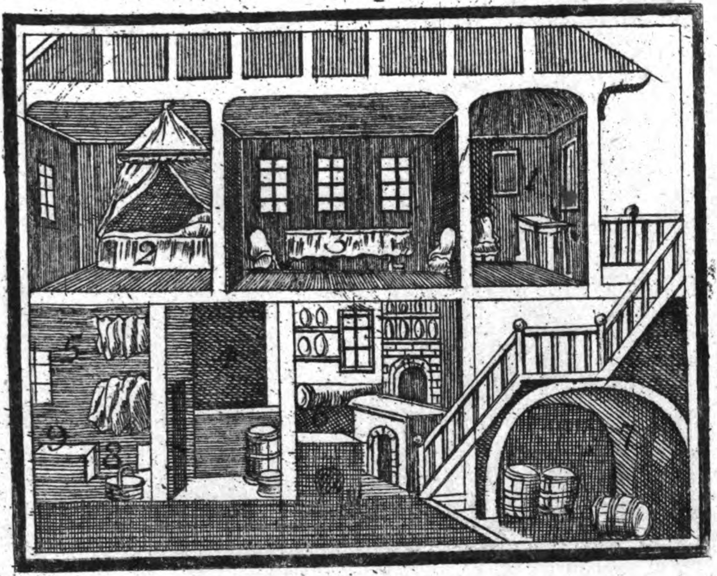
LX.

Les parties d'une maison.	Части дома.	Die Theile eines Hauses.
Une *maison*	*Домъ*	Das Haus
se partage	раздѣляется	wird
en [1]) *appartements*:	на *покои* (*затворы*):	in Gemächer abgetheilet;
tels sont,	таковыя суть,	dieses sind,
la [2]) *chambre*, 1.	*горница*, (*изба*,) 1.	die Zimmer (Stuben), 1.
la [3]) *chambre à coucher*, 2.	*спальня*, 2.	die Schlafzimmer, 2.
la *salle à manger*, 3.	*столовая*, 3.	der Speisesaal, 3.
le *magasin*, 4.	*анбаръ*, 4.	die Vorrathskammer, 4.
la *chambrette*, 5.	*чуланъ*, 5.	die Kammer, 5.
la *cuisine* 6.	*поварня* (кухня) 6.	die Küche 6.
et la *cave*. 7.	и *погребъ*. 7.	und der Keller. 7.
Les [4]) *corbeilles* 8.	*Корзины* 8.	Die Körbe 8.
servent	служатъ	dienen
à transporter	для перенесенія	Sachen hin und her
les [5]) *effets*,	*вещей*,	zu tragen,
et les [6]) *coffres*, 9.	а *сундуки*, 9.	die Kästen aber, 9.
qui s'ouvrent	которые *ключемъ*	welche mit dem Schlüs-
avec la *clef*,	отпираются,	sel aufgeschlossen
	для	werden,
à les conserver.	сохраненія оныхъ	selbige zu verwahren.

1) L'appartement, m. покой, затворъ, das Gemach. 2) La chambre, горница, покой, изба, die Stube. 3) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 4) La corbeille, корзинка, der Korb. 5) Un effet, вещь, die Sache. 6) Le coffre, сундукъ, der Kasten.

LX.

Partes domus: Les parties d'une maison.



Die Theile eines Hauses. Части Дома.

Dans la [1]) *cour*	На *дворѣ*	Im Hofe ist
il y a un *puits*	*колодезь*	der Brunnen
et une *écurie*.	и *конюшня*.	und der Stall.
Dans quelques	Въ нѣкоторыхъ	In einigen
maisons	домахъ	Häusern
il y a des [2]) *bains*	бываютъ и *бани*,	sind auch Badstuben,
et *des jardins*.	и *сады*.	und Gärten.

1) La cour, дворъ, der Hof. 2) Le bain, баня, die Badstube, das Bad.

LXI.

La Chambre et la chambre à coucher.

On chauffe
la *chambre* 1.
avec un [1]) *poële* 2.
chauffé,
et on la décore
de [2]) *tapisseries*, 3.
de *chaises*, 4.
de *tables*, 5.
de [3]) *miroirs*, 6.
de [4]) *tableaux*, 7.
et de [5]) *pendules*, 8.
qui montrent
jour et nuit
les [6]) *heures*,
et sont mises
en mouvement
par un [7]) *poids*; 9.
car
le *cadran solaire* 10.
ne montre
que
le jour

Горница и спальня.

Горницу 1.
нагрѣваютъ
изтопленною
печью, 2.
и украшаютъ
обоями, 3.
стульями, 4.
столами, 5.
зеркалами, 6.
картинами, 7.
и *часами*, 8.
кои показываютъ
днемъ и ночью
часы,
и приводятся въ
движенїе
гирею; 9.
ибо
солнечные часы 10.
показываютъ
токмо
днемъ

Das Zimmer (die Stube) und das Schlafzimmer.

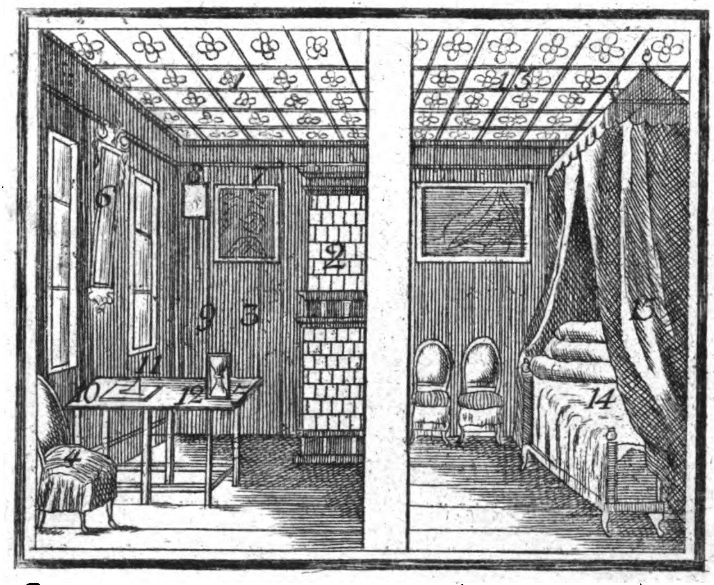
Das Zimmer (die
Stube) 1. wird
durch den eingeheitzten
Ofen 2. erwärmet,
und man ziert es aus
mit Tapeten, 3.
Stühlen, 4.
Tischen, 5.
Spiegeln, 6.
Gemählden, 7.
und mit einer Uhr, 8.
welche
Tag und Nacht durch
die Stunden anzeigt,
und durch das Gewicht 9.
in Bewegung
gesetzt wird;
denn
die Sonnenuhr 10.
zeigt
nur
bey Tage

---

1) Le poële, печь, der Ofen. 2) La tapisserie, обои, die Tapete. 3) Le miroir, зеркало, der Spiegel. 4) Le tableau, картина, das Gemählde. 5) La pendule, часы, die Uhr. 6) Une heure, часъ, die Stunde. 7) Le poids, гиря, das Gewicht.

LXI.

Hypocaustum et dormitorium.
La Chambre, et la chambre à coucher.



Das Zimmer, und das Schlafzimmer.

Горница и спальня.

à [1]) l'*ombre*	*тѣнїю*	mit dem Schatten
du [2]) *gnomon*, 11.	*указателя*, 11.	des Zeigers, 11.
l'*heure* qu'il est;	который *часъ*;	wieviel Uhr es sey;
pour le *sable* 12.	а *песочные*	und die Sand-
	часы, 12.	uhr 12.
il ne mesure	измѣряютъ	mißt
que le [3]) *temps*,	только *время*	nur die Zeit
d'une *heure*,	одного *часа*,	einer einzigen Stunde
ou meme	или и	oder auch
d'un *quart*	четверти	die Viertel
d'*heure*.	*часа*.	einer Stunde ab.
Ces *meubles*	Сїи *уборы*	Diese Stubengeräthe
se placent	поставляются	setzt man
aussi dans la	и въ *спальнѣ*, 13.	auch in ein Schlaf-
[4]) *chambre à coucher*, 13.		zimmer, 13.
et en outre	а сверьхъ того	und außer denselben
le *lit*, 14.	и *постеля* 14.	auch ein Bett 14.
avec les [5]) *oreillers*,	съ *подушками*,	mit Kopfkissen,
la [6]) *couverture*	*одѣяломъ*	mit einer Bettdecke
et les [7]) *rideaux*. 15.	и *занавѣ-*	und mit Vorhän-
	сами. 15.	gen. 15.

1) Une ombre, тѣнь, der Schatten. 2) Le gnomon, указатель, der Zeiger. 3) Le temps, время, die Zeit. 4) La chambre à coucher, спальня, das Schlafzimmer. 5) Un oreiller, подушка, das Kopfkissen. 6) La couverture, одѣяло, die Bettdecke. 7) Le rideau, занавѣсъ, der Vorhang.

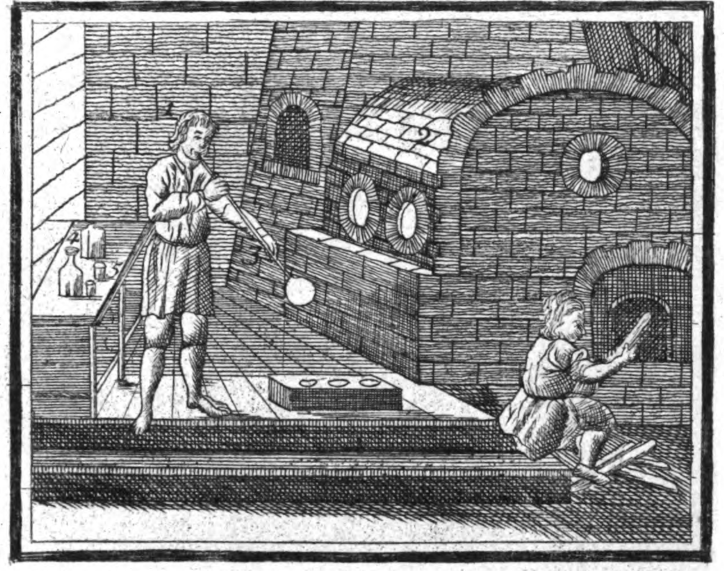
LXII.

La Verrerie.	Стеклянный заводъ.	Die Glashütte.
Le *Vitrier* 1.	*Стекольщикъ* 1.	Der Glasmacher 1.
fait	дѣлаетъ	macht
à la *verrerie*	на *стеклянномъ*	in der Glashütte
des *verres*	*заводѣ*	
de différentes 1) *couleurs*	разнаго *цвѣта*	allerhand Farben
2) ronds	круглыя	rundes
et 3) plats,	и плоскія,	und flaches,
4) transparens	прозрачныя	durchsichtiges
et 5) opaques.	и непрозрачныя	und undurchsichtiges
	(темныя)	(dunkles)
Le 6) *verre* 7) li-	*стекла.*	Glas.
quéfié dans le *four-*	Растопившееся	Das im Ofen 2.
neau, 2.	въ *печи* 2.	geschmolzene
	стекло	Glas
il l'en tire	достаетъ	hohlt er
avec un 8) *tuyau*	желѣзною *трубою* 3.	mit einer eisernen Röh-
de fer, 3.		re 3. heraus
et en y soufflant	и дуя въ оную	und indem er dadurch
		bläst,
il en fait	дѣлаетъ	so macht er

1) La couleur, цвѣтъ, (краска), die Farbe. 2) Rond, e, круглый, rund. 3) Plat, e, плоскій, flach. 4) Transparent, e, прозрачный, durchsichtig. 5) Opaque, непрозрачный, темный, undurchsichtig, dunkel. 6) Le verre, стекло, das Glas. 7) Liquéfié, e, fondu, e, растопившійся, geschmolzen. 8) Le tuyau, труба, die Röhre.

LXII.

Vitriaria officina. La Verrerie.



Die Glashütte. Стеклянный Заводъ.

les *bouteilles*, 4.	*бутылки* (штофы), 4.	Bouteillen (Flaschen), 4.
les *verres* (*gobelets*) 5.	*стаканы* (*рюмки*). 5.	Biergläser (Römer). 5.
Du *verre* plat	Изъ плоскаго *стекла*	Aus flachem Glase
se font les *vitres*	дѣлаются *стекла*	werden Fenster
pour les *fenêtres*	для оконъ	
et les *miroirs*	и *зеркала*	und Spiegel
de différente	разной *вели-*	verschiedener
1) *grandeur*,	*чины*,	Größe,
de même que	также и	wie auch
les 2) *lunettes*,	*очки* (увеличива-	Brillen (Vergrößer-
(les microscopes)	тельныя стекла),	ungsgläser) gemacht,
lesquelles sont fort	которыя весьма	welche dem Gesichte
utiles	полезны	große
à la 3) *vue*.	*зрѣнію*.	Dienste leisten.

1) La grandeur, величина, die Größe. 2) Les lunettes, le microscope, очки, увеличивательное стекло, die Brille, das Vergrößerungsglas. 3) La vue, зрѣніе, das Gesicht, das Sehen.

LXIII.

La Peinture.	Живопись.	Die Mahlerey.
L'oeil est enchanté	Взоръ плѣняется	Die Mahlerey
de la 1) *peinture*,	*живописью*,	fesselt das Auge,
et l'ouie du chant.	а слухъ пѣнїемъ.	und die Tonkunst
		das Ohr.
Le *Peintre* 1.	*Живописецъ* 1.	Der Mahler 1.
dessine	рисуетъ	zeichnet
d'abord	сперьва	erstlich
avec de la *craie*,	*мѣломъ*,	mit Kreide,
ensuite	а потомъ	und hernach
il peint	пишетъ	mahlet er
le *tableau* 2.	*картину* 2.	das Gemählde 2.
ou le 2) *portrait*	или *портретъ*	oder das Portrait
avec un 3) *pinceau* 3.	*кистью*, 3.	mit dem Pinsel 3.
sur une *planche*	на *доскѣ*	auf einer Tafel
ou une *toile*, 4.	или *холстѣ*, 4.	oder auf Leinwand, 4.
tenant	держа	und hält
de la main gauche	лѣвою рукою	in der linken Hand
la *palette* 5.	*палетъ* 5.	eine Palette 5.
avec différentes	съ разными	mit allerhand
4) *couleurs*, 6.	*красками*, 6.	Farben, 6.
que	кои	welche
l'*apprentif* 7.	*ученикъ* 7.	der Lehrjunge 7.
a broyées	растеръ	auf dem Steine 8.
sur une *pierre*. 8.	на *камнѣ*. 8.	zerrieben hat.

1) La peinture, живопись, картина, die Mahlerey, das Gemählde. 2) Le portrait, портретъ, das Portrait, Bild. 3) Le pinceau, кисть, der Pinsel. 4) La couleur, живописная краска, die Farbe, Mahlerfarbe.

LXIII.

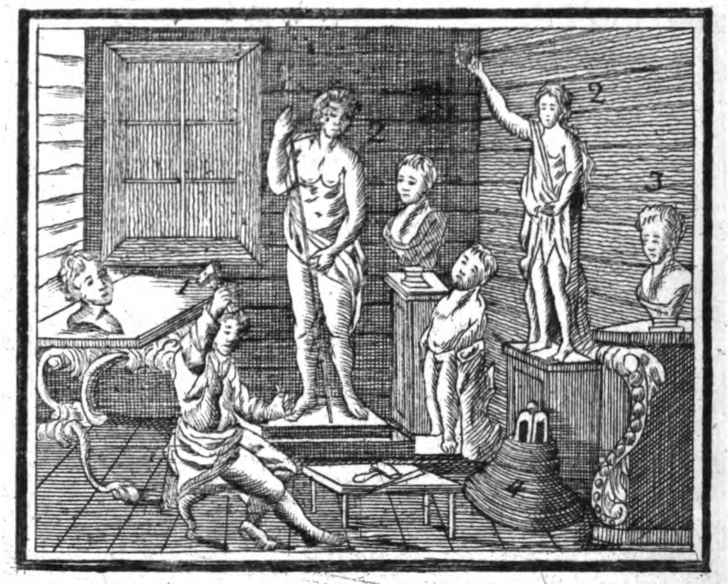
Pictura. La Peinture.



Die Mahlerey. Живопись.

LXIV.

Sculptor. **Le Sculpteur.**



Der Bildhauer. Рѣщикъ.

LXIV.

Le Sculpteur.	Рѣщикъ.	Der Bildhauer.
Le *Sculpteur* 1.	*Рѣщикъ* 1.	Der Bildhauer 1.
fait	лѣпитъ	poußirt
de *cire*	изъ *воску*	in Wachs
ou de 1) *terre glaise*	или изъ *глины*	oder Thon
2) différentes 3) *images*	разныя *подобїя*	verschiedene Bilder
d'*hommes*,	*людей*,	Menschen,
d'*animaux*,	*животныхъ*	Thiere
et d'autres	и другихъ	und andre
choses 4) visibles,	видимыхъ *вещей*,	sichtbare Dinge,
que de même	кои такожъ изъ	welche er auch
il fait	*гипса* (*алебастра*)	in Gyps (Alabaster)
de 5) *plâtre*.	выливаетъ.	abformet.
Il taille	Онъ высѣкаетъ	Er macht
les 6) *statues* 2.	*статуи* 2.	Statuen 2.
dans le *marbre*		
7) blanc, ou dans une autre	изъ бѣлаго *мармора*, или изъ другаго	aus weißem Marmor, oder aus andern

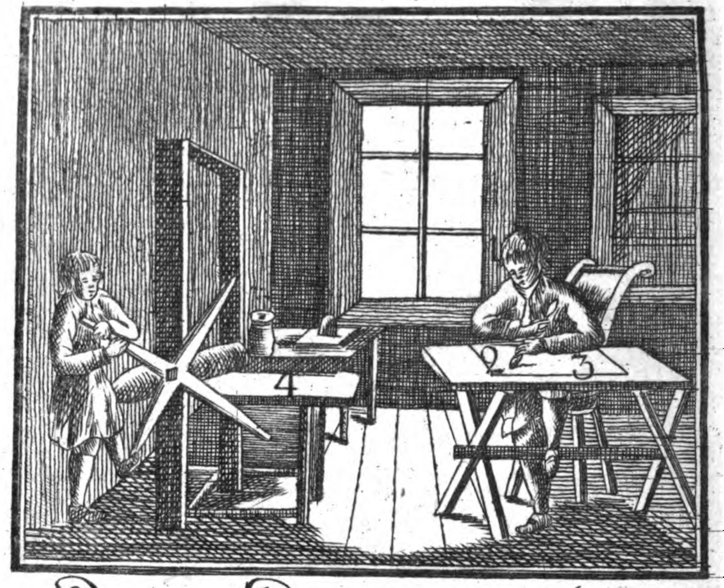
1) La terre glaise, глина, der Thon. 2) Différent, e, разный, verschieden. 3) Une image, подобїе, das Bild, Ebenbild. 4) Visible, видимый, sichtbar. 5) Le plâtre. гипсъ, алебастръ, der Gyps, Alabaster. 6) La statue, статуя, die Statue, Bildsäule. 7) Blanc, che, бѣлый, weiß.

pierre,	*камня*	Steinen
et dans le *bois*.	и изъ *дерева*.	auch aus Holz.
Les *statues* 3.	*Статуи* 3.	Statuen 3.
et les [1]) *cloches*, 4.	и *колокола* 4.	und Glocken 4.
c'est le *fondeur*	изъ мѣди	aus Erzt
qui les fond	выливаетъ	gießt
en [2]) *cuivre*.	*литейщикъ*.	der Gießer.

1) La cloche, колоколъ, die Glocke. 2) Le cuivre, мѣдь, das Erzt, Kupfer.

LXV.

Caelator. Le Graveur.



Der Kupferstecher

Гравировальщикъ.

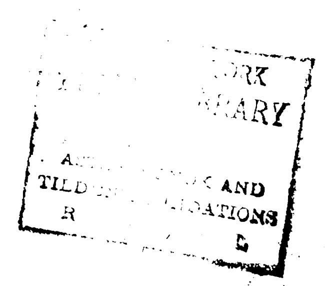
LXV.

Le Graveur.	*Гравировальщикъ.*	Der Kupferstecher.
Le *Graveur* 1.	*Гравировальщикъ* 1.	Der Kupferstecher 1.
grave	гравируетъ	sticht
avec le *burin* 2.	*грабштихомъ* 2.	mit dem Grabstichel 2.
sur une *planche*	на *мѣдной* доскѣ, 3.	auf der Kupferplatte, 3.
1) de *cuivre* 3.		
les 2) *plans*	*начертанія*	Grundrisse
et les 3) *noms*	и *названія*	und Nahmen
des 4) *pays*,	*земель*,	der Länder,
des 5) *villes*,	*городовъ*,	Städte,
et des 6) *villages*,	и *деревень*,	und Dörfer,
des 7) *mers*,	*морей*,	der Meere,
des rivieres,	*рѣкъ*,	Flüsse,
et des 8) *montagnes*,	и *горъ*,	und Berge,
et y ayant appliqué	кои, натирая	welche man mit schwar-
l' *encre*,	черною *краскою*,	zer Farbe einreibt,
par le moyen de la	помощію	und mit Hülfe einer
9) *presse* 4.	*тисковъ* 4.	Presse 4.
il les imprime		auf Papier
sur le 10) *papier*.	на *бумагѣ*.	abdruckt

1) De cuivre, мѣдный, kupfern. 2) Le plan, начертаніе, er Grundriß. 3) Le nom, названіе, имя, der Nahme. 4) Le pays, емля, das Land. 5) La ville, городъ, die Stadt. 6) Le village, еревня, das Dorf. 7) La mer, море, das Meer. 8) La montagne, ора, der Berg. 9) La presse, тиски, die Presse. 10) Le papier, бумага, das Papier.

Un pareil *papier*, on l' appelle *carte de géographie*.	Такую *бумагу* называемъ чертежемъ Географическимъ (*Ландкартою*).	Ein solch Papier nennen wir eine Landkarte.
Il grave aussi des [1]) *portraits*, qu' on imprime de la même maniere.	Онъ же вырѣзываетъ и *изображенія*, кои такимъ же образомъ печатаются.	Er sticht auch Bilder, welche man eben so abdrucket.

1) Un portrait, изображеніе, das Bild.



LXVI.

Cella · La Cave.



Der Keller. Погребъ.

LXVI.

La Cave.	Погребъ.	Der Keller.
On met les [1]) *tonneaux* 1. remplis	*Бочки* 1. съ *виномъ*	Fässer 1. mit Wein
de *vin*	ставятъ	legt man
dans la [2]) *cave*. 2.	въ *винной погребъ*. 2.	in den Weinkeller. 2.
Dans la *cave*	Въ *ледникъ* 3.	In den Eiskeller, 3.
à [3]) *glace*, 3.		
on met	ставятъ	legt man
les *tonneaux*	*бочки*	Fässer
de [4]) *bierre*,	съ *пивомъ*,	mit Bier,
afin qu'en [5]) *été*	чтобъ *лѣтомъ*	damit es im Sommer
elle ne s' aigrisse.	не окисло.	nicht sauer werde.
Les *tonneaux* sont	*Бочки* дѣлаетъ	Die Fässer macht
faits par le *tonnelier*,	*бочаръ* (*обручникъ*),	der Böttcher (Binder, Faßbinder, Büttner)
qui fait aussi	который и *чаны* 4.	welcher auch Bütten 4.
des *cuves*, 4.	и *ведра* 5.	und Eymer 5.
et des *seaux* 5,	изъ *досокъ*	aus Dauben
de *douves* à tonneaux,	дѣлаетъ,	macht,
et il les lie	и набиваетъ	und sie
avec des [6]) *cerceaux* 6.	деревянныя	mit hölzernen
de bois	или и желѣзныя	oder auch eisernen
ou de fer.	*обручи*. 6.	Reifen 6. bindet.

1) Le tonneau, бочка, das Faß. 2) La cave, погребъ, der Keller. 3) La glace, ледъ, das Eis. 4) La bierre, пиво, das Bier. 5) L' été, m. лѣто, der Sommer. 6) Le cerceau, обручь, der Reifen.

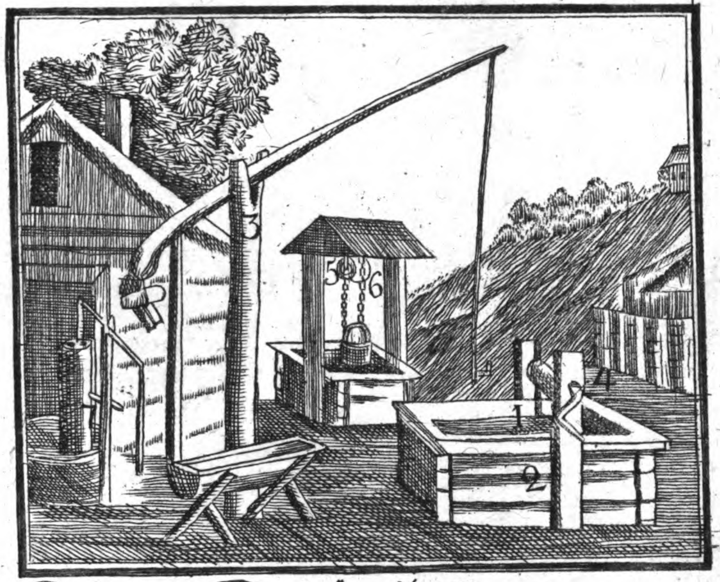
LXVII.

Le Puits.	Колодезь.	Der Schöpfbrunnen.
Où les 1) *sources*	Гдѣ *источниковъ*	Wo man keine
manquent,	нѣтъ,	Quellen hat,
on creuse	копаютъ	gräbt man
des 2) *puits*, 1.	*колодези*, 1.	Brunnen, 1.
et on les entoure	и обводятъ	und umzäunt sie
d'un 3) *bord*, 2.	*обрубомъ*, 2.	mit einer Lehne
		(Einfassung), 2.
afin que personne	дабы кто не упалъ	damit niemand
n'y tombe.	въ оный.	hineinfalle.
Ensuite	Потомъ	Hernach
on pose	придѣлываютъ	bringt man
une *bascule* 3.	*оцѣпъ* 3.	einen Schwengel 3.
avec une 4) *perche*,	съ *шестомъ*,	mit einer Stange,
ou un *rouleau*	либо *воротъ*	oder eine Welle
avec une *manivelle* 4.	съ рукояткою 4.	mit einer Kurbel 4.
et une *corde*,	и *веревкою*,	und mit einem Stricke,
ou une *poulie* 5.	либо *блокъ* 5.	oder eine Rolle 5.
avec une *chaine*,	съ *цѣпью*,	mit einer Kette an,
à laquelle sont sus-	на коихъ висятъ	an welchen die
pendus des 5) *seaux*; 6	*бадьи*; 6.	Eimer 6. hängen;
et avec ces *seaux*	а сими *бадьями*	und mit diesen Eimern
on puise	черпаютъ	schöpft man ----

1) La source, источникъ, die Quelle. 2) Le puits, колодезь, der Brunnen, 3) Le bord, обрубъ, die Lehne, Einfassung. 4) La perche, шестъ, die Stange. 5) Le seau, бадья, der Eimer, Wassereimer.

LXVII.

Puteus. Le Puits.



Der Schöpfbrunnen.

Колодезъ.

de l' *eau*	*воду*	Wasser
dans les *puits*,	изъ *колодезей*,	aus den Brunnen,
parmi lesquels quel-ques uns	изъ коихъ иные	deren einige
dans les 1) *endroits*	въ гористыхъ	in gebirgigen
2) montagneux	*мѣстахъ*	Gegenden
sont fort	бываютъ весьма	sehr
3) profonds.	глубоки.	tief sind.
Des *puits* qui	Изъ неглубокихъ	Aus Brunnen, die
ne sont pas profonds	*колодезей*	gar nicht tief sind,
on tire de l' *eau*	достаютъ *воду*	pumpt man das
		Wasser mit
avec une 4) pompe. 7.	*насосомъ*. 7.	Pumpen 7. heraus.

1) Un endroit, мѣсто, die Gegend, der Ort, die Stelle. 2) Montagneux, euse, гористый, gebirgig, bergig. 3) Profond, de глубокій, tief. 4) La pompe, насосъ, die Pumpe.

LXVIII.

Le Voyageur.	*Путешественникъ.*	Der Wandersmann.
Le Voyageur 1.	*Путешественникъ* 1.	Der Wandersmann 1.
avec sa 1) *besace* 2.	съ своею *котомою* 2.	mit seinem Ranzen 2.
sur les *épaules*,	за *плечами*	auf dem Rücken
et son 2) *bâton* 3.	и съ своею *пал-*	und mit seinem
	кою 3.	Stabe 3.
à la *main*,	въ *рукѣ*,	in der Hand,
marche	идетъ	wandert
sur le 3) droit 4) *chemin*	по прямой *дорогѣ*	den geraden Weg
avec son 5) *compag-*	съ своимъ	sammt seinem
non 4.	вѣрнымъ и разговор-	treuen und gespräs
6) fidele et 7) qui aime	чивымъ	chigen
à parler;	*спутникомъ*; 4.	Reisegefährten; 4.
et il ne quitte pas	и не оставляетъ	er verläßt auch nicht
le *grand chemin* 5.	*большой дороги* 5.	die Landstraße 5.
pour un 8) *sentier*, 6.	для неизвѣстной ему	eines ihm unbekannten
qui lui est 9) inconnu,	*стези*, 6.	Fußsteiges 6.
et n'entre point		halber,
	и не идетъ	begiebt sich auch nicht

1) La besace, котома, der Ranzen. 2) Le bâton, палка, der Stab, Stock, Stecken. 3) Droit, e, прямый, gerade. 4) Le chemin, дорога, der Weg. 5) Le compagnon de voyage, спутникъ, der Reisegefährte. 6) Fidele, вѣрный, treu, getreu. 7) Qui aime , parler, разговорчивый, gesprächig. 8) Le sentier, стезя, der Fußsteig. 9) inconnu, ue, неизвѣстный, unbekannt.

LXVIII.

Viator. Le Voyageur.



Der Wandersman Путе-
шественникъ

dans des [1]) *vallées* [2]) impraticables.	по непроходимымъ *долинамъ.*	in unwegsame Thäler.
Dans les 3) *carrefours* 7.	На *перекресткахъ* 7.	Auf Kreuzwegen 7.
il demande à ceux qui le 4) rencontrent, où il doit aller.	спрашиваетъ встрѣчающихся, куда ему итти.	fragt er die, so ihm begegnen, welchen Weg er gehen soll.
Il passe la nuit dans des 5) *hôtelleries*,	Онъ ночуетъ въ *постоялыхъ домахъ*,	Er übernachtet in Wirthshäusern, (Gasthöfen)
et quelquefois même en plein air.	а иногда и на открытомъ полѣ.	manchmal aber auch unter freyem Himmel.

1) La vallée, долина, das Thal. 2) Impraticable, непроходимый, unwegsam. 3) Le carrefour, перекрестка, der Kreuzweg. 4) Celui qui rencontre, встрѣчающїйся, der da begegnet. 5) Une hôtellerie, постоялый домъ, das Wirthshaus, der Gasthof.

LXIX.

Le Cordier.	Веревочникъ.	Der Seiler.
Le *Cordier* 1.	*Веревочникъ* 1.	Der Seiler 1.
fait	дѣлаетъ	macht
des 1) *cordes*,	*веревки*	Seile (Stricke)
des 2) *ficelles*	*веревочки*, (*снурки*)	Strickchen (Schnüre)
et des 3) *cordages* 2.	и *канаты* 2.	und Ankertaue 2.
de 4) *chanvre*	изъ *пеньки*	aus Hanf
ou d' *étoupe*,	или изъ *пакли*,	oder aus Werg,
par le moyen d'une *roue* 3.	*помощїю колеса*, 3.	mit Hülfe des Rades, 3
qu'un autre 4.	которое другой 4.	welches ein andrer 4.
tourne :	вертитъ:	drehet:
quant aux 5) *courroies*,	*ремни* же	die Rieme aber
ce sont les *parties*	суть *части*	sind Theile
d' une *peau*	*кожи*	einer Haut,
coupée en long.	вдоль разрѣзанной.	die der Länge nach zerschnitten werden.

1) La corde, веревка, das Seil, der Strick. 2) La ficelle веревочка, снурокъ, das Strickchen, die Schnur. 3) Le cordage канатъ, das Ankertau, Ankerseil, Schiffseil. 4) Le chanvre, пенька конопля, der Hanf. 5) La courroie, ремень, der Riem.

LXIX

Restio. Le Cordier.



Der Seiler. Веревочникъ.

LXX.

Traiectus. Le Passage.



Die Ueberfahrt. Перевозъ.

LXX.

Le Passage.	*Перевозъ.*	Die Ueberfahrt.
En faveur	Въ пользу	Zum Besten derer,
de ceux qui passent	переправляющихся	welche über einen
une 1) *riviere*,	чрезъ *рѣку*	Fluß setzen wollen
on fait	дѣлаются	macht man
des 2) *ponts*		
de bois 1.	деревянные 1.	hölzerne 1.
ou de pierre, 2.	или каменные	oder steinerne
	мосты, 2.	Brücken, 2.
ou, comme	или, какъ	oder auch, wie
de nos jours	въ наше *время*	zu unsern Zeiten
à St. *Pétersbourg*,	въ *Санктпетербургѣ*,	in Petersburg,
3) de roc. 3.	и изъ дикаго камня. 3.	aus Felssteinen. 3.
Où il n'y a pas de	Гдѣ *мостовъ*	Wo keine Brücken
pont,	нѣтъ:	sind,
on passe	переправляются	setzt man
la *riviere*	чрезъ *рѣку*	über den Fluß
sur des 4) *radeaux* 4.	на *плотахъ*, 4.	mit Flößen, 4.
qui sont faits	которые состоятъ	welche aus zusammen-
de *poutres* 5.	изъ *бревенъ* 5. между	gebundenen
5) jointes ensemble,	собою связанныхъ,	Balken 5. bestehen,

1) La riviere, рѣка, der Fluß. 2) Le pont, мостъ, die Brücke. 3) De roc, изъ дикаго камня, aus Felssteinen. 4) Le radeau, плотъ, das Floß. 5) Joint, e, связанный, zusammengebunden.

ou dans des 1) *bateaux* 6.	или и въ *лодкахъ*, 6.	oder auch mit Kähnen, 6.
dirigés par des 2) *rames*. 7.	управляемыхъ *веслами* 7.	die man mit Rudern 7. regieret.
Dans certains 3) endroits on passe à 4) *gué* la *riviere*.	Мѣстами переходятъ въ *бродъ* чрезъ *рѣку*.	An manchen Stellen wadet man über die Furthen eines Flusses.

1) Le bateau, лодка, der Kahn. 2) La rame, весло, das Ruder. 3) Un endroit, мѣсто, die Stelle, der Ort. 4) Le gué бродъ, die Furth, Furt.

LXXI.

Naves. Les Vaisseaux.



Die Schiffe. Корабли.

LXXI.

Les Vaisseaux.	*Корабли.*	Die Schiffe.
Les 1) *Rameurs*, 1.	*Гребцы* 1.	Die Ruderknechte 1.
dans une 2) galere, 2.	въ *галерѣ* 2.	in der Galeere 2.
sont assis	сидятъ	sitzen
sur des 3) *bancs*, 3.	на *скамьяхъ* 3.	auf Ruderbänken 3.
et rament	и гребутъ	und rudern
avec des *avirons*, 4.	*веслами*: 4.	mit den Rudern, 4.
tandis que le *pilote* 5.	а *кормчій* 5.	der Steuermann 5.
	(*штурманъ*)	aber
sur la 4) *pouppe* 6.	на *кормѣ* 6.	auf dem Hintertheile
		des Schiffes 6.
tient	держитъ	hält
le 5) *gouvernail*, 7.	*руль*, 7.	das Steuerruder 7.
et gouverne	и правитъ	und regieret
le 6) *bâtiment*,	*судномъ*,	das Fahrzeug,
qui de même qu'un	которое равно, какъ	welches eben so, wie
vaisseau marchand 8.	*кулеческое судно* 8.	ein Lastschiff 8.
ou un *vaisseau de*	или *военный ко-*	oder ein Kriegs-
guerre, 9.	*рабль*, 9.	schiff 9.
est fourni de 7) *mâts* 10.	снабдено *мачта-*	mit Masten 10.
et de 8) *voiles*. 11.	*ми* 10. и *парусами* 11.	und Segeln 11. ver-
		sehen ist.

1) Le Rameur, гребецъ, der Ruderknecht. 2) La galere, галера, die Galeere. 3) Les bancs, скамьи на галерахъ, die Ruderbänke. 4) La pouppe, корма, das Hintertheil eines Schiffes. 5) Le gouvernail, руль, das Steuerruder. 6) Le bâtiment, судно, das Fahrzeug, Schiff. 7) Le mât, мачта, der Mastbaum. 8) La voile парусъ, das Segel.

Avec un [1]) *vent*	При благополучномъ	Bey gutem
favorable,	*вѣтрѣ*	Winde
les [2]) *marins*	распускаютъ	spannen
étendent	*мореплаватели*	die Seeleute
les *voiles*,	*парусы*,	die Segel auf,
et alors	и тогда	und alsdenn
ils 3) *naviguent*	плаваютъ	schiffen
et traversent	и переѣжжаютъ	und fahren sie
la *mer*.	чрезъ *море*.	über See.
Entrés	Вошедъ	Wenn sie
dans le [4]) *port*,	въ *гавань*, (пристань)	in den Hafen kommen,
ils 5) jettent	бросаютъ	so werfen sie
les [6]) *ancres*, 12.	*якори*, 12.	Anker 12. aus,
qui sont suspendues	которые изъ *носу*	welche an dem Vorder-
à la [7]) *proue*. 13.	*корабля* 13.	theile des Schiffes 13.
	висятъ.	hängen.

1) Le vent, вѣтръ, der Wind. 2) Le marin мореплаватель, der Seemann, Schiffer. 3) Je navigue, плаваю, ich schiffe. 4) Le port, гавань, der Hafen. 5) Je jette, бросаю, ich werfe. 6) Une ancre, якорь, der Anker. 7) La proue, носъ корабля, das Vordertheil des Schiffes.

LXXII.

Ars scriptoria. L'Ecriture.



Die Schreibekunst.

Искуство письма.

LXXII.

L' Ecriture.	*Искуство письма.*	Die Schreibkunst.
Les 1) *anciens*	*Древнïе*	Die Alten
2) ecrivaient	писали	schrieben
avec un 3) *chalumeau*	тонкою *тростïю*;	mit einem feinen Rohre;
4) menu;	а на *таблицахъ*	
et sur des 5) *tablettes*	навощенныхъ 1.	auf Täfelchen aber
6) enduites de cire 1.		die mit Wachs 1.
	мѣдною	überzogen waren,
avec un 7) *stile* 2.	*указкою*, 2.	mit einem ehernen
8) de cuivre,		Griffel, 2.
avec la pointe du-	которой острымъ	mit dessen spitzigem
quel ils traçaient	концемъ писали	Ende sie
les 9) *lettres*,	*буквы*;	die Buchstaben zogen
et avec le plat	а плоскимъ ихъ	mit dem breiten aber
ils les effaçaient.	опять затирали.	wieder auswischten.
Nous nous servons	Мы употребляемъ	Wir gebrauchen
de 10) *plumes* 11) *d'oie*,	*гусиныя перья*,	Gänsefedern,
que nous taillons	кои чинимъ *перо-*	welche wir mit Feder-
avec un 12) *canif*, 3.	*чиннымъ ножикомъ* 3.	messern 3. schneiden
et trempons	и обмакиваемъ	und in die Dinte
dans l' *encre*. 4.	въ *чернила*. 4.	eintunken. 4.

1) Ancien, e, древнïй, alt. 2) J'écris, пишу, ich schreibe. 3) Le chalumeau, тростъ, das Rohr. 4) Menu, e, тонкïй, fein. 5) La tablette, таблица, das Täfelchen. 6) Enduit de cire, навощенный, mit Wachs überzogen. 7) Le stile, указка, der Griffel. 8) De cuivre, мѣдный, kupfern. 9) La lettre, буква, der Buchstabe. 10) La plume, перо, die Feder. 11) D'oie, гусиный, von Gänsen. 12) Le canif, перочинный ножикъ, das Federmesser.

Notre [1]) écriture,	На писанное	Das Geschriebene
nous la séchons	или кладемъ	trocknen wir
avec du *papier qui boit*,	*пролускную бумагу*;	mit Löschpapier,
ou avec du *sable*.	или насыпаемъ *песку*.	oder mit Streusand.
Nous écrivons	Мы пишемъ	Wir schreiben
de gauche	отъ лѣвой руки	von der Linken
à droite,	къ правой,	zur Rechten,
mais les [2]) *peuples*	а восточные	die morgenländischen
3) orientaux	*народы*	Völker aber
de droite	отъ правой	von der Rechten
à gauche ; 5.	къ лѣвой: 5.	zur Linken: 5.
pour les Chinois	Китайцы же	die Chineser aber
et les Indiens,	и Индейцы	und die Indianer
ils écrivent aussi	пишутъ также	schreiben auch
de haut	сверху	von oben
en bas. 6.	книзу. 6.	herunter. 6.

1) Une écriture, писанное, das Geschriebene, die Schrifft. 2) Oriental, le, восточный, morgenländisch. 3) Le peuple народъ, das Volk.

LXXIII

Charta. Le Papier.



Das Papier. Бумага.

LXXIII.

Le Papier.	Бумага.	Das Papier.
Les *anciens* écrivaient aussi sur des *tablettes* 1) de hètre sur des 2) *écorces d'arbre*,	Древніе писали также на буковыхъ *дощечкахъ*, на *корѣ деревъ*,	Die Alten schrieben auch auf büchenen Täfelchen, auf Baumrinden;
sur des 3) *feuilles de* 4) palmier, 1. mais particulierement sur du 5) *papier* fait de 6) *roseau* d'Egypte.	на *пальмовыхъ листахъ*; 1. а особливо на *бумагѣ* изъ Египетскаго *камыша*.	auf Palmenblättern, 1. besonders aber auf Papier aus egyptischem Schilf.
Nous écrivons sur du *papier* fait de 7) *chiffons* 8) pilés dans un *moulin à pilon*, 2. et par le secours de l'*eau* réduits en 9) *bouillie*.	Мы пишемъ на *бумагѣ* изъ *ветошекъ*, исполченныхъ въ *толчеѣ*, 2. и *водою* въ *жижу* перемѣнившихся.	Wir schreiben auf Papier aus Lumpen, die in der Stampfmühle 2. zerstampft, mit Wasser einen Brey ausmachen.

1) De hètre, буковый, büchen. 2) Une écorce, кора деревъ, die Baumrinde. 3) La feuille, листъ, das Blatt. 4) Le palmier, пальма, пальмовое дерево, die Palme, der Palmbaum. 5) Le papier, бумага, das Papier. 6) Le roseau камышъ, das Schilf. 7) Le chiffon, ветошка, der Lumpe. 8) Pilé, ée, исполченный, zerstampft. 9) толчея, La bouillie, жижа, der Brey.

Cette *bouillie*, le *papetier* 3. la 1) puise avec une *forme* 4. 2) plate et 3) quadrangulaire, et ce qui y reste, est la 4) *feuille* de 5) *papier qui boit*. Ce *papier* il le presse, avec une 6) *presse*, 5 l'étend sur des *cordes*, 6. et l'ayant séche il le 7) colle. 7. Dans une 8) *main de papier* il y a vingt quatre *feuilles*; et dans la 9) *rame*, vingt *mains*.

Оную *жижу* черпаетъ *бумажный мастеръ* 3. плоскою и четвероугольною *формою*, 4. и что на оной остается, есть *листъ пропускной бумаги*. Сію *бумагу* выжимаетъ въ *тискахъ*, 5. развѣшиваетъ на *веревкахъ*, 6. а высушивъ клеитъ. 7. Въ *дести* бываетъ по двадцати по-четыре *листа*; а въ *столѣ* по двадцати *дестей*.

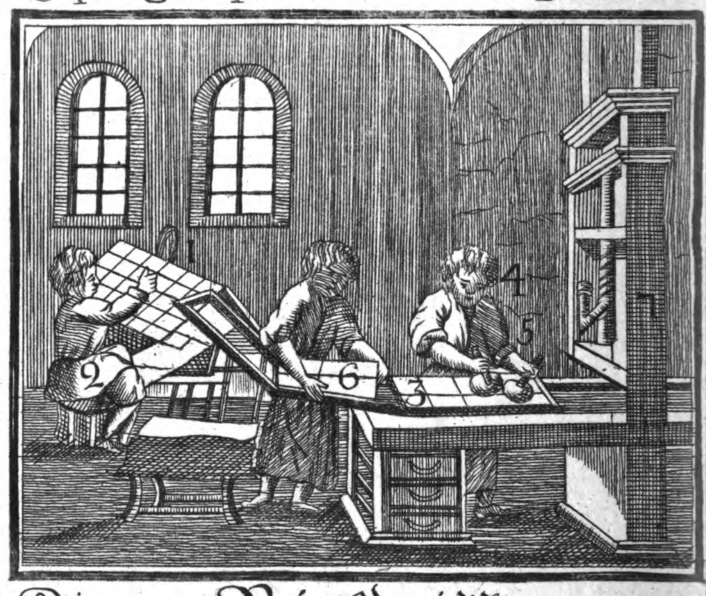
Diesen Brey schöpft der Papiermüller 3. mit einer flachen und viereckigen Forme, 4. und was auf derselben sitzen bleibt, ist ein Bogen Löschpapier. Dieses Papier preßt er mit der Presse 5. aus, hängt es auf Stricke 6 auf, und ist es trocken, so leimt er es. 7. Ein Buch Papier hat vier und zwanzig Bogen; ein Rieß Papier aber hat zwanzig Bücher.

---

1) Je puise, черпаю, ich schöpfe. 2) Plat, e, плоскій, flach. 3) Quadrangulaire, четвероугольный, viereckig. 4) La feuille de papier, листъ бумаги, der Bogen Papier. 5) Le papier qui boit, пропускная бумага, das Löschpapier. 6) La Presse, тиски, die Presse. 7) Je colle, клею, ich leime. 8) La main de papier, десть, das Buch Papier. 9) La rame, стопа, das Rieß Papier.

LXXIV.

Typographia L' Imprimerie



Die Büchdrükkerey

Типографія.

LXXIV.

L' Imprimerie.	*Типографія.*	Die Buchdruckerey.
L' Imprimeur	*Типографщикъ*	Der Buchdrucker
a des	имѣетъ	hat
1) *lettres* 2) de plomb,	свинцовыя *буквы*,	bleyerne Buchſtaben,
qu' il arrange	кои у него разполо-	welche im Schrift-
par 3) *caisses*. 1.	жены по *ящикамъ*. 1.	kaſten 1. vertheilt ſind.
Le compositeur 2.	*Наборщикъ* 2.	Der Schriftſetzer 2.
prend de là	беретъ оттуда	nimmt daraus
les *lettres* (caractères)	*буквы*	Buchſtaben
et en compose	и составляетъ ими	und ſetzt damit
les 4) *mots*,	*слова*,	Wörter,
qu' il lit	которыя читаетъ	welche er
dans le manuscrit	въ рукописномъ	im ſchriftlichen
original.	подлинникѣ.	Originale lieſet.
C' eſt *ainsi*	симъ *образомъ*	Auf dieſe Art
qu' il compose	набираетъ онъ	ſetzt er
des 5) *pages* 6) entieres	цѣлыя *страницы*	ganze Seiten
et des *feuilles*. 3.	и *листы*. 3.	und Bogen. 3.
Le pressier 4.	*Тередорщикъ* 4.	Der Drucker 4.
y applique 5.	накладываетъ 5. на оныя	trägt 5.
l' *encre*;	*печатную краску*;	die Buchdruckerfarbe auf;

---

1) La lettre d' imprimerie, le caractere, буквы, коими печатаютъ книги, die Buchſtaben, Lettern, womit man druckt. 2) De plomb, свинцовый, bleyern. 3) La caiſſe ящикъ, der Schriftkaſten. 4) Le mot, слово, das Wort. 5) La page, страница, die Seite. 6) Entier, e, цѣлый, ganz.

ensuite il y pose	потомъ кладетъ на оныя	hernach leget er
une *feuille* 6.	*листъ* 6.	einen Bogen 6.
de *papier* [1]) blanc	бѣлой *бумаги*,	weiß Papier darauf,
et imprime	и печатаетъ	und druckt
avec la [2]) *presse* 7.	помощїю *стана* 7.	mit Hülfe der Presse 7
autant de *feuilles*	столько *листовъ*,	so viel Bogen ab,
que l'on veut.	сколько угодно.	als man beliebt.
S' il en imprime *mille*,	Если *тысячу* напечатаетъ:	Wenn er tausend abdrucket,
il y aura mille	тысяча будетъ	so wird er tausend
[3]) *exemplaires*.	*ехсемпляровъ*.	Exemplare haben.
Ainsi par l'*imprimerie*	И такъ *типографїею*	Die Buchdruckerey also
s' augmente	умножается	vermehret
le *nombre*	*число*	die Anzahl
des *livres*.	*книгъ*.	der Bücher.

1) Blanc, che, бѣлый, weiß. 2) La presse, станъ, die Presse.
3) Un exemplaire, ехсемпляръ, das Exemplar.

LXXV.

Bibliopola. Le Libraire.



Der Büchhändler.

Книгопродавецъ.

LXXV.

Le Libraire.	Книгопродавецъ.	Der Buchhändler.
Le *Libraire* 1.	*Книгопродавецъ* 1.	Der Buchhändler 1.
dans la 1) *librairie*, 2.	въ *книжной лавкѣ* 2.	im Buchladen 2.
vend	продаетъ	verkauft
des 2) *livres*, 8.	*книги*, 3.	Bücher 3.
dont il distribue	коихъ онъ	deren
le 3) *catalogue*	*роспись*	Verzeichniß
	роздаетъ	er ohne Ent-
gratis.	безденежно.	geltung austheilet.
Les 4) *acheteurs* 4.	*Желающіе купить* 4.	Die Käufer 4.
le lisent	читаютъ его	lesen es
et se choisissent	и выбираютъ	und suchen
	себѣ	sich
des *livres*.	*книги*:	Bücher aus.
Le *libraire*	*книгопродавецъ*	Der Buchhändler
les tire	достаетъ ихъ	langt sie
des 5) *rayons*, 5.	съ *полокъ* 5.	aus den Fächern 5. her
et prend en échange	и беретъ за оныя	und empfängt dafür

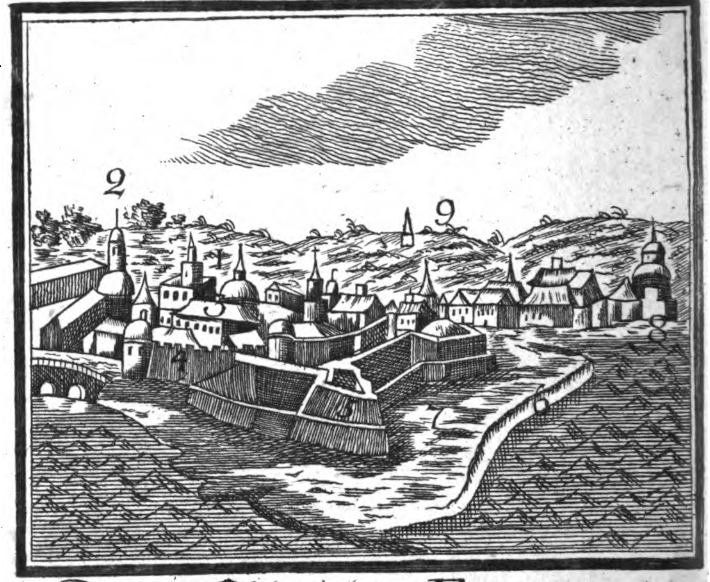
1) La librairie, книжная лавка, der Buchladen. 2) Le livre, книга, das Buch. 3) Le catalogue, роспись, das Verzeichniß. 4) Un acheteur, желающій купить, der Käufer. 5) Le rayon полка, das Fach.

de [1]) l' *argent comptant.*	*наличныя деньги.*	baares Geld.
Les *livres,* c'est le *relieur* qui les relie	*Книги* переплетаетъ *переплетчикъ.*	Die Bücher bindet der Buchbinder.

1) L' argent, деньги, das Geld; l' argent comptant, наличныя деньги, baares Geld.

LXXVI.

Urbs. **La Ville.**



Die Stadt. Городъ.

LXXVI.

La Ville.	*Городъ.*	Die Stadt.
Les *marchands*,	*Купцы*,	Die Kaufleute,
les [1]) *artistes*,	*художники*,	die Künstler,
et les [2]) *artisants*,	и *ремесленники*,	und die Handwerker,
de qui	о коихъ	von welchen
nous avons parlé,	говорили мы,	wir gehandelt haben,
habitent	обитаютъ	wohnen
pour la pluspart,	по большой части	meistentheils
dans des [3]) *villes*, 1.	въ *городахъ*, 1.	in Städten, 1.
dont	въ коихъ	deren
les [4]) *tours*, 2.	*башни*, 2.	Thürme, 2.
les [5]) *églises* 3.	*церкви*, 3.	Kirchen, 3.
et les autres	и другїя	und andre
batiments élevés	высокїя	hohe
	зданїя	Gebäude
se voient	издали	von weiten
de loin.	видны.	zu sehen sind.
Les villes [6]) fortifiées	Укрѣпленные	Bevestigte
	города	Städte
ont	имѣютъ	haben
des [7]) *murs* 4.	городскїя *камен-*	Stadtmauern, 4.
	ныя стѣны, 4.	
des [8]) *bastions*, 5.	*бастїоны*, 5.	Bastionen,
		(Basteyen) 5.

1) Un artiste, художникъ, der Künstler. 2) Un artisan, ремесленникъ, der Handwerker. 3) La ville, городъ, die Stadt. 4) La tour, башня, der Thurm. 5) Une église, церковь, die Kirche. 6) Fortifié, ée, укрѣпленный, bevestiget. 7) Les murs, городскїя каменныя стѣны, die Stadtmauern. 8) L abastion, бастїонъ die Bastion, Bastey.

des 1) *retranchements*, 6.	*шанцы*, 6.	Schanzen, 6.
des 2) *remparts*, 7.	*валы*, 7.	Wälle, 7.
& des 3) *fauxbourgs*. 8.	и *предмѣстїя*. 8.	und Vorstädte. 8.
Aux environs des *villes*	Около *городовъ*	Um die Städte herum
sont situés	лежатъ	liegen
des 4) *villages*, 9.	*деревни*, 9.	die Dörfer, 9.
dans lesquels	въ коихъ	in welchen
les 5) *paysans*	*крестьяне*	die Bauern
demeurent.	живутъ.	wohnen.

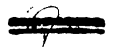
1) Le retranchement, шанецъ, die Schanze. 2) Le rempart, валъ, der Wall, Laufgraben. 3) Le fauxbourg, предмѣстїе, die Vorstadt. 4) Le village, деревня, das Dorf. 5) Le paysan, крестьянинъ, der Bauer.

LXXVII.

Miles. **Le Soldat.**



Der Kriegsmann. **Воинъ.**



LXXVII.

Le Soldat.	Воинъ.	Der Kriegsmann.
Le Soldat	*Воинъ*	Ein Kriegsmann
défend	защищаетъ	vertheidiget
les *villes*	*города*	Stadt
et la [1]) *patrie.*	и *отечество.*	und Vaterland.
Les *armes*	У *древнихъ*	Die Alten
des *anciens*	были	hatten
étaient:	слѣдующія *оружія:*	folgende Waffen:
les [2]) *lances*, 1.	*копья*, 1.	Spieße, 1.
les [3]) *glaives*, 2.	*мечи*, 2.	Schwerdte, 2.
les [4]) *épées*, 3.	*шпаги*, 3.	Degen, 3.
les [5]) *sabres*, 4.	*сабли*, 4.	Säbel, 4.
les [6]) *arcs* 5.	*луки* 5.	Bogen 5.
et les [7]) *flèches*, 6.	и *стрѣлы*, 6.	und Pfeile, 6.
les [8]) *massues* 7.	*булавы* 7.	Keulen 7.
et les [9]) *frondes*, 8.	и *пращи*, 8.	und Schleudern, 8.
les [10]) *boucliers*, 9.	*щиты*, 9.	Schilde, 9.
les [11]) *casques*, 10.	*шлемы* 10.	Helme 10.
et les [12]) *cuirasses*, 11.	и *латы*; 11.	und Panzer; 11.

1) La patrie, отечество, das Vaterland. 2) La lance, копье, der Spieß. 3) La glaive, мечь, das Schwerdt. 4) Une épée, шпага, der Degen. 5) Le sabre, сабля, der Säbel. 6) Un arc, лукъ, der Bogen. 7) La flèche, стрѣла, der Pfeil. 8) La massue, булава, die Keule. 9) La fronde, праща, die Schleuder. 10) Le bouclier, щитъ, der Schild. 11) Le casque, шлемъ, der Helm. 12) La cuirasse, латы, der Panzer.

mais à présent,
depuis l' invention
de la 1) *poudre à canon*,
on se sert
de 2) *fusils*,
au lieu d' *arcs*
et de *frondes*.
Le soldat 12.
monte la garde,
le *fusil* 13. sur l'epaule.

но теперь,
по изобрѣтеніи
пушечнаго пороха,
употребляютъ
ружья,
вмѣсто *луковъ*
и *пращъ*.
Солдатъ 12.
стоитъ на часахъ
съ *ружьемъ*. 13.

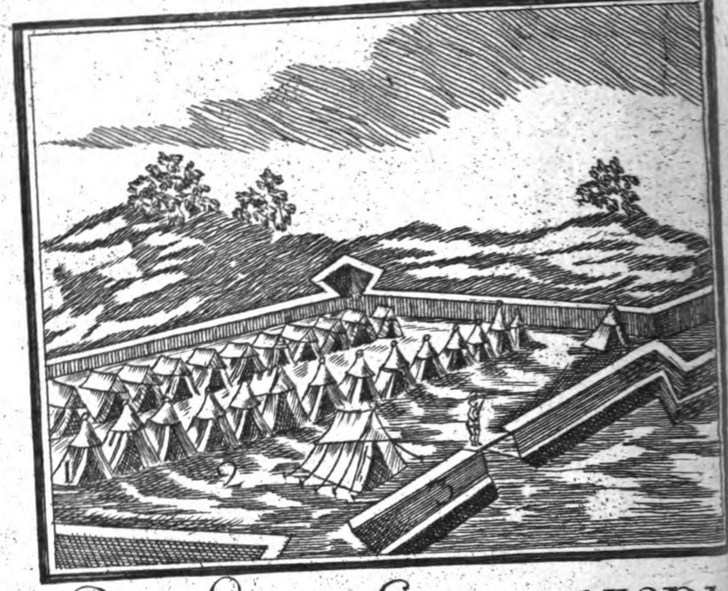
jetzt aber
nach der Erfindung
des Schießpulvers,
bedient man ſich
der Flinten,
anſtatt der Bogen
und Schlendern.
Ein Soldat 12.
ſteht auf der Wache
mit ſeiner Flinte 13.

---

1) La poudre à canon, пушечный порохъ, das Schießpulver.
2) Le fusil, ружье, die Flinte.

LXXVIII.

Castra. Le Camp



Das Lager. Станъ, лагерь

LXXVIII.

Le Camp.	Стань, лагеръ.	Das Lager.
Les [1]) *tentes* 1.	*Палатки* 1.	Die Zelte 1.
se posent	ставятъ	schlägt man
dans le [2]) *camp* 2.	въ *лагерѣ* 2.	im Lager 2.
en 3) ligne droite:	по прямой линїи:	in gerader Reihe auf:
mais les *tentes*	но *палатки*	allein die Zelte
des 4) *généraux*,	*генераловъ*,	der Generale,
des 5) *colonels*,	*полковниковъ*,	der Obersten,
des [6]) *capitaines*,	*капитановъ*,	der Hauptleute, (Capitaine,)
des 7) *capitaines de cavalerie*,	*ротмистровъ*,	der Rittmeister,
des [8]) *lieutenants*,	*порутчиковъ*,	der Lieutenante,
et des 9) *enseignes*, (*cornettes*),	и *прапорщиковъ* (*корнетовъ*),	und der Fähnriche (Cornete),
différent	разнствуютъ	unterscheiden sich
par la [10]) *hauteur*,	*высотою*,	durch ihre Höhe,

---

1) La tente, палатка, das Zelt. 2) Le camp, станъ, лагеръ, das Lager. 3) La ligne, рядъ, линїя, die Reihe, Linie, Ordnung. 4) Le général, Генералъ, der General. 5) Le colonel, полковникъ, der Oberste. 6) Le capitaine, капитанъ, der Hauptmann, Capitain. 7) Le capitaine de cavalerie, ротмистръ, der Rittmeister. 8) Le lieutenant, порутчикъ, der Lieutenant. 9) Un enseigne, cornette, прапорщикъ, der Fähnrich, Cornet. 10) La hauteur, высота, die Höhe.

par la [1]) *grandeur*, ou même par la *couleur*, des *tentes* des *soldats*.	*величиною*, или и *цвѣтомъ* отъ *палатокъ рядовыхъ солдатъ*.	Größe, oder auch durch ihre Farbe von den Zelten gemeiner Soldaten.
Quelquefois on fortifie le *camp* par des *retranchements*. 3.	Иногда укрѣпляютъ *лагерь валомъ*. 3.	Manchmal bevestiget man das Lager mit einem Wall. 3.

1) La grandeur, величина, die Größe.

LXXIX.

Schola. L' Ecole.



Die Schule. Училище.

LXXIX.

L' Ecole.	Училище.	Die Schule.
Le *maître* 1.	*Учитель* 1.	Der Lehrer 1.
dans l' [1]) *école*,	въ *училищѣ*	in der Schule
apprend,	учитъ	lehret
et ecrit	и пишетъ	und schreibet
avec de la *craie*,	*мѣломъ*	mit Kreide
sur une *planche* noire 2.	на черной *доскѣ* 2.	auf der schwarzen Tafel 2.
des [2]) *lettres*,	*буквы*,	Buchstaben,
des [3]) *chiffres*,	*числа*,	Zahlen,
& des [4]) *mots*.	и *рѣченія*	und Wörter.
	(*слова*).	
Les [5]) *écoliers* 3.	*Ученики* 3.	Die Schüler 3.
sont assis	сидятъ	sitzen
sur des [6]) *bancs*,	на *скамьяхъ*	auf Bänken,
apprennent	учатся	lernen
et lisent	и читаютъ	und lesen
tous ensemble	совокупно	zusammen
ou l'un après l'autre.	или по одиначкѣ.	oder einzeln.
Celui que l'on interroge, se leve 4.	Вопрошаемый встаетъ 4.	Wird einer gefragt, so stehet er auf 4.

1) Une école, училище, die Schule. 2) La lettre, буква, der Buchstabe. 3) Le chiffre, (nombre), число, die Zahl. 4) Le mot, слово, das Wort. 5) Un ecolièr, ученикъ, der Schüler. 6) Le banc, скамья, die Bank.

et répond;	и отвѣтствуетъ;	und antwortet,
ce que le *maître*	а что *учитель*	und was der Lehrer
dit,	сказываетъ	dictirt
tous l' écrivent.	пишутъ всѣ.	schreiben alle nach.
Où l' on enseigne	Гдѣ разнымъ обу-	Wo verschiedene Wis-
differentes [1]) sciences,	чаютъ наукамъ,	senschaften gelehrt werden,
l' école est partagée	тамъ училище раз-	ist die Schule
par [2]) classes.	дѣлено на классы	in Classen
	(розряды).	eingetheilet.

1) La science, наука, die Wissenschaft. 2) La classe, классъ, розрядъ, die Classe.

LXXX.

Adminicules propres à une Ecole.	Училичныя пособія.	Hülfsmittel für Schulen.
Les [1]) *Adminicules* pour des [2]) maitres et des [3]) écoliers sont les [4]) *livres*, 1. dont la [5]) *collection* s' appelle [6]) *bibliotheque*; 2.	*Пособія* для учащихъ и учащихся суть *книги*, 1. *собраніе* коихъ называемъ *библіотекою*, (книгохранилищемъ); 2.	Hülfsmittel für Lehrende und Lernende sind *Bücher*, 1. deren Sammlung wir eine Bibliothek 2. nennen;
ensuite une *collection* de [7]) *minéraux*, 3. de [8]) *végétaux*, 4. et d' *animaux*; 5. des *cartes*, 6. des [9]) *globes* 7. terrestres, et celestes	потомъ *собраніе* *изкопаемыхъ*, 3. *прозябаемыхъ*, 4. и *животныхъ*; 5. *ландкарты*, 6. земные и небесные *шары* (*глобусы*) 7.	ferner eine Sammlung Mineralien, 3. Vegetabilien (Pflanzen), 4. und Thiere; 5. Landkarten, 6. Erd- und Himmels-Kugeln, 7.

---

1) Un adminicule, пособіе, das Hülfsmittel. 2) Le maître, учащій, der Lehrende. 3) Un écolier, учащійся, ученикъ, der Lernende, Schüler. 4) Le livre, книга, das Buch. 5) La collection, собраніе, die Sammlung. 6) La bibliotheque библіотека, книгохранилище, die Bibliothek. 7) Le minéral, изкопаемый, das ausgegraben wird, das Mineral. 8) Le végétal, прозябаемый, zu den Pflanzen gehörig. 9) Le globe, шаръ, глобусъ, die Kugel.

des *plans* [1]) d'architecture, 8.	архитектурные *чертежи*, 8.	architectonische Risse, 8.
des [2]) *modeles* de méchanique, 9.	механическіе *модели* 9.	mechanische Modelle, 9.
des [3]) *instruments* de mathématique et de physique	математическіе и физическіе *инструменты*,	Mathematische und physicalische Instrumente,
comme:	какъ то:	als:
des [4]) *cercles*, 10.	*циркулы*, 10.	Zirkel, 10.
un *astrolabe*, 11.	*астролабія*, 11.	Astrolabia, 11.
une *machine pneumatique*, 12.	*воздушный насосъ*, 12.	eine Luftpumpe, 12.
et une *électrique* 13.	*електрическая машина*.	eine Elektrisir-Maschine. 13.

1) D'architecture, архитектурный, architectonisch. 2) Le modele, модель, das Modell. 3) Un instrument, инструментъ, орудіе, das Instrument, Werkzeug. 4) Le cercle, циркулъ, der Zirkel.

Василия Ивановича Лазарева